

L'intégration de l'éducation au développement durable dans
l'enseignement du FLE
en Finlande

Romaanisen filologian pro gradu -tutkielma
Jyväskylän yliopisto
Huhtikuu 2010
Paula Ratava

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta – Faculty Humanistinen tiedekunta	Laitos – Department Kielten laitos
Tekijä – Author Paula Ratava	
Työn nimi – Title L'intégration de l'éducation au développement durable dans l'enseignement du FLE en Finlande	
Oppiaine – Subject Romaaninen filologia	Työn laji – Level Pro gradu -tutkielma
Aika – Month and year Huhtikuu 2010	Sivumäärä – Number of pages 77
Tiivistelmä – Abstract <p>Kestävä kehitys on pohja hyvinvoinnillemme ja mahdollistaa tulevienkin sukupolvien hyvän elämän. Asiaan perehtyneille on selvää, että tarvitsemme luonnon tarjoamia tuotteita ja palveluita omaan selviämiseemme, puhumattakaan henkisestä hyvinvoinnistamme. Kaikki eivät sitä kuitenkaan ole sisäistäneet, vaikka nykyään jo opetussuunnitelmat, saati sitten kansainväliset strategiat, velvoittavat kestävän kehityksen kasvatukseen kouluissa ja näin ollen myös kielten opetuksessa ja ranskan oppikirjoissa. Ovatko oppikirjojen tekijät kuitenkaan ottaneet huomioon näitä velvoitteita, jotka jo moraalisesti sitovat niitä noudattamaan? Näkyykö kestävän kehityksen kasvatusta ranskan kielen oppikirjoissa, ja jos näkyy niin missä määrin ja millä lailla? Vastatakseni näihin kysymyksiin, tutkin kestävän kehityksen kasvatuksen esiintymistä neljässä ranskan kielen oppikirjasarjassa: <i>Allez, allez viens !, Pont, Sur le vif ja Voilà !</i>.</p> <p>Aloitan tutkielmani esittelemällä peruskäsitteitä, kuten kestävä kehitys, jotka tulee ymmärtää ja kertoamalla Unescon ympäristökasvatuksen tavoitteista sekä erilaisista ympäristökasvatuksen malleista. Seuraavassa luvussa erittelen, miksi kestävän kehityksen kasvatusta pitäisi olla myös kielten tunneilla: useiden määräyksien, strategioiden ja lakien takia, biologisista syistä, kuten riippuvuudestamme luontoon, sekä pedagogisista syistä, kuten oppiaineiden integroinnin hyödyistä. Itse analyysiosiossa kerron oppikirjoista löytämäni kestävään kehitykseen liittyvien lauseiden jakaumasta, niin kussakin kirjassa kuin koko kirjasarjassa, sekä jaottelen niitä niiden sisältämien kestävään kehityksen teemojen, kuten ympäristön tila ja luonnonrakkautta, mukaan sekä myös näkökulmien mukaan, jotka poimin ympäristökasvatuksen malleista ja Unescon tavoitteista.</p> <p>Kaiken kaikkiaan kestävään kehityksen erilaiset teemat ovat hyvin katettuina kirjasarjoissa kokonaisuutena, vaikkakin suurin osa niistä jää vain, enemmän tai vähemmän tulkinnanvaraisen, maininnan tasolle ja monia teemoja jää mainitsematta. Myös teemojen jakautuminen kirjasarjojen kappaleiden kesken on hyvin epätasaista. Kun otetaan huomioon, että kestävä kehityksen tulisi olla koko koulutusjärjestelmän läpäisevä teema, on kyseenalaista, että pääosa kestävään kehityksen kasvatuksesta tapahtuu vain esimerkiksi yhdessä sarjan kirjassa tai kappaleessa, usein vielä kirjasarjan loppupuolella, joihin moni ranskan opiskelijoista ei jatka. Esitänkin tutkielmani loppupuolella parannusehdotuksia, joita kirjan tekijät voisivat ottaa huomioon. Kuten kaikilla kasvatustyössä olevilla, myös oppikirjojen tekijöillä, on suuri vastuu kestävään kehityksen periaatteiden toteuttamisesta ja eteenpäin välittämisestä. On muistettava, että on kyse juuri oppilaiden tulevaisuudesta.</p>	
Asiasanat – Keywords Kestävä kehitys, kestävä kehityksen kasvatusta, kielten opetus, oppikirjat, ranskan kieli, ympäristökasvatusta	
Säilytyspaikka – Depository Kielten laitos, Aallon lukusali	
Muita tietoja – Additional information	

Table des matières

0 Introduction	3
1. L'intégration de l'éducation au développement durable dans l'enseignement du français.....	5
1.1. Définitions	5
1.1.1. Langue et culture	5
1.1.2. L'éducation au développement durable.....	6
1.1.3. Présentation des modèles étudiés	8
1.1.3.1. Les objectifs de l'Unesco	8
1.1.3.2. L'arbre de Palmer	8
1.1.3.3. La maison de Jeronen et Kaikkonen.....	10
1.1.3.4. L'éducation participante au développement durable de Koskinen.....	11
1.1.3.5. La responsabilité de l'environnement de Hungerford et Volk	12
1.1.3.6. Les modèles d'action de Nordström	13
1.2. La nécessité de l'éducation au développement durable dans l'enseignement....	13
1.2.1. Les raisons législatives.....	14
1.2.1.1. Niveau international.....	14
1.2.1.2. Niveau national.....	14
1.2.2. Les raisons biologiques	16
1.2.3. Les raisons pédagogiques	17
1.3. Les approches utilisables dans l'enseignement.....	18
1.3.1. La conscience	18
1.3.2. Les connaissances	19
1.3.3. Les attitudes et les valeurs	20
1.3.4. Les compétences.....	22
1.3.5. La participation	22
2. Le développement durable dans les manuels de français	24
2.1. Choix des ouvrages.....	24
2.2. Analyse quantitative des manuels.....	26
2.2.1. <i>Allez, allez viens !</i>	26
2.2.2. <i>Pont</i>	29
2.2.3. <i>Sur le vif</i>	32
2.2.4. <i>Voilà !</i>	35
2.2.5. Synthèse	39
2.3. Analyse qualitative des approches et des thèmes dans les manuels.....	41
2.3.1. La conscience	41
2.3.1.1. La sensibilisation à l'environnement.....	41
2.3.2. Les connaissances	44
2.3.2.1. L'écologie	45
2.3.2.2. L'état de l'environnement	47
2.3.2.3. Problèmes environnementaux.....	49

2.3.2.4.	Le changement climatique	52
2.3.3.	Les attitudes et les valeurs	52
2.3.3.1.	L'éducation aux valeurs et aux attitudes pour le bien de l'environnement.....	53
2.3.3.2.	Les droits des autres organismes vivants.....	54
2.3.3.3.	La responsabilité.....	55
2.3.4.	Les compétences.....	56
2.3.4.1.	La protection de l'environnement	56
2.3.4.2.	Les questions de l'énergie	58
2.3.4.3.	La consommation.....	60
2.3.4.4.	Moyens de transport contribuant au développement durable	62
2.3.4.5.	Le recyclage et la réutilisation.....	63
2.3.5.	La participation	65
2.3.5.1.	La possibilité d'agir pour l'environnement.....	65
2.3.5.2.	Le travail sur l'environnement.....	66
2.4.	Synthèse	66
2.5.	Cas limite	68
2.6.	Exemples à ajouter dans les manuels.....	69
3.	Conclusion.....	72
	Bibliographie	74

0 Introduction

La Finlande, comme les autres pays, a signé des accords internationaux par lesquels elle s'engage à promouvoir l'éducation au développement durable. Ces objectifs ont été transposés dans les programmes d'enseignement scolaire. Dans les programmes d'enseignement fondamental et de lycée, on présente des thèmes, dont un comprend le développement durable, qui devraient être inclus dans l'enseignement de *toutes les matières*¹. Ce sont aussi les raisons pédagogiques qui soutiennent une manière d'apprendre intégrée, par exemple, en unissant les langues et la biologie. Enfin, comme tout notre avenir repose sur le bien-être de la nature, le développement durable devrait pénétrer dans toutes les sections de nos vies – même dans l'apprentissage des langues étrangères. En effet, c'est aussi une question de responsabilité morale envers les générations à venir. Malgré cela, dans la plupart des écoles, l'éducation au développement durable ne vient pas en priorité, sauf dans les cours de sciences naturelles.

Les auteurs de manuels scolaires connaissent-ils ces obligations d'intégrer l'éducation au développement durable dans l'enseignement et ont-ils su ou pu intégrer la dimension environnementale dans les supports ? Quelle est la situation de l'éducation au développement durable dans les manuels de français ? Comment est-elle représentée et dans quelle mesure, et comment est-elle définie ? Notre objectif, dans cette étude, est de répondre à ces questions, autrement dit de voir comment l'éducation au développement durable est présente dans les manuels de français langue étrangère. Dans notre séminaire de licence nous avons étudié les manuels de seulement une série, mais, dans cette étude, nous étendons la recherche par d'autres manuels de français pour avoir une meilleure vision sur le sujet. Pour délimiter notre étude, nous nous intéresserons seulement à la dimension *écologique* du développement durable, parce qu'elle est la base de toutes les autres dimensions : sociale, culturelle et économique.

Avant de pouvoir commencer notre analyse, nous tenterons d'apporter des éléments de réponse, entre autres, aux questions suivantes : qu'est-ce que c'est que le développement durable ou l'éducation au développement durable ? Quels modèles y a-t-il pour mieux comprendre les dimensions de ceux-ci ? Quelles raisons peut-on trouver pour défendre l'intégration de l'éducation au développement durable dans l'apprentissage des langues étrangères ? Et enfin, quelles dimensions doit-on prendre en compte pour arriver à l'éducation au développement durable réussie ? Pour trouver des réponses, nous avons étudié des modèles de ce domaine d'éducation et, enfin, nous les avons appliqués pour trouver des approches importantes dans l'éducation.

Nous commencerons donc par définir les notions nécessaires pour cette étude, notamment celle de développement durable et nous continuerons par une présentation rapide

¹ Opetushallitus, 2004. *Perusopetuksen opetussuunnitelman perusteet*. Document en ligne : <http://www.oph.fi/SubPage.asp?path=1,17627,1558> (consulté le 18.1.2010) : 41 et Opetushallitus, 2003. *Lukion opetussuunnitelman perusteet*. Document en ligne : http://www.oph.fi/download/47345_lukion_opetussuunnitelman_perusteet_2003.pdf (consulté le 18.1.2010) : 25

des modèles que nous avons étudiés de ce domaine d'éducation. En fait, nous utiliserons les dimensions les plus importantes de ces modèles ensemble avec les objectifs de l'Unesco pour former cinq approches applicables dans l'enseignement. Cependant, avant cela, nous expliquerons pourquoi les manuels devraient inclure de l'éducation au développement durable – d'un point de vue biologique, législatif et pédagogique. Pour terminer la première partie de cette étude, nous traiterons les approches différentes – la conscience, les connaissances, les attitudes et les valeurs, les compétences et la participation – sous l'angle de l'intégration de l'éducation au développement durable dans l'enseignement du français. Étant donné que toutes ces approches se retrouvent dans l'enseignement, on peut arriver à une éducation au développement durable réussie.

Dans la deuxième partie, nous ferons l'analyse de la quantité, de la distribution et de la qualité de l'éducation au développement durable dans les manuels étudiés. Les approches présentées dans la première partie fonctionneront comme une base pour l'analyse des manuels : est-ce qu'on y trouve ces approches ou non ? Plus spécifiquement, nous étudions aussi la distribution des thèmes plus concrets, par exemple, les moyens de transport contribuant au développement durable. Pour finir notre analyse, nous commenterons les résultats et proposerons des améliorations pour contribuer à la compréhension et à l'estime de l'environnement.

1. L'intégration de l'éducation au développement durable dans l'enseignement du français

1.1. Définitions

Pour pouvoir examiner l'intégration du développement durable dans l'apprentissage du français et aussi d'autres langues étrangères, nous présenterons tout d'abord certains concepts et théories essentiels. Nous parlerons de l'apprentissage d'une langue sous le rapport à la culture, du développement durable et de l'éducation au développement durable ainsi que des modèles utilisés dans ce domaine.

1.1.1. Langue et culture

Chaque culture se fonde sur des valeurs différentes et, dès lors, observe le monde sous un angle différent. Quand on apprend une langue étrangère, on doit aussi se familiariser avec la culture de celle-ci : les valeurs, les habitudes et les croyances². Par conséquent, la culture véhicule aussi les valeurs envers la nature et, ainsi, le rapport avec la nature. Comme chaque personne a un rapport original avec la nature, il en va de même avec les cultures.³ On peut penser que pour arriver au respect de la nature, et au développement durable, on devrait tenir compte au niveau mondial du rapport avec la nature de chaque pays ou de toutes les parties concernées.

Dans le développement durable, que nous définirons au point suivant, il s'agit de l'interaction entre l'homme et la nature, mais aussi du rapport entre l'homme et l'environnement culturel⁴. Par conséquent, il y a également un rapport entre l'environnement culturel et naturel. On peut penser que l'environnement culturel dépend de l'environnement naturel qui lui donne les raisons pour exister tel quel. Pour peu que l'homme le veuille, l'environnement culturel peut exister sans abuser de l'environnement naturel. Il est donc indispensable de comprendre comment les différentes cultures exploitent l'environnement naturel⁵.

Quand on apprend à connaître et à apprécier son propre environnement culturel, on peut apprécier les autres – on apprend la tolérance. On arrive ainsi à comprendre pourquoi il faut préserver la culture pour les générations à venir : nous sommes ceux qui

² Kaikkonen 1994 (cité par Nyman T., 1997. «Ympäristökasvatustarjontuksia saksan kielen opiskeluun», in Käpylä M. – Wahlström R. éds., *Vihreä ihminen. Ympäristökasvatuksen menetelmäopas 2*. Jyväskylän yliopiston täydennyskoulutuskeskuksen oppimateriaaleja 25. Jyväskylä, Kopijyvä Oy) : 106

³ Willamo R., 2004. « Luonto ja ei-luonto », in Cantell H. éd., *Ympäristökasvatuksen käsikirja*. Juva, PS-kustannus : 32

⁴ Nyman T., 1997. «Ympäristökasvatustarjontuksia saksan kielen opiskeluun», in Käpylä M. – Wahlström R. éds., *Vihreä ihminen. Ympäristökasvatuksen menetelmäopas 2*. Jyväskylän yliopiston täydennyskoulutuskeskuksen oppimateriaaleja 25. Jyväskylä, Kopijyvä Oy : 104

⁵ Lindroos, K., 2004. *Kestävän kehityksen kulttuurinen ulottuvuus sisällytettävä kouluopetukseen*. Document en ligne : <http://www.oph.fi/prime147/prime151.aspx> (consulté le 18.12.2009)

continuent les modes de vie des générations passées.⁶ Si on a le respect de l'autre, on a celui de l'environnement.⁷ Ainsi on apprend à être tolérant également envers les autres organismes que l'homme. De même, il n'y a pas de meilleure place pour apprendre à vivre ensemble – avec les autres aussi bien qu'avec la nature – que l'école.⁸

1.1.2. L'éducation au développement durable

On définit le *développement durable* souvent d'une manière trop simpliste, qui concerne seulement la protection de la nature. Pourtant, il contient aussi une dimension sociale et économique. On peut le diviser en trois éléments de la manière suivante :

- 1) écologique
- 2) social, culturel et politique et
- 3) économique.

La dimension *sociale, culturelle et politique* s'intéresse à rendre le bien-être possible aussi pour les générations à venir en limitant la croissance démographique, la famine et la pauvreté, en assurant les droits de l'homme, en renforçant la vitalité des groupes culturels et en permettant à chaque personne la participation à la prise de décision, par exemple. En ce qui concerne la dimension *économique*, elle renvoie à une croissance équilibrée et à la production des articles et des services d'une manière durable, sans se baser sur l'endettement ou la destruction de l'environnement. On y investit dans le capital humain, comme la formation.⁹

Quant à la dimension *écologique*, elle est ce qui nous intéresse le plus dans ce travail, compte tenu des dimensions de notre étude. Elle signifie, entre autres, l'utilisation durable et efficace des ressources naturelles, la protection de *la biodiversité*¹⁰, *l'interdépendance*¹¹ et, enfin, la dépendance. Par *dépendance*, on désigne le fait que :

L'homme ne pourrait pas survivre sans les produits et les services de la nature – il serait donc raisonnable de prendre soin de celle-ci.¹²

De surcroît, il faut se rappeler que la dimension écologique comprend les autres dimensions, étant donné que l'homme est une partie de la nature et les dimensions sociale,

⁶ Lindroos, 2004

⁷ INRP = Institut National de recherche pédagogique, 2004. *Éducation à l'environnement et au développement durable*. http://www.inrp.fr/vst/Dossiers/EEDD/Dossier_EEDD.pdf (consulté le 1.2.2010) : 14

⁸ INRP 2004 : 14

⁹ Åhlberg M. *Kestävän kehityksen didaktikka*. Document en ligne :

<http://sokl.joensuu.fi/aineistot/Kasvatustiede/didaktikka/index.htm> (consulté le 2.2.2010)

¹⁰ Campbell N. – Reece J., 2005. *Biology – Seventh Edition*. Pearson, San Francisco : La diversité biologique, la biodiversité, signifie la diversité génétique, la diversité des espèces ainsi que des écosystèmes, 1210-1212

¹¹ Chiras D., 2006. *Environmental science - 7th edition*. Sudbury, Massachusetts, Jones and Bartlett Publishers : Ce que nous faisons sur Terre, a des conséquences sur l'environnement naturel et sur ses organismes vivants – qui comprend aussi l'homme, 24

¹² Chiras 2006 : 24

culturelle, politique et économique sont des créations de l'homme. Pourtant, on doit prendre en compte toutes les dimensions parce que la tripartition renforce les systèmes et les pratiques déjà existantes.¹³ Si on ne s'intéresse pas en même temps, par exemple, aux conditions de vie des gens dans les pays plus pauvres, on ne peut pas atteindre un monde durable. Par conséquent, en promouvant les dimensions sociale et économique, on investit en même temps dans la dimension écologique. En effet, quand les gens ne doivent pas consacrer leur énergie à leur survie, ils peuvent s'intéresser aussi à la protection de l'environnement.

Pour résumer les différentes sources étudiées, nous définirons le développement durable de la manière suivante :

Le développement durable signifie un développement de l'humanité par un changement global, national, régional et local dont l'objectif principal est de protéger les possibilités d'une bonne vie aussi bien pour les générations d'aujourd'hui que pour celles de l'avenir et dont chaque personne a la responsabilité.¹⁴

Ainsi, *l'éducation au développement durable* contribue à développer les connaissances, les compétences, les disponibilités et les conceptions nécessaires pour un mode de vie durable ainsi qu'à construire un avenir durable avec des citoyens qui comprennent les conditions nécessaires pour la durabilité¹⁵. Avec la didactique de développement durable, on veut développer et étudier le travail des enseignants pour arriver à une contribution au développement durable. De plus, il faut se rappeler que l'éducation au développement durable touche tous les milieux de vie, tous les domaines administratifs et toute l'éducation depuis l'enfance jusqu'à la vieillesse – finalement, toute l'humanité et la biosphère.¹⁶

En fait, en plus de l'éducation au développement durable, on parle aussi de l'éducation environnementale ou de l'éducation relative à l'environnement. L'éducation au développement durable peut être considérée comme une partie de l'éducation environnementale ou vice-versa, comme un domaine de l'éducation indépendant et séparé ou encore comme une nouvelle manifestation de l'éducation environnementale. L'éducation au développement durable a peut-être plus de poids politiquement que l'éducation environnementale¹⁷ et, en outre, elle n'a pas une aussi grande nuance écologique. De surcroît, ces derniers temps, on a commencé à parler de l'éducation au futur, parce qu'on veut atteindre un futur meilleur pour nous et pour les générations à venir. Cependant,

¹³ Gough 2002 (cité par Wolff L.-A., 2004. « Ympäristökasvatus ja kestävä kehitys: 1960-luvulta nyky-päivään », in Cantell H. éd., *Ympäristökasvatuksen käsikirja*. Juva, PS-kustannus) : 26

Keke-tmk = Kestävän kehityksen toimikunnan koulutusjaosto, 2006. *Kestävää kehitystä edistävän kasvatuksen ja koulutuksen strategia ja sen toimeenpano-suunnitelma vuosille 2006–2014*. Helsinki, Suomen kestävän kehityksen toimikunta : 2, 11-12 et Åhlberg

¹⁵ Keke-tmk 2006 : 11

¹⁶ Åhlberg M., 2010. *Kestävän kehityksen didaktiikka*. Document en ligne : <http://blogs.helsinki.fi/maahlber/category/kestavan-kehityksen-diaktiikka/> (consulté le 2.2.2010)

¹⁷ Hesselink, van Kempfen & Wals 2000 (cité par Wolff L.-A., 2004. « Ympäristökasvatus ja kestävä kehitys: 1960-luvulta nyky-päivään », in Cantell H. éd., *Ympäristökasvatuksen käsikirja*. Juva, PS-kustannus) : 27-28

dans cette étude, nous utilisons la notion d'éducation au développement durable, bien qu'une grande partie de nos sources parlent de l'éducation environnementale. Nous les considérons comme synonymes, étant donné que l'objectif de toutes les deux est une personne qui agit en respectant l'environnement.

1.1.3. Présentation des modèles étudiés

Nous présentons ici les objectifs définis par l'Unesco et les modèles les plus courants de ce domaine de l'éducation en Finlande et à l'étranger. Ces modèles servent à donner une image des dimensions qu'on doit prendre en compte quand on agit dans le cadre de l'éducation au développement durable. En effet, nous les utilisons plus spécifiquement dans le chapitre 1.3 (p. 18), où nous traitons les différentes approches qu'on devrait inclure dans l'enseignement pour arriver à une éducation au développement durable réussie. De plus, les approches applicables à l'enseignement sont étudiées dans les manuels dans la partie d'analyse. Ces résumés des modèles se fondent sur l'œuvre de Cantell¹⁸ et sur la page d'Internet d'Université d'Helsinki¹⁹, compte tenu des difficultés que nous avons eues à trouver les œuvres originales présentant ces modèles.

1.1.3.1. Les objectifs de l'Unesco

Dans la conférence de l'éducation relative à l'environnement à Tbilissi en 1977, l'Unesco, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, a déterminé cinq catégories d'objectifs essentiels et internationaux, qui sont toujours actuels et applicables. Ces objectifs sont la prise de conscience, les connaissances, les attitudes et les valeurs, les compétences et la participation. En fait, ils sont également applicables pour l'apprentissage du français : d'abord on doit rendre les élèves conscients de leur environnement, ensuite acquérir des connaissances sur celui-ci, ce qui, à son tour, a une influence sur les attitudes et les valeurs et, enfin, sur les compétences et la participation. À la fin, on peut atteindre l'objectif profond : élever des personnes qui aient du respect pour l'environnement.²⁰

1.1.3.2. L'arbre de Palmer

L'ouvrage de Joy A. Palmer *Environmental Education in the 21st century* est un des ouvrages fondamentaux de l'éducation au développement durable et ainsi, l'arbre de Palmer (voir Fig. 1, p. 10) est un des modèles les plus utilisés et cités dans ce domaine de l'éducation. Les racines de l'arbre de Palmer sont attachées aux expériences de la vie

¹⁸ Cantell H. éd., 2004. *Ympäristökasvatuksen käsikirja*. Juva, PS-kustannus.

¹⁹ Université d'Helsinki, 2008. *Ympäristökasvatus. Teorioita*.

<http://blogs.helsinki.fi/ymparistokasvatus/ymparistokasvatuksen-teorioita/> (consulté le 21.11.2009)

²⁰ Unesco, 1977. *Conférence intergouvernementale sur l'éducation relative à l'environnement organisée par Unesco avec la coopération du PNUE Tbilissi (URSS) 14 - rapport final*. Document en ligne : <http://unesdoc.unesco.org/images/0003/000327/032763fo.pdf> (consulté le 11.1.2010) : 30 et Cantell H. – Koskinen S., 2004. « Ympäristökasvatuksen tavoitteita ja sisältöjä », in Cantell H. éd., *Ympäristökasvatuksen käsikirja*. Juva, PS-kustannus : 60

significatives alors que les branches et le feuillage se divisent en trois embranchements qui présentent les trois niveaux parallèles de l'éducation au développement durable : l'apprentissage *sur* l'environnement, *dans* l'environnement et *pour* l'environnement.

Par conséquent, dans la tripartition de Palmer, *L'apprentissage sur l'environnement* produit – envers des attitudes, des expériences, de l'occupation et de la conscience environnementale – des notions et des connaissances sur l'environnement. En fait, on peut acquérir des notions et des connaissances sur l'environnement aussi dans les manuels de français, étant donné que dans l'apprentissage il serait bien d'avoir aussi du contenu, et pas seulement des phrases grammaticales qui n'ont rien à dire. Dans *L'apprentissage dans l'environnement* également, les expériences basant sur les sens et les observations sont importantes. En se basant aussi sur les activités, on augmente ainsi l'amour et l'intérêt pour l'environnement. En ce qui concerne les cours des langues, on pourrait très bien sortir de la salle de classe pour avoir des expériences dans la nature, en français. La troisième partie, *l'apprentissage pour l'environnement*, contient le point de vue de l'éducation des valeurs, la compétence d'agir et ainsi les actions concrètes pour le bien de l'environnement. Les manuels devraient aussi comprendre la base de valeurs déterminée déjà dans les programmes d'enseignement. Enfin, Palmer met l'accent sur trois aspects essentiels : la sensibilisation et les expériences personnelles sur l'environnement, l'occupation et le soin de l'environnement, et les activités pour l'environnement. D'après Palmer, le plus important est que toutes les dimensions sont parallèles et égales.²¹

²¹ Cantell et Koskinen 2004 : 67-69 et Université d'Helsinki 2008

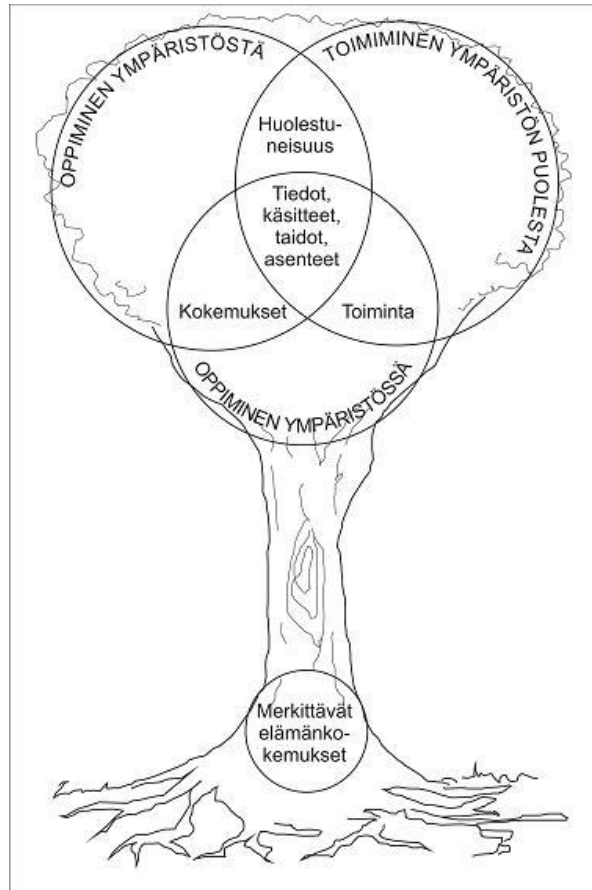


Fig. 1 L'arbre de Palmer avec ses trois dimensions de l'apprentissage

1.1.3.3. La maison de Jeronen et Kaikkonen

Eila Jeronen et Marjatta Kaikkonen ont construit un modèle sous la forme d'une maison (voir Fig. 2, p. 11), renouvelé en 2001, où elles relèvent quatre dimensions. Le premier mur de la maison comprend les objectifs de l'éducation environnementale : la sensibilité pour l'environnement, la connaissance de l'environnement, la conscience de l'environnement ainsi que la compétence d'agir et la responsabilité. Ces objectifs peuvent être applicables aussi dans les cours de langues, étant donné qu'on peut apprendre des connaissances et des compétences, par exemple, dans les manuels et acquérir des expériences dans la nature pour être sensibilisé. L'autre mur, pour sa part, contient la compréhension des dimensions diverses du concept *environnement*, naturel, construit, social, esthétique et éthique. Déjà à l'école, on voit toutes ces dimensions et ainsi, il serait bien d'être conscient de celles-ci. En ce qui concerne le toit, il est formé de deux parties : les méthodes applicables dans l'éducation environnementale, donc l'éducation de la sensibilité, des connaissances et des valeurs, et l'évaluation par toutes les parties : de l'élève lui-même, de ses pairs, de ses parents et de ses enseignants. Ce qui est important dans cette maison de Jeronen et Kaikkonen, c'est qu'elle veut prendre en considération l'âge de celui qu'on élève. En effet, les objectifs et les méthodes utilisés dépendent du niveau

de l'élève parce qu'on avance par stades.²² En ce qui concerne l'apprentissage des langues, l'enseignement peut différer beaucoup en fonction du groupe qu'on enseigne : les petits enfants ou les adultes, par exemple. Les petits sont peut-être plus intéressés d'aller dans la nature, tandis que les adultes pas nécessairement. Par conséquent, avec les petits élèves on essaie d'être sensibilisé alors qu'avec les plus vieux on se concentre plutôt aux connaissances et aux compétences.

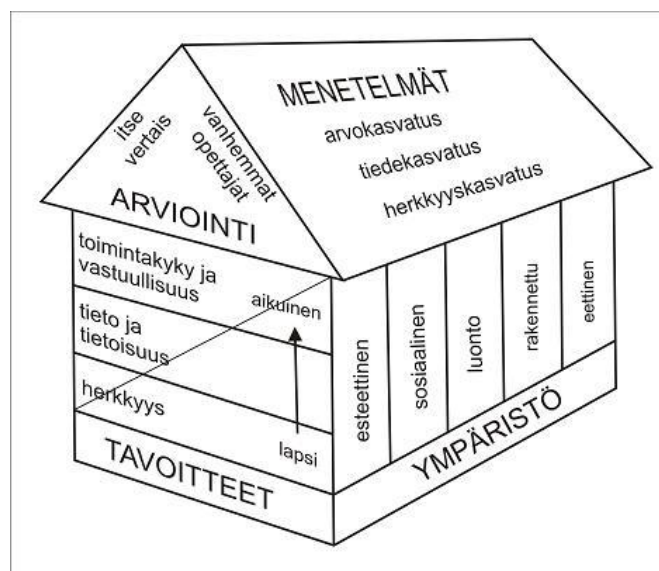


Fig. 2 La maison de Jeronen et Kaikkonen sur les quatre dimensions de l'éducation environnementale

1.1.3.4. L'éducation participante au développement durable de Koskinen

Le modèle de Sanna Koskinen se fonde sur les autres théories déjà existantes. Il souligne la participation, l'*empowerment* ou « capacitation »²³ et la dimension sociale de l'éducation au développement durable. La base de ce modèle est la manière d'apprentissage contextuel de Cantell²⁴ et la conception d'une société pluraliste²⁵ et d'une démocratie forte. On apprend en agissant ensemble, à travers les expériences et la réflexion. Étant donné que la communication est très importante dans l'enseignement des langues d'aujourd'hui, ce modèle est plus qu'applicable dans l'apprentissage du français. Quand on fait participer les élèves à l'apprentissage, cela donne plus aussi bien à l'élève qu'à l'enseignant. Dans la nature, il est très facile de faire des exercices participants et stimulants, où l'élève voit concrètement les effets de ses actions. Dans ce modèle, on divise les connaissances et les compétences en trois : 1) l'écologie : comment la

²² Cantell et Koskinen 2004 : 63-64 et Université d'Helsinki 2008

²³ Université d'Helsinki 2008 : La capacitation est un processus où la croyance d'une personne dans ses possibilités d'agir grandit. Bien que ce soit un processus personnel et social, on peut le favoriser.

²⁴ Cantell et Koskinen 2004: l'information nouvelle est acquise en étendant et corrigeant les connaissances d'avant et doit être liée à la vie réelle pour pouvoir en appliquer dans les situations et contextes différents, 71

²⁵ Larousse, 2005. *Le Petit Larousse illustré 2006 : Pluralisme n.m. 1. Conception qui admet la pluralité des opinions et des tendances en matière politique, sociale, économique, syndicale, etc.*, 835

nature fonctionne, 2) les questions environnementaux : quel lien y a-t-il entre nos activités et les problèmes environnementaux et 3) les modèles d'action des individus et de la collectivité : la compétence d'être responsable pour l'environnement. L'objectif essentiel est ainsi d'augmenter la responsabilité pour l'environnement.²⁶

1.1.3.5. La responsabilité de l'environnement de Hungerford et Volk

Harold Hungerford et Trudi Volk ont établi leur modèle de 1990 à partir des facteurs qui favorisent la naissance du comportement responsable pour l'environnement. On fait beaucoup référence à ce modèle aussi bien internationalement qu'en Finlande et il se base sur les nombreuses recherches sur le comportement faites dans les années 1980. D'après ce modèle, il y a trois catégories de variables qui sont attachées l'une à l'autre pour qu'on puisse atteindre un citoyen qui a de la responsabilité pour l'environnement : les variables de niveau initial, les variables de signification personnelle et les variables de capacitation (voir Fig. 3, p. 12). Elles sont aussi divisées entre des variables de niveau inférieur et supérieur. Comme dans les autres modèles, le fait que l'élève peut avoir des expériences dans la nature et se sentir utile en ce qui concerne la protection de la nature, par exemple, a une fonction essentielle. Dans les cours de langues, la responsabilité peut se manifester dans les manuels, dans les mots de l'enseignant et, préférablement, dans toute la culture de l'école. Nous parlerons plus longuement du contenu de ces variables au paragraphe 1.3 (p. 18).²⁷



Fig. 3 Le modèle de Hungerford et Volk sur la responsabilité de l'environnement

²⁶ Cantell et Koskinen 2004 : 65-67

²⁷ Cantell et Koskinen 2004 : 61-62

1.1.3.6. Les modèles d'action de Nordström

Ces modèles d'action servent des manières concrètes dont on peut agir pour enseigner d'après les principes de l'éducation au développement durable. Ils ont été divisés sur la base de la tripartition de Palmer (voir 1.1.3.2, p. 8) par Hanna Nordström, pour clarifier les différences de ces modèles d'action :

1. Les exercices dans l'environnement
 - les jeux sensoriels, les jeux, les contes, le drame, la suggestopédie, les classes vertes etc.
2. Les exercices sur l'environnement
 - les observations sur l'environnement, la connaissance et la classification des espèces, la recherche sur l'environnement, l'analyse des problèmes environnementaux etc.
3. Les exercices pour l'environnement
 - les exercices sur les valeurs, les projets de participation, les modes de vie contribuant au développement durable etc.

Bien qu'ils soient divisés, ils créent un ensemble contenant, par exemple, la sensibilisation à l'environnement, la connaissance de l'environnement et la compréhension des choix comme un consommateur responsable pour l'environnement.²⁸ Enfin, tous ces exercices mentionnés sont applicables aussi dans les cours des langues, par exemple, un drame en français dans la forêt voisine de l'école.

1.2. La nécessité de l'éducation au développement durable dans l'enseignement

On trouve beaucoup de raisons, définies déjà dans les lois et décrets, pour lesquelles on devrait avoir une éducation au développement durable dans l'apprentissage des langues étrangères. L'importance de l'éducation au développement durable a été incluse dans les stratégies et les programmes, que ce soit au niveau des Nations Unies, des Pays nordiques ou des Pays baltes, ou au niveau national en Finlande. De plus, il y a de multiples raisons qui influent notre vie et notre survie sur la planète, qui devraient être comprises aussi dans l'enseignement du français. À la fin de ce paragraphe, nous expliquerons l'intégration du développement durable à l'apprentissage des langues du point de vue pédagogique. Dans ce paragraphe, nous traiterons ces règlements et pensées sous l'angle de l'apprentissage des langues étrangères en soulignant qu'ils lient les parties contractantes aussi bien moralement que politiquement.

²⁸ Nordström H., 2004. « Ympäristökasvatuksen toimintamalleja », in Cantell H. éd., *Ympäristökasvatuksen käsikirja*. Juva, PS-kustannus : 116-142

1.2.1. Les raisons législatives

1.2.1.1. Niveau international

L'organisation des Nations Unies a déclaré les années 2005-2014 décennie de l'éducation contribuant au développement durable. La première stratégie du développement durable à toucher les pays nordiques est entrée en vigueur déjà en 2001. Pour l'Europe, une stratégie séparée a été adoptée en 2005²⁹ et, pour les Pays nordiques, la vérification de la stratégie *Kestävä kehitys – Pohjolan uusi suunta*³⁰ a été adoptée l'année suivante. Le traité d'Århus et la déclaration de la Haye ainsi que le programme Baltic 21E aspirent également à en faire une partie logique et permanente des systèmes scolaires des pays Baltes.³¹ Les objectifs essentiels de toutes ces stratégies sont de contribuer à l'éducation au développement durable et de l'intégrer dans les systèmes scolaires.

1.2.1.2. Niveau national

La Finlande a élaboré un programme national de Baltic 21E en 2006, qui est en même temps la stratégie nationale pour la décennie de l'éducation contribuant au développement durable et couvre tout le système éducatif.³² La Direction générale de l'enseignement de Finlande (*Opetushallitus*) décide les objectifs et les contenus essentiels concernant aussi les thèmes des programmes scolaires de l'enseignement que nous traiterons dans les paragraphes suivants. Comme point de départ, on y trouve le respect de la vie, de la nature et des droits de l'homme, aussi bien dans le décret qui traite l'enseignement fondamental que dans celui du lycée. D'après la Direction générale de l'enseignement, avec l'enseignement on soutient aussi les compétences à attribuer au développement durable. De plus, dans le décret concernant le lycée, il est présenté comme objectif que l'étudiant apprenne à apprécier la diversité naturelle et culturelle et que l'enseignement soutienne l'élève pour qu'il prenne la responsabilité de l'état de l'environnement.³³

²⁹ Keke-tmk 2006 : 8-9

³⁰ Le développement durable – la nouvelle direction de Pohjola (la traduction est de nous)

³¹ Keke-tmk 2006 : 8-9

³² Opetusministeriön verkkolehti, 2.3.2006. *Kestävää kehitystä edistävästä koulutuksesta kansallinen strategia*. Document en ligne : <http://www.minedu.fi/etusivu/arkisto/2006/0203/keke.html> (consulté le 11.1.2010) et

Loukola M.-L., 2007. *Kestävän elämäntavan oppiminen. Kestävä kehitys opetukseen, arkikäytäntöihin ja toimintakulttuuriin*. Helsinki, Helsingin yliopisto : 56-58

³³ Loi 1435/2001 "Valtioneuvoston asetus perusopetuslaissa tarkoitetun opetuksen valtakunnallisista tavoitteista ja perusopetuksen tuntijaosta", in Valtion säädöstietopankki, Finlex ®. *Valtioneuvoston asetus perusopetuslaissa tarkoitetun opetuksen valtakunnallisista tavoitteista ja perusopetuksen tuntijaosta*. Document en ligne : <http://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2001/20011435> (consulté le 20.01.2010) et

Loi 955/2002 "Valtioneuvoston asetus lukiokoulutuksen yleisistä valtakunnallisista tavoitteista ja tuntijaosta", in Valtion säädöstietopankki, Finlex ®. *Valtioneuvoston asetus lukiokoulutuksen yleisistä valtakunnallisista tavoitteista ja tuntijaosta*. Document en ligne : <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2002/20020955> (consulté le 20.01.2010)

La base de valeurs, déterminée dans le programme d'enseignement fondamental, couvre les droits de l'homme, l'égalité, la démocratie, la biodiversité et la viabilité de l'environnement ainsi que l'acceptation du pluriculturalisme. On y définit également sept thèmes dont l'un (le cinquième) est la responsabilité de l'environnement, du bien-être et de l'avenir durable.³⁴ Il contient, par exemple, le développement écologiquement, économiquement, culturellement et socialement durable, les valeurs environnementales et la consommation écologique. En fait, une grande partie des autres thèmes, par exemple le thème de la citoyenneté active, se situent dans le cadre du développement durable³⁵. Dans le programme d'enseignement, il est dit que les thèmes doivent être inclus dans toutes les matières communes et optionnelles ainsi que dans les événements communs, et qu'ils doivent aussi être visibles dans les activités de l'école.³⁶

De la même manière, dans le programme d'enseignement des lycées, il est stipulé que l'école doit souligner les principes du développement durable et donner des dispositions aux élèves pour faire face aux défis de ce monde en mouvement. Il y est dit aussi qu'il faut développer la conscience de l'élève sur les influences des activités de l'homme sur le monde. Ainsi que c'est le cas dans l'enseignement fondamental, le programme d'enseignement du lycée comprend des thèmes qui doivent être visibles dans toutes les matières et toutes les activités du lycée. L'un de ces six thèmes est le développement durable, qui contient en grande partie les mêmes choses que dans le programme d'enseignement fondamental, mentionnés ci-dessus, mais un peu plus approfondies.³⁷

En ce qui concerne l'apprentissage du français aux niveaux différents, nous présentons ici leur contribution à l'éducation au développement durable. En conséquence, pour ceux qui commencent à apprendre le français à l'école primaire (A1), le développement durable est mentionné, sous l'angle finlandais et français, dans le contenu des cours de collège. Aux autres niveaux où on peut apprendre le français, on ne l'indique pas dans le programme d'enseignement.³⁸ Cependant, cela fait partie du cinquième thème évoqué ci-dessus. Au niveau de lycée, on mentionne que les points de vue des six thèmes (expliqués au paragraphe précédent) doivent être pris en compte dans les cours en traitant les sujets différents. Plus spécifiquement, au niveau A (commencé à l'école primaire), le développement durable n'est mentionné que dans le 7^e module, qui est un module approfondi. Au niveau B1, commencé au collège, on parle des thèmes du développement durable dans le 6^e module, également un cours approfondi. Dans les modules approfondis du niveau B2 (commencé au collège), on mentionne l'état de notre planète et le développement durable dans les contenus des modules 6 et 8. Pour ceux qui commencent l'apprentissage du français au lycée, on trouve le développement durable dans le 8^e mo-

³⁴ OPH 2004 : 41

³⁵ Manninen et Verkka 2004 (cité par Kiuru L., 2005. *Kestävän kehityksen ideapaketti opettajille*. Document en ligne : <http://www.ekokumppanit.fi/liitteet/KEKEIDEAPAKETTIOPETTAJILLE161005.pdf> (consulté le 11.1.2010)) : 4

³⁶ OPH 2004 : 36-42

³⁷ OPH 2003: 12, 24-27

³⁸ OPH 2004 : 138-146

dule approfondi.³⁹ Bien que les programmes de tous les modules ne contiennent pas des thèmes liés au développement durable, en effet, on doit en avoir parce qu'il est un des thèmes concernant tout l'enseignement.

En fin de compte, les stratégies internationales et nationales et la Direction générale de l'enseignement dirigent aussi bien les écoles que les auteurs de manuels vers un avenir plus durable. En fait, les programmes et les stratégies des provinces et des centres environnementaux ainsi que des communes également engagent les écoles à y contribuer. Elles peuvent aussi avoir un programme à elles et être des écoles écologiques, dont un exemple est le programme du développement durable *Vihreä lippu*.^{40,41}

1.2.2. Les raisons biologiques

Il n'est pas raisonnable de parler du sauvetage de la Terre par l'éducation au développement durable. Notre planète survivrait parfaitement sans l'homme. C'est nous-mêmes que nous essayons de sauver en protégeant la Terre.⁴² Étant donné que l'homme ne se survivrait pas sans les produits et les services de la nature, comme nous l'avons expliqué au point 1.1.2 (p. 6), il est indispensable que l'éducation au développement durable soit présente dans toutes les sections de nos vies, aussi à l'école. Au point de vue de l'apprentissage des langues, l'éducation au développement durable ne prive pas du temps de l'apprentissage d'une langue, au contraire : l'apprentissage en bénéficie.

C'est pourquoi, on peut très bien lier la diversité des cultures à celle des langues, bien que, dans le développement durable, la notion de diversité renvoie souvent aux organismes vivants et à leurs habitats, donc à la diversité biologique, *la biodiversité*⁴³. Cette idée est présentée clairement ici :

Diversité biologique et diversité culturelle se renforcent mutuellement et sont profondément interdépendantes. L'intervention humaine sur l'environnement, y compris sa gestion, est un acte social et une expression culturelle. [...] La diversité culturelle, parce qu'elle est source d'innovation, de créativité et d'échanges, garantit non seulement un enrichissement mutuel, mais un avenir viable pour l'humanité.⁴⁴

En effet, beaucoup de fois l'homme oublie qu'il est un animal comme les autres. Dans le monde des organismes, il y a des extinctions au niveau des gènes, espèces et habitats ce qui diminue la diversité. De la même manière, il y a des langues et des cultures en voie d'extinction, ne pas oublier qu'elles sont des créations de l'homme, une espèce des

³⁹ OPH 2003 : 100-106

⁴⁰ Loukola 2007 : un programme finlandais du développement durable, pour les écoles et les garderies, qui contient l'éducation au développement durable, 8-12

⁴¹ Loukola 2007 : 56-58

⁴² Åhlberg 2010

⁴³ Campbell et Reece 2005 : La diversité biologique, la biodiversité, signifie la diversité génétique, la diversité des espèces ainsi que des écosystèmes, 1210-1212

⁴⁴ Unesco, 2002. *Diversité culturelle et biodiversité pour un développement durable*. Document en ligne : http://portal.unesco.org/es/ev.php-URL_ID=6055&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html (consulté le 11.1.2010)

mammifères. De plus, on ne devrait pas oublier que les cultures indigènes ont des connaissances exceptionnelles et rares sur la biodiversité, en ce qui concerne, par exemple, les plantes médicinales.⁴⁵

Par conséquent, en apprenant une langue étrangère, on apprend à être plus tolérant envers la différence, aussi bien des cultures que des espèces. De cette manière, l'appréciation des langues et des cultures différentes croissent en contribuant au développement durable, qui aspire donc à la tolérance, aussi bien entre les hommes qu'entre l'être humain et la nature, et à la compréhension du fait que nous sommes tous uniques : chaque individu, chaque peuple et sa langue, chaque espèce. En effet, les principes du développement durable cherchent à atteindre le bien-être pour tous – de cette manière les langues et les cultures les plus faibles peuvent aussi se renforcer.

Une manière de contribuer à la diversité de toute la planète peut donc être l'apprentissage d'une langue étrangère. En étudiant les langues, on apprend aussi à communiquer avec les gens des autres cultures et à voir les choses sous un autre angle. Étant donné que le développement durable est un objectif mondial, l'interaction entre les quatre coins du monde est essentielle. En effet, plus il y a de diversité culturelle, plus il y a de possibilités et d'idées de trouver des solutions afin d'atteindre un avenir durable⁴⁶. Les langues et le développement durable ont ainsi une connexion interactive où tous les deux s'influencent dans un sens positif.

1.2.3. Les raisons pédagogiques

Déjà les programmes d'enseignement, avec leurs thèmes qui devraient pénétrer dans tout l'enseignement, essaient de rapprocher l'enseignement des matières différentes et ainsi de créer une idéologie saine et commune dans les écoles. Pour intégrer ces thèmes dans l'apprentissage de toutes les matières, on a vraiment besoin de coopération et de modèles d'action. Une solution pour cela est *l'intégration* de l'enseignement de matières différentes, comme les sciences naturelles et les langues. Elle peut créer de nombreuses possibilités pour les élèves d'avoir de la motivation, à apprendre mieux, à mieux relier les choses apprises à la vie réelle ou à s'intéresser à de nouvelles choses par des projets, par exemple.

L'intégration est une tendance très populaire dans la pédagogie d'aujourd'hui. Dans la pédagogie humaniste, on trouve l'intégration importante parce qu'elle soutient la croissance vers un individu entier avec ses manières de penser et agir. On veut ainsi former un tout.⁴⁷ Enfin, l'intégration a des avantages clairs : elle sert à encourager les élèves à

⁴⁵ Unesco, 2005. *L'Unesco et le développement durable*. Document en ligne : <http://unesdoc.unesco.org/images/0013/001393/139369f.pdf> (consulté le 11.1.2010) : 30-33

⁴⁶ Unesco 2002

⁴⁷ Korhonen S. – Tallbacka S. – Yli-Kojola H., 2009. *ATTO-aineiden ja ammatillisten aineiden integrointi ammatillisella toisella asteella*. Document en ligne : https://oa.doria.fi/bitstream/handle/10024/50528/Korhonen.Salme_Tallbacka.Sari_Yli-Kojoja.Hannu.pdf?sequence=1 (consulté le 18.1.2010) : 16-17

envisager les choses sous des angles différents et à proportionner les connaissances à un ensemble, et de plus, elle aide à être libéré de la manière d'enseigner avec l'enseignant dominant et à créer de nouveaux contacts entre les enseignants des matières différentes.⁴⁸ Certes, il y a aussi des obstacles : l'intégration prend du temps, elle demande des connaissances vastes et les traditions actuelles peuvent freiner le développement vers l'intégration. Dans un projet de développement du deuxième niveau de la formation professionnelle, outre la coopération des enseignants et les journées à thème, l'intégration est aussi associée aux thèmes mentionnés dans les programmes scolaires, ce qui nous concerne dans notre étude.⁴⁹

Il est important de comprendre que l'intégration des langues aux sciences naturelles, par exemple, peut motiver les élèves à apprendre mieux la langue ou, au contraire, les sciences naturelles. De surcroît, l'enseignement des langues d'aujourd'hui est de plus en plus communicatif. De cette manière, les thèmes liés à la vie réelle sont demandés pour pouvoir en appliquer. Ainsi les thèmes des programmes scolaires devraient être plus facilement liés à l'enseignement qu'avant, parce qu'ils sont bien liés à la vie réelle. Par exemple, le développement durable est aujourd'hui présent partout et a ainsi énormément d'applications dans la vie de tous les jours et dans la communication. Pourquoi ne pas avoir une leçon intégrée où on parle de la nature et de l'environnement de la France et de la Finlande en français ou pour les plus avancés une leçon où on traite les problèmes environnementaux en Finlande et en France ?

1.3. Les approches utilisables dans l'enseignement

Comme nous avons pu le constater au paragraphe précédent, les raisons législatives, biologiques ainsi que pédagogiques nous demandent d'intégrer le développement durable dans l'enseignement des langues étrangères. Pour ces raisons, nous devrions savoir comment éduquer les élèves au développement durable. Par conséquent, nous présentons des approches, qui se basent sur les objectifs de l'Unesco, unies avec les modèles de l'éducation au développement durable, présentés au point 1. Les cinq approches sont la conscience, les connaissances, les attitudes et les valeurs, les compétences et la participation. En intégrant ces secteurs dans l'enseignement, on peut enseigner aux élèves des modèles d'action plus responsables pour l'environnement. Nous utiliserons ces approches dans la partie analyse où nous étudierons la distribution de ces approches, ainsi que des thèmes plus concrets, dans les manuels.

1.3.1. La conscience

Chacun des élèves vient de conditions diverses ce qui crée des défis pour les enseignants. Est-ce qu'ils ont eu des expériences positives comme enfant dans la nature, quelles attitudes ont-ils apprises envers la pollution ou la technologie et qu'est-ce qu'ils

⁴⁸ Sovelius-Sovio E., 1992. *Esteettisyys opetuksen sisältönä. Kuvaus esteettisen kasvatuksen kokonaisopetuskoikeilusta*. Jyväskylä, Kasvatustieteiden tutkimuslaitos : 34

⁴⁹ Korhonen, Tallbacka et Yli-Kojola 2009 : 14, 22-23

savent déjà de leur environnement ? Pour être conscient de l'environnement, donc pour voir vraiment ce qu'il y a autour de nous, on doit avoir de la *sensibilité* pour l'environnement ce qui signifie une attitude empathique pour l'environnement. Par *sensibilisation* à l'environnement, nous entendons qu'avec l'éducation on aspire à ce que l'élève ait des expériences positives dans la nature et retrouve des significations et des liens personnels avec l'environnement.⁵⁰ On peut y arriver, par exemple, en réfléchissant à la nature qu'on voit pendant son trajet scolaire et au fait de savoir si elle est importante pour l'élève.

Ainsi, dans l'éducation au développement durable, on aspire à ce que les élèves soient conscients de l'environnement comme un ensemble et sensibilisés aux problèmes de l'environnement.⁵¹ Pour y arriver, il est important d'avoir des expériences de la vie significatives liées à l'environnement et d'engendrer ainsi de l'attachement pour l'environnement.⁵² Le fait que les questions environnementales deviennent des questions personnellement significatives est important pour la compétence d'agir en faveur de l'environnement.⁵³ Par exemple, l'élève peut voir comment la nature de son trajet scolaire a changé durant les années et ce qu'on peut faire pour aider la nature.

En outre, dans l'éducation au développement durable, il faut tenir compte de l'âge de celui qu'on élève : comme enfant, la sensibilité est l'objectif le plus important, alors qu'en grandissant la connaissance et la conscience de l'environnement ainsi que la compétence d'agir et la responsabilité deviennent des objectifs plus importants.⁵⁴ Les méthodes qu'on peut utiliser concrètement pour arriver à la conscience et à la sensibilisation à l'environnement dans les cours de langues sont, par exemple, les exercices sensoriels où on parle en français, les contes qui parlent de la nature française, l'accumulation du vocabulaire etc. – tout en agissant dans la nature.⁵⁵ Dans notre partie d'analyse, nous traitons ces aspects au point 2.3.1 (p. 41).

1.3.2. Les connaissances

Sans avoir des notions de l'environnement et sans comprendre les interactions complexes de la nature, il est difficile de voir le lien entre l'homme et la nature et ainsi d'avoir de l'amour pour la nature. En apprenant plus sur l'environnement, on apprend à apprécier les choses fragiles qui maintiennent notre planète en équilibre. Dans les cours de langues, les connaissances sur l'environnement croissent ensemble avec les connaissances de la langue.

Pour arriver à cette compréhension, un objectif de l'éducation au développement durable est d'aider les individus et les collectivités à acquérir des connaissances sur

⁵⁰ Cantell et Koskinen 2004 : 62

⁵¹ Unesco 1977 : 30 et Cantell et Koskinen 2004 : 60

⁵² Cantell et Koskinen 2004 : 67-69 et Université d'Helsinki 2008

⁵³ Cantell et Koskinen 2004 : 61-62

⁵⁴ Cantell et Koskinen 2004 : 63-64 et Université d'Helsinki 2008

⁵⁵ Nordström 2004 : 116-142

l'environnement et sur ses problèmes.⁵⁶ Les connaissances sur l'écologie et sur les questions environnementales sont importantes pour pouvoir éventuellement changer les attitudes, acquérir des compétences et créer des manières d'agir conscientes de l'environnement. En ayant ces connaissances, on comprend les influences des activités de chacun sur les problèmes environnementaux et comment la nature fonctionne.⁵⁷ Les connaissances sur la gestion des problèmes environnementaux sont également demandées. Il faut se souvenir du fait qu'on acquiert des notions et des connaissances sur l'environnement envers les points de départ qui nous définissent comme personnes : donc les attitudes et les valeurs. Si on n'a pas parlé de ces choses à la maison, il est encore plus important d'en parler à l'école. Il est aussi important qu'on soit concrètement dans l'environnement et dans la nature, pour qu'on puisse apprendre à travers les sens et les observations, et ainsi à travers l'action.⁵⁸

De plus, l'éducation au développement durable réussie demande qu'on prenne en compte tous les différents types de l'environnement – l'environnement naturel, construit, social, esthétique et éthique. Pour qu'on ait la meilleure éducation au développement durable on doit aussi avoir des connaissances sur les manières d'évaluation, aussi bien de l'élève soi-même, de ses égaux, de ses parents que de ses enseignants.⁵⁹ Il est également important de voir aussi l'enseignant comme un élève, et que celui-ci, ensemble avec l'élève, crée de nouvelles connaissances en se basant sur la manière d'apprentissage contextuelle et sociale.⁶⁰ Quand on enseigne dans la nature, l'enseignant est au même niveau que les élèves, étant donné que quand on fait des exercices dans la nature, souvent il n'y pas des réponses correctes, surtout si on parle des valeurs et des attitudes. Pourtant, ce sont justement les connaissances qui aident à comprendre les stéréotypes qu'on peut avoir, pour pouvoir fonder nos modes de vie sur des valeurs réelles.

Enfin, des modèles d'action applicables dans l'enseignement du français pourraient comprendre des exercices, comme les observations sur les environs immédiats en français, la connaissance et la classification des espèces en France et en Finlande et l'analyse des problèmes environnementaux.⁶¹ Toutes ces modèles d'action font acquérir des connaissances qui aident à mieux comprendre le monde qui nous entoure. Ces exercices peuvent être intégrés aussi bien dans les salles d'informatique, dans les laboratoires de biologie que dans la compréhension des textes, par exemple. Nous analysons la contribution des manuels à cette approche au point 2.3.2 (p. 44).

1.3.3. Les attitudes et les valeurs

⁵⁶ Unesco 1977 : 30 et Cantell et Koskinen 2004 : 60

⁵⁷ Cantell et Koskinen 2004 : 65-67

⁵⁸ Cantell et Koskinen 2004 : 67-69 et Université d'Helsinki 2008

⁵⁹ Cantell et Koskinen 2004 : 63-64 et Université d'Helsinki 2008

⁶⁰ Cantell et Koskinen 2004 : 65-67

⁶¹ Nordström 2004 : 116-142

En ayant une conscience environnementale, on veut savoir plus de choses sur la nature qui nous entoure. Les personnes qui nous enseignent ou nous accompagnent dans la vie ont une grande influence sur nos attitudes envers l'environnement. Les valeurs sont au fond des gens et il peut être difficile d'en changer. Pourtant, en ce qui concerne les attitudes, beaucoup de fois c'est seulement une question de connaissances mauvaises d'un tel ou tel sujet, qui cache le vrai sujet derrière les préjugés.

Les sentiments et les valeurs ont un lien évident : les gens s'engagent mieux aux valeurs qui les touchent.⁶² En effet, les attitudes et les valeurs sont à la base de notre développement et de notre apprentissage.⁶³ On doit donc viser à aider les individus et les collectivités à clarifier leurs valeurs et leurs émotions pour l'environnement et les motiver à participer activement à la protection de l'environnement, et ainsi, à avoir une attitude favorable à la protection de l'environnement.⁶⁴ Il est aussi essentiel de souligner l'importance de l'éducation des valeurs qui se passe en-dehors l'école, pour que l'éducation au développement durable soit efficace. De plus, il faut se souvenir de l'influence de l'éducation des valeurs de l'école pour le foyer de l'élève.⁶⁵

En fait, on peut parler des passagers clandestins en ce qui concerne les affaires environnementales. Beaucoup de gens favorisent le développement durable en principe, mais en réalité ils ne sont pas prêts à faire des sacrifices personnels. Cela peut être un problème d'attitude et il est lié au fait qu'on n'est pas sensibilisé à la nature. C'est à vrai dire un des plus grands obstacles à la voie vers un avenir durable : les gens veulent, mais n'agissent pas. En outre, les attitudes et les opinions peuvent être souvent très différentes des vraies valeurs d'une personne. Le comportement ne soutient pas les opinions annoncées parce que la personne ne voit vraiment pourquoi le faire et comment on pourrait vraiment aider. De même, l'éducation des valeurs et des sentiments pourrait fonctionner comme un modèle d'action pour arriver aux attitudes qui contribuent à la protection de l'environnement. Par exemple, la vente aux enchères des valeurs⁶⁶ est une manière d'enseigner aux élèves à penser à leurs valeurs. Il faut pourtant veiller à ce que l'enseignant contribue au transfert des valeurs du développement durable sans transférer ses propres valeurs aux élèves.⁶⁷ Certaines valeurs peuvent être personnelles et n'ont rien à faire, par exemple, avec la base des valeurs des programmes d'enseignement scolaire. Inversement, il est important de contribuer à l'éducation au développement durable même si l'enseignant ne le soutient pas, ne serait-ce que parce, par exemple, la

⁶² Cantell et Koskinen 2004 : 65-67

⁶³ Cantell et Koskinen 2004 : 67-69

⁶⁴ Unesco 1977 : 30 et Cantell et Koskinen 2004 : 60

⁶⁵ Cantell et Koskinen 2004 : 67-69

⁶⁶ Jyväskylän normaalikoulu. *Harjoittelu ja itsetunto. Arvohuutokauppa*. Document en ligne : http://www.norssi.jyu.fi/ohjattu-harjoittelu/aineenopettajaharjoittelu/harjoittelu_ja_itsetunto.htm#Arvohuutokauppa (consulté le 1.3.2010) : un jeu en classe où on choisit d'abord dix valeurs importantes, puis on doit diminuer leur nombre de sorte qu'à la fin, on a seulement deux valeurs. L'intention est de faire rendre les élèves conscients de leurs valeurs.

⁶⁷ Nordström 2004 : 116-142

législation l'y oblige. Enfin, en ce qui concerne les manuels et leur éducation aux valeurs, nous en parlerons plus spécifiquement au point 2.3.3 (p. 52).

1.3.4. Les compétences

Quand on a compris l'importance de l'environnement, acquis des connaissances sur celui-ci et une attitude favorable à sa protection, on doit avoir des compétences pour pouvoir agir. Si on ne sait pas de quelle manière résoudre les problèmes environnementaux et gérer l'environnement, on peut même nuire à l'environnement.

Par conséquent, aider les individus et les collectivités à acquérir des compétences pour identifier et résoudre des problèmes environnementaux est un objectif essentiel de l'éducation au développement durable.⁶⁸ Il est essentiel de comprendre l'écologie et le lien entre soi-même et les problèmes environnementaux et de pouvoir ainsi acquérir des modèles d'action responsables pour l'environnement.⁶⁹ On peut arriver aux compétences à travers les autres stades : la sensibilisation, la conscience, les connaissances, ainsi que les attitudes et les valeurs.

À l'aide des différentes méthodes, on peut acquérir des connaissances, ainsi que des compétences, pour arriver à ces objectifs : l'orientation pour un mode de vie conforme au développement durable, le pluriculturalisme ainsi que l'éducation au futur. Il y a des manières d'influencer à petite ou grande échelle, mais elles ont toutes en commun le fait de renforcer la réflexion des élèves et de les encourager à agir indépendamment.⁷⁰ En ce qui concerne l'apprentissage des langues, l'information dans les manuels devrait être liée à la vie réelle parce que, ainsi, elle devient une compétence qu'on peut appliquer et avec laquelle on peut agir pour le bien de l'environnement.⁷¹ Nous présentons les thèmes trouvés sous cette approche dans les manuels au point 2.3.4 (p. 56).

1.3.5. La participation

Le développement durable est un objectif qui a besoin de tous. Pour y parvenir, tout le monde doit réfléchir à ces modes de vie et à faire de son mieux pour être responsable de l'environnement. La vie des hommes se base sur les relations avec les autres, étant donné que nous sommes des animaux sociaux. C'est pourquoi, l'éducation au développement durable, pour qu'elle soit efficace, doit faire réfléchir les élèves, et les faire communiquer et participer.

En conséquence, il faut aspirer à offrir aux individus et aux collectivités une possibilité pour un travail actif et responsable pour résoudre les problèmes environnementaux.⁷² L'importance de tenir compte des compétences sociales et de la participation aux collec-

⁶⁸ Unesco 1977 : 30 et Cantell et Koskinen 2004 : 60

⁶⁹ Cantell et Koskinen 2004 : 63-67

⁷⁰ Nordström 2004 : 116-142

⁷¹ Cantell et Koskinen 2004 : 63-67

⁷² Unesco 1977 : 30 et Cantell et Koskinen 2004 : 60

tivités doit être soulignée. En participant et en influant sur les choses, on peut voir qu'on peut faire des changements dans sa propre vie ou dans l'environnement. Et de fait, cette participation est possible aussi dans les cours des langues. En agissant, on montre qu'on a conscience de pouvoir rendre ses activités plus efficaces et on témoigne de sa volonté d'agir.⁷³ Un modèle d'une personne responsable pour l'environnement servirait donc à une personne qui agit activement comme un individu et un membre de la collectivité pour résoudre les problèmes environnementaux. Comme modèles d'agir, toutes sortes de projets de participation sont possibles. Ce qui est important, c'est que l'élève éprouve lui-même la participation pour avoir ce sentiment de capacitation. La capacitation est essentielle pour élever des personnes responsables pour l'environnement, parce qu'il donne le sentiment que ce qu'on fait peut vraiment influencer sur les choses. Quand on croit à ce qu'on fait, on a le goût d'agir d'une manière responsable pour l'environnement. Le rapport avec la nature se renforce quand on participe et qu'on voit comment on peut vraiment avoir de l'influence sur l'environnement.⁷⁴ La contribution des manuels à cette approche est étudiée au point 2.3.5 (p. 65).

⁷³ Cantell et Koskinen 2004 : 61-62

⁷⁴ Cantell et Koskinen 2004 : 61-69

2. Le développement durable dans les manuels de français

Dans la première partie, nous avons présenté l'éducation au développement durable selon les différents modèles de ce domaine d'éducation ainsi que selon les objectifs de l'Unesco, énoncés en 1977 à Tbilissi, dans une conférence de l'éducation environnementale. En outre, nous avons montré de nombreuses raisons en faveur de l'intégration de l'éducation au développement durable dans l'enseignement du français comme langue étrangère : des raisons biologiques, législatives et pédagogiques. Cinq approches définies ont donné un aperçu des moyens par lesquels on peut arriver à une éducation au développement durable réussie. En fait, on peut résumer que pour arriver à l'éducation environnementale réussie, on doit : savoir, vouloir, sentir et, enfin, agir.⁷⁵

Dans cette deuxième partie de notre étude, nous allons étudier la présence de l'éducation au développement durable dans les manuels de français et, de plus, la qualité de celle-ci. Nous avons analysé quatre séries de manuels de français pour voir leur contribution à l'éducation au développement durable, et, aussi, la distribution des thèmes et approches trouvés dans chaque manuel et chaque série à part, et enfin, dans toutes les séries. Les approches sont celles que nous avons présentées dans la première partie : la conscience, les connaissances, les attitudes et les valeurs, les compétences et la participation, et les thèmes sont des sujets plus concrets trouvés dans les manuels, par exemple, les moyens de transport contribuant au développement durable et les droits des autres organismes.

Nous traiterons d'abord la quantité de l'éducation au développement durable dans les séries, donc la quantité des phrases et ainsi des pages concernant le développement durable, puis nous analyserons la qualité des phrases trouvées en étudiant la distribution des approches et des thèmes. Nous verrons dans quelle mesure l'éducation au développement durable est présente dans les manuels pris chacun isolément, et d'un autre côté dans toute la série, ferons une synthèse sur les trouvailles et commenterons ainsi les résultats. Pour finir, nous présenterons des exemples de choses à ajouter dans les manuels pour que la situation de l'éducation au développement durable et, partant, celle de l'environnement, puissent un jour s'améliorer. Les points 2.3.1-2.3.5 (p. 41-65) traitent les approches trouvées et les thèmes courants dans tous les manuels.

Avant cela, il nous faut présenter les ouvrages que nous avons choisis ainsi que les principes de notre recherche.

2.1. Choix des ouvrages

Nous avons choisi d'examiner dans notre étude des manuels utilisés aussi bien pour l'autoformation que pour les études au lycée, au collège et dans les instituts populaires. Toutefois, comme nous avons utilisé base les programmes d'enseignement fondamental

⁷⁵ Käpylä (cité par Cantell et Koskinen) 2004 : 63

et de lycée, les manuels devraient comprendre des thèmes qui concernent le développement durable et également les valeurs de base des programmes d'enseignement et des lois concernées. De plus, nous avons voulu examiner des séries de manuels qui soient aussi bien actuelles qu'utilisées à grande échelle.

La série *Allez, allez viens !* est conforme au programme d'enseignement du lycée, renouvelé en 2003. Cette série de la Direction générale de l'enseignement de Finlande est adaptée aux étudiants au lycée et à l'autoformation. Elle exploite beaucoup Internet et donne aussi des possibilités pour acquérir de l'information et pour faire des exercices indépendamment. Elle est utilisée surtout pour les élèves qui ont commencé l'apprentissage du français déjà à l'école primaire.

En ce qui concerne la série *Pont*, elle est la plus vieille des séries que nous avons étudiées. C'est une série de Finn Lectura pour les apprenants de français du lycée, dans la vie professionnelle, dans les instituts populaires, dans les études par télé-enseignement ou autrement pour les personnes qui ont déjà les notions élémentaires de français, donc, pour les études que l'on fait seul aussi. Elle repose sur la communication. Cependant, la série n'est pas conforme au programme d'enseignement de l'année 2003, étant donné que les manuels datent des années 1995-1999.

La série *Sur le vif* d'Otava est une série moderne et vivante et utilisée aussi bien au niveau B3 que B2 au lycée et au collège. Les manuels utilisés n'ont pas été remaniés après la réforme des programmes d'enseignement, mais étant donné que les programmes d'enseignement sont en vigueur, l'enseignant devrait adapter les manuels utilisés pour que l'enseignement soit conforme aux programmes d'enseignement et la loi.

En définitive, la série des manuels *Voilà !* d'Otava remplit toutes les conditions : elle est couramment utilisée en Finlande pour l'apprentissage du français et conforme au programme d'enseignement fondamental, renouvelé en 2004⁷⁶, et du lycée, renouvelé en 2003⁷⁷. La langue y est naturelle et moderne et la série contient, par exemple, des vocabulaires à thème utiles. En fait, cette série est la plus demandée de ces séries et a ainsi diminué la popularité des autres⁷⁸.

Par conséquent, pour pouvoir analyser le développement durable dans ces quatre séries de manuels choisies, nous avons décidé d'analyser un livre à la fois, en cherchant tout ce qui a un lien avec le développement durable, donc des thèmes du développement durable. Y parle-t-on de la beauté de la nature, recommande-t-on d'y aller, de faire des choses contribuant au bien-être de la nature, comme recycler ou utiliser des produits biologiques?

⁷⁶ OPH 2004

⁷⁷ OPH 2003

⁷⁸ Selon les communications téléphoniques faites avec un représentant aussi bien d'Akateeminen kirjakauppa que de Suomalainen kirjakauppa

Pour délimiter notre recherche, nous examinerons tout ce qui a été *écrit* dans les livres, autrement dit, nous négligerons, en règle générale, les photos et leur influence. Nous ne nous intéressons pas non plus aux vocabulaires à la fin des manuels ou après les chapitres : les mots à part n'ayant pas une vraie capacité de transmettre des valeurs environnementales, bien que les significations des mots comme *un parc naturel* contribuent au développement durable. Par conséquent, les unités de mesure dans cette étude sont la phrase et la page⁷⁹. Précisons que nous n'avons pas analysé les CD qui font partie de plusieurs séries parce qu'ils se différencient pas tellement des textes du livre. Cependant, en ce qui concerne la série *Sur le vif*, nous avons étudié les exercices de compréhension de l'oral dans les guides du professeur parce que la série en contient beaucoup. Les transcriptions de toutes les parties orales de *Voilà !* et d'*Allez, allez viens !* sont à la fin des livres. Dans les manuels de la série *Pont* contenant seulement les textes, il n'y a pas d'exercices à écouter. De plus, nous avons exclu les livres d'exercices de la série *Pont*, en raison des difficultés que nous avons eues à les trouver.

2.2. Analyse quantitative des manuels

Dans ce paragraphe, notre approche est quantitative. Les points suivants, 2.2.1-2.2.4, présentent, d'abord, chacun des manuels et, ensuite, les résultats quantitatifs de la recherche. En revanche, nous montrerons des exemples sur les différents thèmes au point 2.3 (p. 41), où nous traitons plus spécifiquement les thèmes concernant le développement durable trouvés dans les manuels. À la fin de chaque présentation de série, nous présentons des diagrammes illustrant la contribution des manuels à l'éducation au développement durable.

2.2.1. *Allez, allez viens !*

Allez, allez viens ! est une série de manuels qui comprend 8 livres qui regroupent chacun dans un même volume les textes et les exercices. *Allez, allez viens ! 1*, étant le premier manuel de la série, approfondit les connaissances de français et fait réviser les compétences de base de la communication. On y parle de la santé, des voyages, des restaurants et du système scolaire en France. Ce que nous avons trouvé, concernant le développement durable, ce sont des mentions de la pollution, de l'amour pour la nature, des moyens de transport contribuant au développement durable et des organismes génétiquement modifiés (OGM). Enfin, nous avons trouvé 20 phrases, dans 10 pages sur les 86 pages du manuel. Cela équivaut à un pourcentage de 11,6 pour cent.

Le deuxième manuel de la série, *Allez, allez viens ! 2* s'intéresse aux loisirs, par exemple, aux voyages et aux passe-temps. C'est l'amour pour la nature qui se répète le plus dans ce livre avec ses superlatifs positifs sur la nature liés aux passe-temps dans la nature ou au tourisme. Mais l'écotourisme en tant que tel n'est pas mentionné. En outre, on men-

⁷⁹ Dans les quantités de pages, nous ne comptons pas les vocabulaires à la fin ou après les chapitres, les premières pages du manuel où il n'y a pas de phrases complètes, ni les pages où il y a seulement des photos ou qui sont vides.

tionne dans les phrases, par exemple, les problèmes liés à l'environnement et aux espèces rares ou protégés mais on n'en fait pas plus qu'une simple mention. En ce qui concerne donc les phrases contribuant au développement durable, nous en trouvons 33, sur 21 pages sur les 86 pages du manuel, soit 24,4 pour cent.

Les projets d'avenir et le travail sont les sujets principaux du troisième manuel de la série, *Allez, allez viens ! 3*. Dans 7 pages sur les 90 pages du manuel, nous avons trouvé 8 phrases où on mentionne simplement des thèmes comme le secteur de travail sur la nature et l'environnement, le végétarisme, les moyens de transport et la protection d'espèces. Cette quantité de pages équivaut à un pourcentage de 7,8 pour cent.

Étant donné que le quatrième livre de la série, *Allez, allez viens ! 4* s'intéresse aux sujets comme la Finlande et la France, en plus de la Francophonie et de l'UE, la plupart des 15 phrases trouvées sont liées à la nature omniprésente de Finlande. Il y a des mentions sur les thèmes du développement durable dans 10 pages sur les 127 pages totales, le pourcentage est donc de 7,9 pour cent.

Dans le cinquième livre, *Allez, allez viens ! 5*, on parle de la culture, comme la littérature, le cinéma, le théâtre, l'art et la musique aussi bien en France qu'ailleurs et, en outre, des médias. Dans les 124 pages du manuel, nous avons trouvé 13 phrases dans 7 pages. En fait, toutes ces phrases ont quelque chose à faire avec l'écrivain finlandais Arto Paasilinna, et son rapport avec la nature. Le pourcentage avec ces chiffres de pages est de 5,6 pour cent.

La contribution du sixième manuel, *Allez, allez viens ! 6* équivaut à un pourcentage de 13,9 pour cent avec ses 39 phrases dans 21 des 151 pages du manuel. Dans ce manuel, on parle de l'argent, des sciences, de la technologie, de la foi et de la philosophie. Les mentions qui concernent le développement durable sont liées à l'énergie, à la pollution, à l'écotourisme et aux produits biologiques. De plus, ce ne sont pas seulement des mentions mais de quelques sujets on parle même plus.

Le septième manuel, *Allez, allez viens ! 7* s'intéresse en entier à des sujets liés à l'environnement. Dans chaque page des 84 pages du manuel, nous avons trouvé des phrases concernant le développement durable, ce qui équivaut à un pourcentage de 100 pour cent. Cependant, nous n'avons pas compté toutes les phrases, étant donné que tous les chapitres traitent les thèmes contribuant au développement durable écologique et, ainsi, on devrait compter presque chaque phrase. Dans Tableau 1 nous avons marqué seulement *pas comptées* et dans Diagramme 1 x pour rappeler ce point.

Dans le huitième livre de la série, *Allez, allez viens ! 8*, nous avons trouvé 7 phrases dans 7 pages sur les 110 pages du manuel, ce qui veut dire 6,3 pour cent. Les sujets de ce manuel sont la famille, la politique, la situation de la femme et la sécurité. Les phrases trouvées comprennent des sujets comme la circulation automobile, les catastrophes écolo-

giques et l'amour pour la nature, mais ce sont seulement des mentions sur ces choses. Ce n'est souvent qu'implicitement qu'ils contribuent au développement durable.

Pour résumer, le Tableau 1 ci-dessous montre les différences entre les manuels de la série : aussi bien les pages que les phrases concernant le développement durable et le pourcentage de ces pages sur toutes les pages du manuel. Bien que nous n'ayons pas compté les phrases dans le septième manuel, le pourcentage de pages du manuel nous montre déjà la contribution de ce manuel au développement durable.

Manuel	Pages concernant le développement durable / total pages du manuel	% de pages du manuel	Phrases concernant le développement durable
<i>Allez, allez viens ! 1</i>	10/86	11,6	20
<i>Allez, allez viens ! 2</i>	21/86	24,4	33
<i>Allez, allez viens ! 3</i>	7/90	7,8	8
<i>Allez, allez viens ! 4</i>	10/127	7,9	15
<i>Allez, allez viens ! 5</i>	7/124	5,6	13
<i>Allez, allez viens ! 6</i>	21/151	13,9	39
<i>Allez, allez viens ! 7</i>	84/84	100	pas comptées
<i>Allez, allez viens ! 8</i>	7/110	6,3	7

Tableau 1. Pages, pourcentage, et phrases concernant le développement durable dans la série *Allez, allez viens !*.

Dans le diagramme suivant sur les pages, nous pouvons constater que le septième manuel de la série est le meilleur, étant donné qu'il se consacre totalement aux sujets liés à l'environnement. Certes, aussi le deuxième livre avec ses 24,4 pour cent est déjà meilleur que les autres manuels de la série.

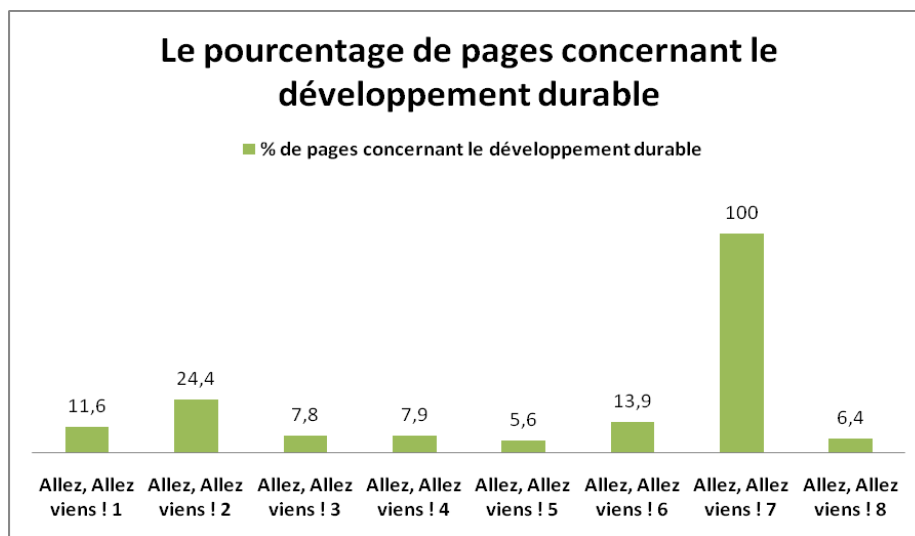


Diagramme 1. Pourcentage de pages concernant le développement durable dans la série *Allez, allez viens !*.

En ce qui concerne les phrases, dans le Diagramme 2, on peut voir les phrases des manuels, sauf du septième manuel. Par conséquent, nous pouvons constater que le deuxième et le sixième, en plus septième manuel, contribuent le plus à l'éducation au

développement durable. Dans ce diagramme, le deuxième et le sixième manuel sont plus proches l'un de l'autre, en comparaison avec le Diagramme 1, à cause du nombre de pages. Ils contiennent 33 et 39 phrases, mais *Allez, allez viens ! 6* contient plus de pages au total.

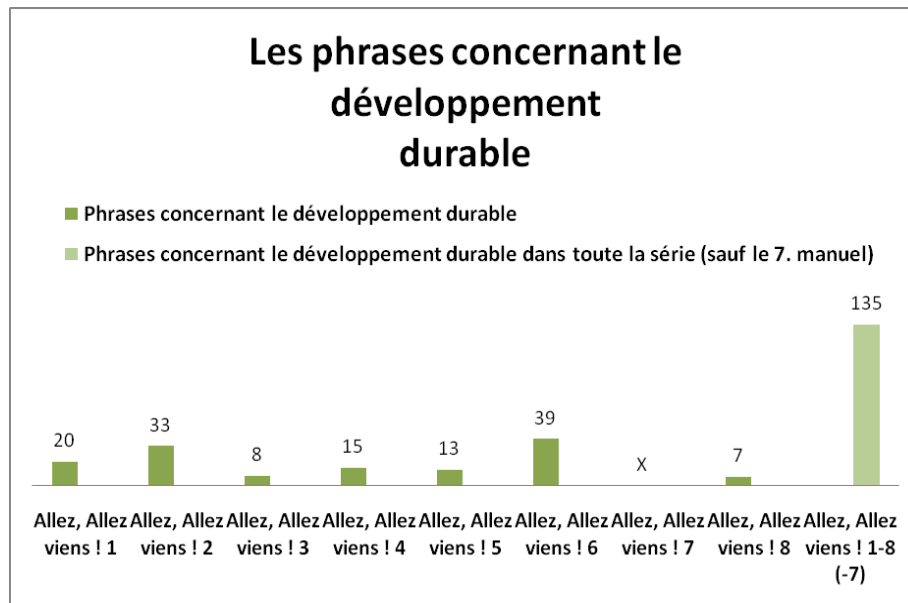


Diagramme 2 Phrases concernant le développement durable dans la série *Allez, allez viens !*.

En fin de compte, nous pouvons voir que, au total, il y a 135 phrases concernant le développement durable dans la série, excepté dans le septième manuel qui en compte une quantité très importante. Le fait qu'un des huit manuels contienne la plupart des phrases du développement durable, peut aussi être vu comme un pourcentage de 12,5 pour cent, donc un sur huit manuels. Ce n'est pas une bonne chose que les autres manuels en contiennent très peu, parce qu'il est très probable qu'une grande partie des élèves ne suivent pas les cours du français jusqu'à ces derniers manuels. En outre, cette série est une série pour les élèves qui ont commencé l'apprentissage du français déjà à l'école primaire, donc elle n'est plus très utilisée, étant donné que l'apprentissage des langues étrangères est en baisse.

2.2.2. Pont

La série de manuels *Pont* inclut cinq livres, *Pont Neuf*, *Pont Astérisque*, *Pont Actuel*, *Pont Culturel* et *Pont Grammatical*, qui s'intéressent à des thèmes différents. *Pont neuf* est le premier manuel de la série, par conséquent, il s'intéresse à l'acquisition des notions de français et les sujets incluent la vie française, Paris, les loisirs, le travail, ainsi que les voyages. L'idée de base du livre est la communication : on apprend à travers les dialogues. Dans 6 pages sur les 100 pages du manuel, nous avons trouvé 11 phrases, dont les sujets sont les marchés aux puces (recyclage), le travail avec la nature et la beauté de la nature. Comme dans les manuels des autres séries, ces sujets sont seulement men-

tionnés et on n'en parle plus. Au total, 6 pour cent des pages contiennent des phrases contribuant au développement durable.

Dans *Pont Astérisque*, on apprend les phrases et le vocabulaire du tourisme, on apprend à parler de soi-même, de ses passe-temps et du travail et à parler de la culture et des grandes questions dans la vie, comme l'immortalité. Les thèmes trouvés concernant l'éducation au développement durable se situent dans le cadre de la sensibilisation à l'environnement, comme la beauté de la nature, mais aussi de celui de la protection de la nature, du respect de l'environnement et de la menace des centrales nucléaires. Dans 12 pages sur les 125 pages du manuel, nous avons trouvé 39 phrases, ce qui équivaut à un pourcentage de 9,6 pour cent.

Dans le troisième manuel de la série, *Pont Actuel*, on parle de la science, des inventions, de l'informatique, du travail, de l'amour et, enfin, des problèmes environnementaux et de la protection de la nature. Ce manuel contient trois modules, dont le dernier *Le cercle vicieux* comprend les thèmes de l'énergie, de l'environnement et du climat. Par conséquent, nous avons trouvé beaucoup de phrases concernant l'éducation au développement durable, mais c'est surtout dans le dernier module du manuel. Dans 31 pages sur 171, nous avons trouvé 185 phrases, ce qui est déjà beaucoup. Cette quantité des pages équivaut à un pourcentage de 18,1 pour cent.

Pont Culturel, s'intéresse aux sujets comme la société française, la francophonie et la culture. Les sujets qui concernent le développement durable sont liés plutôt à l'importance et la beauté de la nature – donc à la sensibilisation à la nature. Dans 9 pages sur 147, nous avons trouvé 27 phrases. Cette quantité de pages équivaut à un pourcentage de 6,1 pour cent.

Manuel	Pages concernant le développement durable/ total pages du manuel	% de pages du manuel	Phrases concernant le développement durable
<i>Pont Neuf</i>	6/100	6	11
<i>Pont Astérisque</i>	12/125	9,6	39
<i>Pont Actuel</i>	31/137	22,6	185
<i>Pont Culturel</i>	9/147	6,1	27
<i>Pont Grammatical</i>	4/129	3,1	8

Tableau 2. Pages, pourcentage, et phrases concernant le développement durable dans la série *Pont*.

En ce qui concerne *Pont Grammatical*, étant donné qu'il traite seulement la grammaire, on n'a que peu de possibilités de trouver des phrases contribuant à l'éducation au développement durable et c'est donc uniquement dans les phrases d'exemple. Par conséquent, nous en avons trouvé 8, dans 4 pages sur les 129 pages du manuel – plus exactement dans la partie d'exercices. Cela équivaut à un pourcentage de 3,1 pour cent. Dans

ces phrases on mentionne, par exemple, les plantes protégées ou, comme dans les autres manuel, la beauté de la nature.

Le tableau 2 résume les chiffres sur la série *Pont*.

Pour résumer, nous pouvons constater que le troisième manuel, *Pont Actuel*, est le meilleur en ce qui concerne la contribution au développement durable, étant donné que la troisième partie de ce manuel s'intéresse surtout aux sujets liés à l'environnement. Les autres manuels en ont beaucoup moins, seulement *Pont Astérisque* un peu plus que les autres. Le Diagramme 3 montre les pourcentages de pages concernant le développement durable.

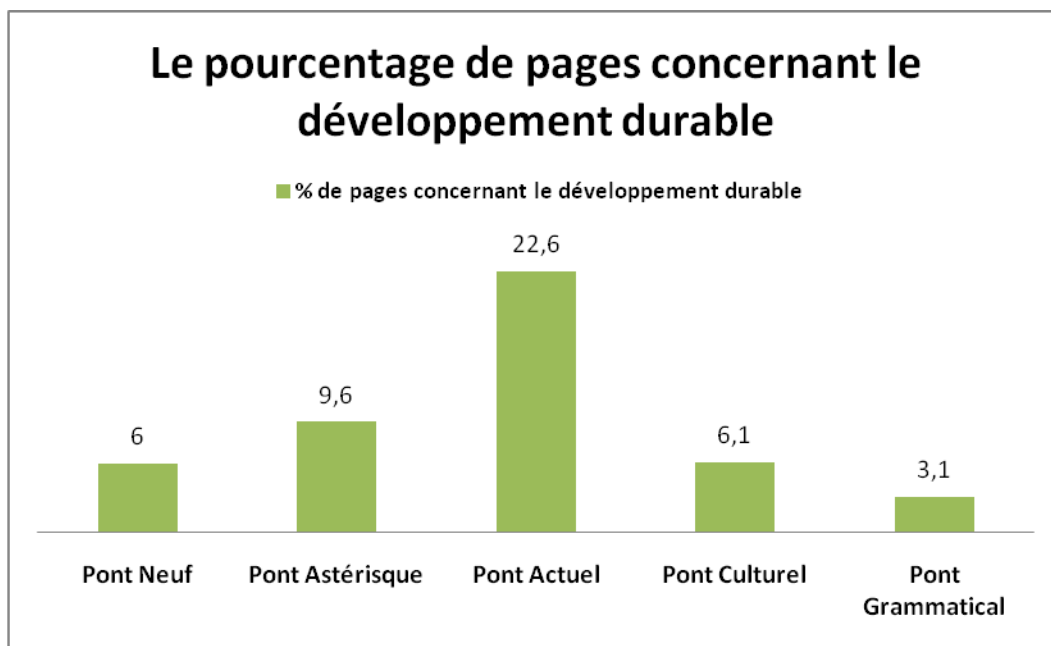


Diagramme 3 Pourcentage de pages concernant le développement durable dans série *Pont*.

En ce qui concerne les phrases dans la série *Pont*, nous pouvons dire que c'est clairement *Pont Actuel* qui inclut le plus de phrases concernant le développement durable. En fait la contribution de ce manuel représente 69 pour cent de la contribution de toute la série. Il semble compréhensible que *Pont Grammatical* n'inclue pas beaucoup de phrases, mais le nombre de phrases dans *Pont Neuf* est pourtant presque le même, alors qu'il n'est pas exclusivement consacré à la grammaire.

Enfin, ces chiffres et diagrammes montrent bien le fait que dans toute la série il n'y a pas beaucoup de phrases concernant le développement durable. Seuls les chapitres consacrés à des sujets liés à l'environnement semblent en contenir d'une manière raisonnable. Les autres phrases incluent plutôt des mentions sur ces sujets, dont le lien réel avec le développement durable est parfois seulement implicite. En fait, 5 chapitres de *Pont Actuel* traitent ces thèmes. Les phrases de ces 5 chapitres représentent 73 pour cent de tout le manuel, ce qui, pour sa part, représente 46 pour cent de toute la série.

Donc, 46 pour cent de phrases concernant le développement durable figurent dans les 5 chapitres d'un des manuels de cette série.

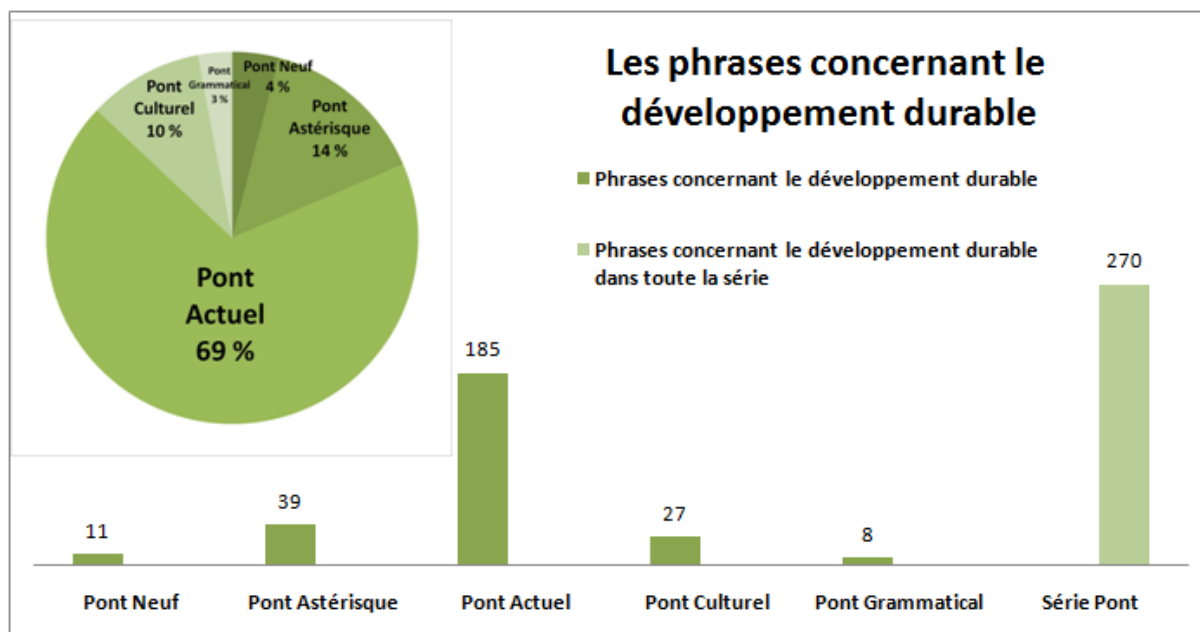


Diagramme 4. Phrases concernant le développement durable dans la série *Pont*.

2.2.3. *Sur le vif*

La série de manuels *Sur le vif* contient 8 livres, dont un seulement est un livre d'exercices. Les autres parties comprennent aussi bien les textes que les exercices, comme dans la série *Voilà !*. La première partie de la série, autrement *Sur le vif 1 Textes* et *Sur le vif 1 Exercices*, traite naturellement les situations de base de l'utilisation de la langue, comme les présentations, les discussions et la vie de tous les jours. Trois modules sont contenus dans ces deux livres, il y aurait donc beaucoup de possibilités de s'intéresser un peu à l'éducation au développement durable, mais est-ce que c'est le cas ? On peut constater que non, il n'y en a pas du tout. Cette première partie de la série *Sur le vif* est la seule dans notre recherche qui n'inclue aucunement des phrases concernant le développement durable.

En ce qui concerne la deuxième partie de la série, *Sur le vif 2A*, il y a beaucoup de communication entre les personnages du livre dans les restaurants, dans la ville, au téléphone etc. En fait, dans le manuel il s'agit d'une histoire qui se situe à Strasbourg. Ce manuel n'est pas vraiment meilleur que le premier, étant donné que nous avons trouvé seulement 2 phrases. Celles-ci sont liées aux transports contribuant au développement durable et sont des phrases relevant clairement du développement durable. Elles se trouvent dans 2 pages sur les 140 pages du manuel, ce qui représente 1,4 pour cent du manuel.

Dans le manuel suivant, *Sur le vif 2B*, nous avons compté déjà 80 phrases dans 26 pages sur les 127 pages du manuel, ce qui équivaut à un pourcentage de 20,5 pour cent. Ce pourcentage est déjà un des meilleurs. Ce manuel décrit la Finlande dans l'Europe d'aujourd'hui avec des textes authentiques. Les sujets traités dans ces phrases sont liés à la sensibilisation à la nature, à la protection de la nature, aux valeurs, aux problèmes, ainsi qu'à quelques autres thèmes aussi. Ce sont surtout des phrases sur la nature sauvage et propre de la Finlande et sur le rapport à la nature des Finlandais, donc il ne s'agit pas de phrases qui disent directement d'agir pour l'environnement.

Dans *Sur le vif 2C*, le thème est la Francophonie et on y présente par conséquent des pays francophones. Nous y avons trouvé 8 phrases, dans 7 pages sur les 125 pages du manuel. Cela équivaut à un pourcentage de 5,6 pour cent. Les thèmes concernant le développement durable dans les phrases sont la protection de la nature, la sensibilisation à la nature, les transports et le recyclage ainsi que les valeurs – donc des thèmes variés, bien que leur nombre soit très modeste.

Quant à *Sur le vif 3A*, on y parle de la vie des Français d'aujourd'hui : de l'école, du travail et des loisirs. Les thèmes trouvés comprennent seulement le travail dans secteur de l'environnement et l'éducation des valeurs et des attitudes. Ces thèmes sont inclus dans les 8 phrases trouvées dans 6 des 142 pages du manuel, donc 4,2 pour cent.

L'avant-dernier manuel, *Sur le vif 3B*, s'intéresse à culture, comme l'art, la littérature, l'architecture et la musique. Dans ce manuel, nous avons compté 15 phrases, dont les thèmes sont la consommation et la sensibilisation à la nature. En ce qui concerne le pourcentage, il s'élève à 4,3 pour cent, avec 6 pages sur 139 pages du livre.

Enfin, *Sur le vif 3C* traite, ce dont on peut se féliciter, les questions environnementales, la vie proche de la nature et la consommation consciente ainsi que le racisme et les risques dans la vie. Les phrases qui concernent le développement durable sont au nombre de 174 et ont été trouvées dans 29 pages des 111 pages du manuel. Ceci équivaut à un pourcentage de 26,1 pour cent, ce qui est très élevé en comparaison avec les autres manuels de la série, sauf *Sur le vif 2B*. Nous y avons trouvé une variété des thèmes dont les plus mentionnés sont la sensibilisation à la nature, la protection de la nature, les problèmes environnementaux et la consommation, comme les produits biologiques.

Pour finir, nous présentons un tableau et deux diagrammes qui montrent bien la supériorité des deux parties de la série, *Sur le vif 2B* et *Sur le vif 3C* incluant des pages concernant le développement durable. En ce qui concerne les autres manuels de la série, leur contribution au développement durable reste très modeste.

Manuel	Pages concernant le développement durable/total pages du manuel	% de pages du manuel	Phrases concernant le développement durable
<i>Sur le vif 1</i>	0/383	0	0
<i>Sur le vif 2A</i>	2/140	1,4	2
<i>Sur le vif 2B</i>	26/127	20,5	80
<i>Sur le vif 2C</i>	7/125	5,6	8
<i>Sur le vif 3A</i>	6/142	4,2	8
<i>Sur le vif 3B</i>	6/139	4,3	15
<i>Sur le vif 3C</i>	29/111	26,1	174

Tableau 3. Pages, pourcentage, et phrases concernant le développement durable dans la série *Sur le vif*.

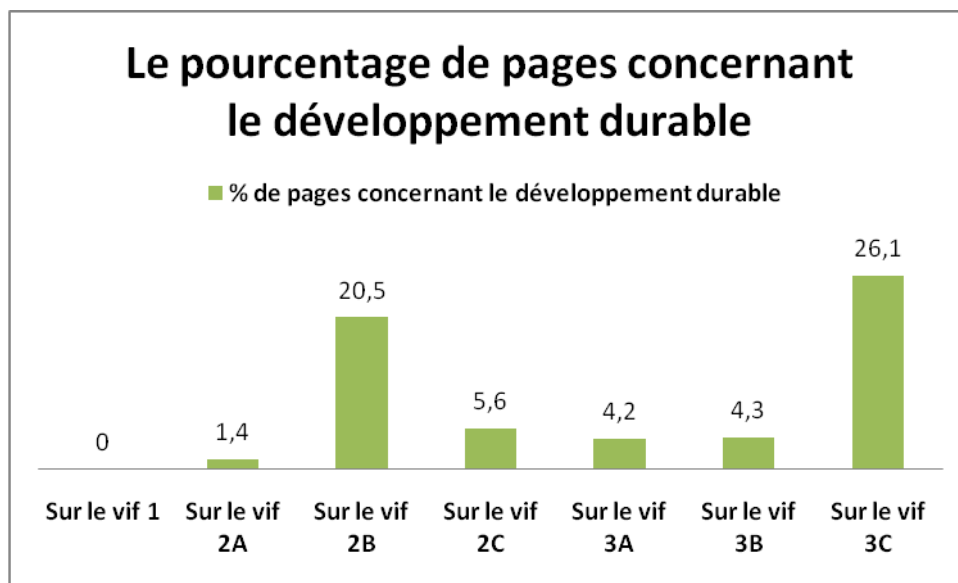


Diagramme 5. Pourcentage de pages concernant le développement durable dans la série *Sur le vif*.

Dans le diagramme suivant (diagramme 6), nous pouvons constater que le nombre de phrases de *Sur le vif 2B* et *Sur le vif 3C* est très différent, bien que le pourcentage soit presque le même. Cela s'explique par le nombre de pages du manuel et par le fait que *Sur le vif 3C* a beaucoup plus de phrases sur la même page étant donné qu'un de ses chapitres s'intéresse aux thèmes du développement durable et dans un autre chapitre on a une partie sur les produits éthiques et où on mentionne donc le respect de l'environnement et les droits des animaux.

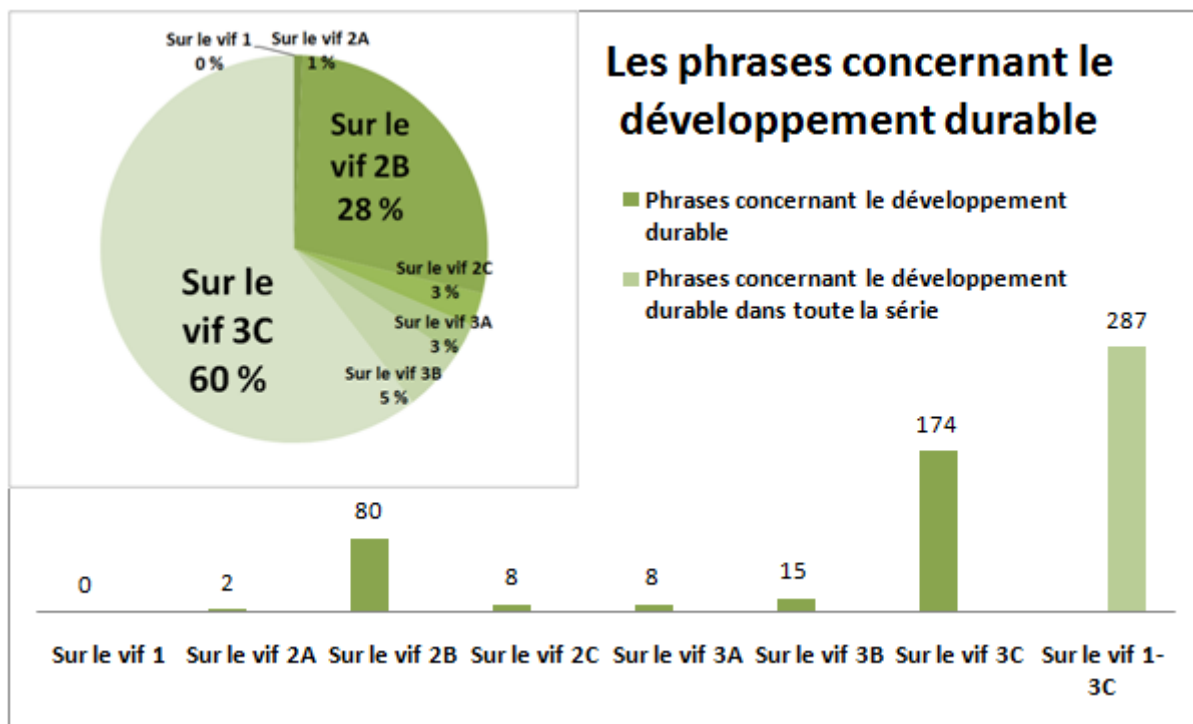


Diagramme 6 Phrases concernant le développement durable dans la série *Sur le vif*.

Enfin, nous pensons que l'un des points positifs dans cette série, c'est qu'il y a deux manuels qui incluent un nombre significatif des phrases concernant le développement durable, bien que *Sur le vif 3C* en totalise pas moins de 60 pour cent. En fait, nous pouvons constater que ce manuel comprend 60 pour cent des phrases liées au développement durable de toute la série, alors que les autres manuels ensemble incluent le restant, 40 pour cent. De plus, 50 pour cent de ces phrases sont dans le chapitre *Sauvons la planète*. Enfin, 30 pour cent des phrases concernant le développement durable dans toute la série sont dans ce chapitre unique – qui est cependant, en soi, exemplaire.

2.2.4. *Voilà !*

Le premier manuel de la série, *Voilà ! 1*, qui comprend le livre de textes et celui d'exercices, contient des éléments de base de la langue et de la culture française et ne peut bien sûr pas se concentrer beaucoup sur les choses difficiles. Le but est d'avoir des compétences utilisables dans les situations de tous les jours. Nous pouvons constater que dans 2 pages sur les 140 pages de *Voilà ! 1 Textes*, et, en fait, dans deux phrases, il y a une idée qui contribue au développement durable. Dans tous les deux livres, *Voilà ! 1 Textes* et *Voilà ! 1 Exercices*, on trouve 4 pages contribuant à l'éducation au développement durable sur les 292 pages totales du manuel, ce qui représente 1,4 pour cent des pages. Au total, on a trouvé sept phrases et qu'elles ont deux choses à dire : ne pas jeter des papiers par terre et la Seine est sale. Souvent, la même idée, apparue d'abord dans le texte, se répète dans les exercices. Pour cette raison, nous avons compté sept phrases bien qu'il y ait seulement deux sujets différents. Si l'enseignant de français à l'école n'a pas d'autres sources que ces manuels pour ses leçons, ses élèves ont la possibilité d'apprendre à parler sur deux choses environnementales.

Les manuels suivants regroupent chacun dans un même volume aussi bien les exercices que les textes. Le deuxième manuel, *Voilà ! 2*, se concentre sur les loisirs mais aussi un peu sur la francophonie. De cette façon, le manuel pourrait très bien inclure des passe-temps dans la nature, mais est-ce que c'est vraiment le cas ? Nous constatons que dans ce deuxième livre de la série on a compté déjà 11 phrases, dont trois phrases portent sur la randonnée, un passe-temps dans la nature. Ces 11 phrases se trouvent dans 10 pages sur les 230 pages du livre, soit 4,3 pour cent. Les autres sujets sont la pollution de la Seine, la réutilisation de vieux objets et les moyens de transport contribuant au développement durable.

Les objectifs du troisième manuel, *Voilà ! 3*, sont de pouvoir parler de la Finlande et des Finlandais, et de découvrir les pays francophones. Pour résumer le contenu du troisième manuel, on peut dire qu'il y a 19 phrases dans 10 pages des 160 pages du livre, autrement dit 6,3 pour cent. On y mentionne les transports en commun, la protection de la nature en Finlande, les réserves naturelles et les parcs nationaux impressionnants, et dans l'ensemble la nature unique et le bien-être des animaux.

Dans le quatrième manuel de la série, *Voilà ! 4*, on découvre la France d'aujourd'hui, mais aussi son histoire et ses traditions. Ce qui est regrettable, c'est que le livre *Voilà ! 4* contienne seulement un sujet écologique, le recyclage, qui est cependant une des activités les plus importantes et concrètes pour diminuer la quantité des déchets. Dans l'ensemble, nous avons trouvé sept phrases dans quatre pages sur les 172 pages du livre, soit 2,3 pour cent. La quantité des phrases est la même que dans le premier livre, mais le pourcentage est meilleur, parce que ce livre contient aussi les exercices.

Le cinquième manuel de la série, *Voilà ! 5*, traite la vie étudiante et professionnelle. Dans la vie de beaucoup d'étudiants, les valeurs concernant le développement durable ont une grande importance et déjà pour cette raison, elles devraient être présentes dans les manuels. En ce qui concerne le contenu contribuant au développement durable de ce manuel, nous avons trouvé 15 phrases dans 11 pages sur les 172 pages du livre. Cette quantité de pages équivaut à un pourcentage de 6,4 pour cent. On y traite toujours la sensibilisation à la nature sous la forme des randonnées, mais aussi les inconvénients des grandes villes et les avantages du télétravail pour la nature.

Le sixième manuel de la série, *Voilà ! 6*, est le plus exhaustif de tous ces manuels, parce qu'il a déjà dans ses objectifs, entre autres, la protection de la nature. Cependant, on ne peut pas dire que ce soit suffisant. Les principaux sujets sont les modules *La culture* et *Notre monde à nous tous*. Ce dernier manuel a déjà une meilleure prise sur l'éducation au développement durable : après avoir compté toutes les phrases contribuant à l'éducation au développement durable, on arrive à un chiffre de 258 phrases dans 31 pages sur les 206 pages du manuel. En ce qui concerne le pourcentage, on parvient à 15 pour cent des pages du livre.

On notera néanmoins que la plupart de ces phrases sont dans les deux avant-derniers chapitres du livre qui traitent les idées du développement durable de façon exemplaire : 8 *Qui sème le vent, récolte la tempête !* et 9 *Consommer moins, consommer mieux ?* En fait, seules 11 phrases se trouvent ailleurs que dans ces chapitres. On peut donc calculer que ces deux chapitres comportent environ 96 pour cent de toutes les phrases concernant le développement durable dans le livre. Comme le montre le Diagramme 7, *Voilà ! 6* représente 81 pour cent du développement durable de la série. Par conséquent, environ 78 pour cent des sources écologistes de toute la série se trouvent dans ces deux chapitres. Cependant, combien d'élèves suivent les études du français jusqu'à ces avant-derniers chapitres ou même jusqu'au dernier livre?

Enfin, nous présentons un tableau et deux diagrammes qui décrivent ce que nous avons trouvé dans les manuels : les pages contenant des phrases soutenant le développement durable sur le nombre total de pages du manuel et également les phrases dans chaque manuel.

Le manuel	Pages concernant le développement durable/ total pages du manuel	% de pages du manuel	Phrases concernant le développement durable dans chaque manuel
<i>Voilà 1</i>	4/292	1,3	7
<i>Voilà 2</i>	10/230	4,3	11
<i>Voilà 3</i>	10/160	6,3	19
<i>Voilà 4</i>	4/172	2,3	7
<i>Voilà 5</i>	11/172	6,4	15
<i>Voilà 6</i>	31/206	15	258

Tableau 4 Pages, pourcentage, et phrases concernant le développement durable dans la série *Voilà !*.

Le diagramme suivant sur les pourcentages des pages montre que le dernier manuel, *Voilà ! 6*, contient le plus grand nombre des pages du développement durable. En revanche, le premier et le quatrième manuel n'en ont guère, et sont ainsi ceux qui contribuent le moins au développement durable. Le deuxième se classe un peu mieux avec ses 4,3 pour cent mais n'arrive pas au niveau de *Voilà ! 3* et *5*, qui eux, n'ont pas non plus beaucoup d'information sur le développement durable. Cependant, les différences ne paraissent pas d'être aussi grandes que dans Diagramme 8.

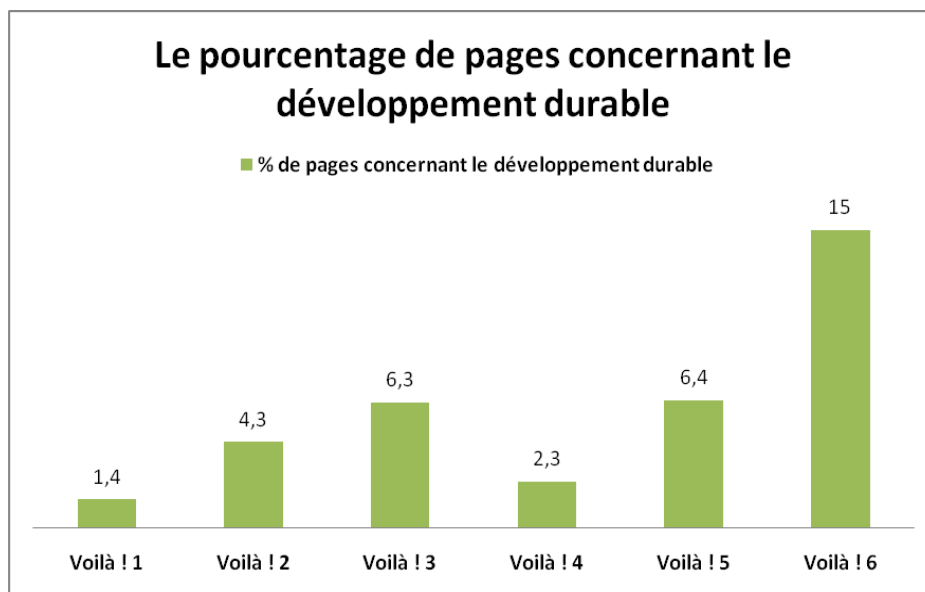


Diagramme 7 Pourcentage de pages concernant le développement durable dans la série *Voilà !*.

Notre Diagramme 8 dévoile donc encore plus clairement les différences entre les manuels de la série. Nous indiquons ici le nombre des phrases du développement durable aussi bien dans chaque manuel que dans toute la série. Nous pouvons constater que *Voilà ! 6* comprend 81 pour cent des phrases du développement durable de toute la série, alors que les autres manuels incluent le restant, soit 19 pour cent. En fin de compte, dans les cinq premiers manuels, les seules phrases qui disent directement de faire quelque chose d'utile pour la nature sont : *Ne laissez pas des papiers par terre, il y a une poubelle juste à côté* et *Neuvon sinua käyttämään julkisia kulkuneuvoja*. Et même dans ces phrases on peut se demander si le développement durable a vraiment été le but de l'auteur.

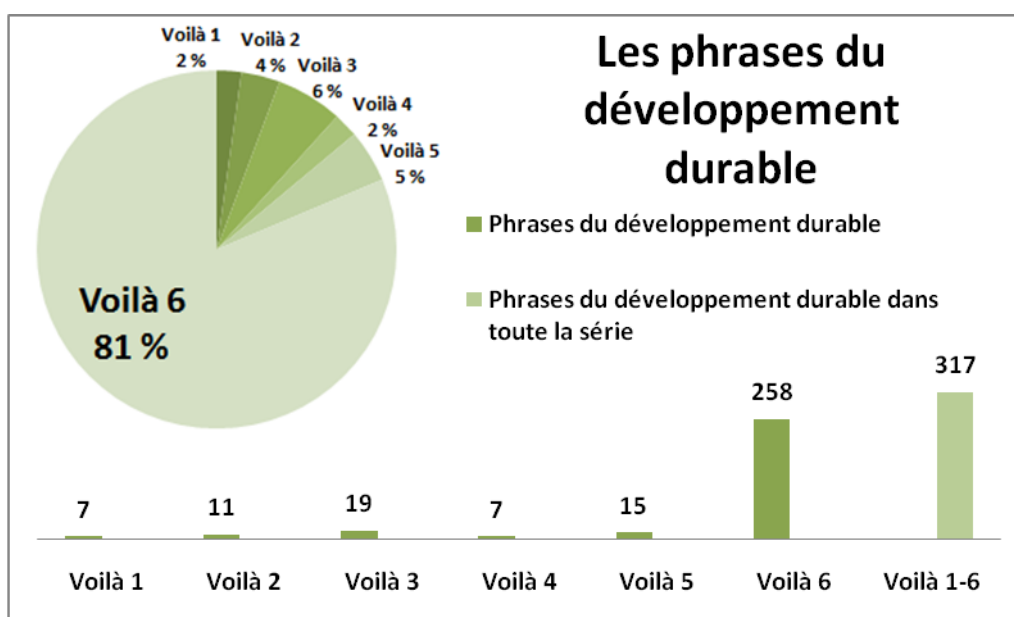


Diagramme 8. Phrases concernant le développement durable dans la série *Voilà !*.

Ces diagrammes montrent la mauvaise représentation de l'éducation au développement durable déjà par sa répartition irrégulière dans la série. Seul le dernier manuel, avec ses 15 pour cent, donne une lueur d'espoir quant au fait de voir quelque chose réalisé pour un avenir meilleur. Et le comble, c'est que la plupart des phrases du développement durable du dernier livre se trouvent dans les deux avant-derniers chapitres, comme on l'a montré avant.

2.2.5. Synthèse

Pour résumer tous les chiffres des paragraphes précédents, nous présentons ci-dessous une liste et un diagramme qui décrivent ce que nous avons trouvé dans les séries étudiées. En premier, nous montrons les manuels qui contribuent le plus à l'éducation au développement durable en les listant selon leur pourcentage de pages contribuant au développement durable sur toutes les pages du manuel. Nous y avons inclus les manuels qui dépassent 10 pour cent. Tous les autres manuels ont le pourcentage de moins de 10 pour cent variant de 0 à 9,6 pour cent.

1.	<i>Allez, allez viens ! 7</i>	100 %
2.	<i>Sur le vif 3C</i>	26,1 %
3.	<i>Allez, allez viens ! 2</i>	24,4 %
4.	<i>Pont Actuel</i>	22,6 %
5.	<i>Sur le vif 2B</i>	20,5 %
6.	<i>Voilà ! 6</i>	15 %
7.	<i>Allez, allez viens ! 6</i>	13,9 %
8.	<i>Allez, allez viens ! 1</i>	11,6 %

Par conséquent, nous pouvons voir que la série *Allez, allez viens !* se situe très bien dans notre liste des « meilleurs manuels » : il y en a quatre. Quant aux autres séries, il y a deux manuels de *Sur le vif*, mais un manuel aussi bien de la série *Pont* que de la série *Voilà !*. Comme nous l'avons dit, le manuel *Allez, allez viens ! 7* est un manuel qui ne traite que des thèmes du développement durable écologique, ce qui est de notre point de vue une chose remarquable. *Allez, allez viens ! 2* a un pourcentage aussi grand parce qu'on y parle beaucoup de la beauté de la nature et des passe-temps dans la nature.

En outre, les manuels *Sur le vif 3C*, *Pont Actuel* et *Voilà ! 6* comportent quelques chapitres sur ces thèmes. *Sur le vif 3C* en a dans un chapitre spécialement, mais il y a aussi un chapitre où on parle, entre autres, des produits éthiques et où on mentionne le respect de l'environnement et les droits des animaux. *Pont Actuel* se concentre sur ces thèmes dans 5 sur 27 chapitres. Quant à *Voilà ! 6*, il y a deux chapitres dans ce manuel qui traitent les thèmes du développement durable. Souvent les autres thèmes dans les manuels, comme dans *Sur le vif 3C*, sont cependant liés aux autres dimensions du développement durable, comme la dimension sociale, mais que nous ne traitons pas dans ce travail. Par conséquent, les pourcentages des phrases qui sont dans les chapitres traitant seulement ces thèmes sur toutes les phrases de la série sont dans :

- *Sur le vif 3C* : 30 % (les phrases d'un chapitre sur toutes les phrases)
- *Pont Actuel* : 46 % (les phrases de 5 chapitres sur toutes les phrases)
- *Voilà ! 6* : 96 % (les phrases des 2 chapitres sur toutes les phrases)

La plupart de phrases concernant le développement durable, dans les autres manuels sont seulement des mentions éparses et restent très superficielles. Nous pouvons donc conclure que c'est dans la série *Voilà !* que la distribution des phrases est la plus inégale, tandis que dans *Sur le vif* elle est la plus égale. On doit pourtant se souvenir du fait que les premiers manuels de la série *Sur le vif* comprennent le moins d'éducation au développement durable de toutes les séries.

En fin de compte, nous avons additionné aussi bien toutes les pages de toutes les séries que les pages de toutes les séries concernant le développement durable et, ainsi, nous avons obtenu les pourcentages du diagramme suivant. Nous pouvons voir que la série *Allez, allez viens !* serait la meilleure en ce qui concerne la quantité de pages concernant le développement durable, la série *Pont* étant la deuxième, *Sur le vif* la troisième et *Voilà !* la quatrième. Or, il est intéressant de constater que *Voilà !* est la série la plus utilisée en Finlande aujourd'hui⁸⁰, et que malheureusement c'est celle-là précisément qui contient le moins d'éducation au développement durable en comparaison avec les autres.

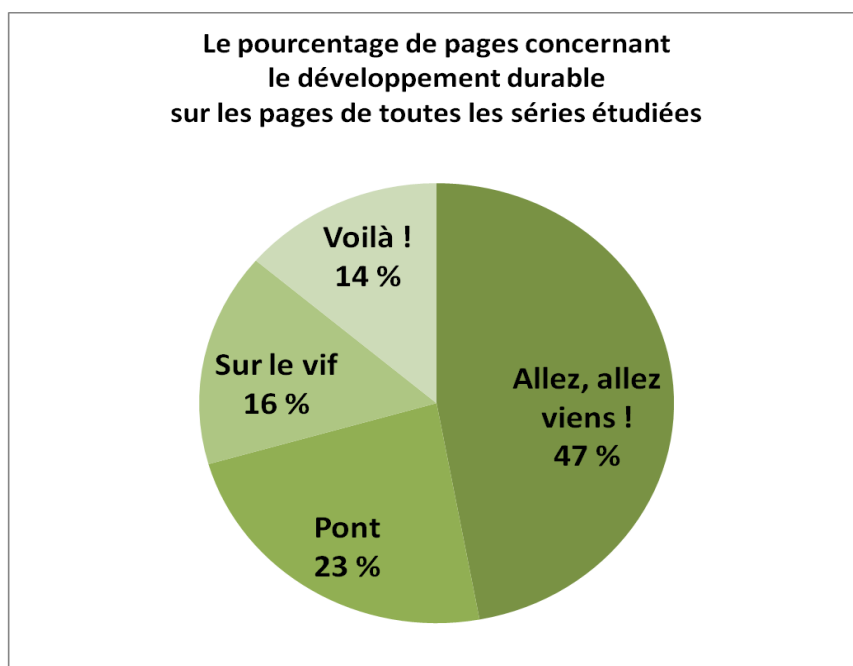


Diagramme 9. Pourcentage de pages concernant le développement durable sur les pages de toutes les séries étudiées.

⁸⁰ Selon les communications téléphoniques faites avec un représentant aussi bien d'Akateeminen kirjakauppa que de Suomalainen kirjakauppa

2.3. Analyse qualitative des approches et des thèmes dans les manuels

Ayant présenté, au point précédent, le contenu quantitatif du développement durable dans les séries étudiées, nous regroupons maintenant les phrases trouvées selon leur thème. Nous avons aussi divisé ces thèmes selon les approches présentées au point 1.3 (p. 18), dans la première partie du mémoire, pour donner une idée plus vaste de la contribution des manuels à l'éducation au développement durable. En présentant ainsi la contribution de chaque série de manuels au développement durable, nous avons pour objectif de montrer la qualité de l'éducation au développement durable d'aujourd'hui dans ces séries. Nous verrons tout d'abord comment les différentes séries contribuent aux thèmes en question, et ensuite, les thèmes d'une manière plus spécifique à l'aide d'exemples.

2.3.1. La conscience

La conscience est le premier stade pour arriver à comprendre l'importance de l'environnement, comme nous l'avons vu au point 1.3.1 (p. 18), où nous avons traité la conscience selon les différents modèles de ce domaine de l'éducation. On doit ainsi apprendre à voir d'une façon approfondie ce qui nous entoure. Par conséquent, dans cette approche de conscience, nous incluons le thème de la sensibilisation à l'environnement qui contient aussi l'amour pour la nature.

Nous pouvons constater que cette approche se voit dans toutes les séries étudiées. Il faut dire cependant qu'il y a des manuels dans lesquels il n'y a pas du tout ces thèmes : *Sur le vif 1*, *Sur le vif 2A*, *Sur le vif 3A*, *Voilà ! 1* et *Voilà ! 4*. Nous pouvons dire que les thèmes de la sensibilisation à l'environnement se trouvent :

- dans 8 manuels sur 8 de la série *Allez, allez viens !*
- dans 5 manuels sur 5 de la série *Pont*
- dans 4 manuels sur 6 de la série *Voilà !* et
- dans 4 manuels sur 7 de la série *Sur le vif*.

En ce qui concerne le nombre de phrases, la série *Voilà !* en contient le moins, et nous pouvons présumer qu'*Allez, allez viens !* en contient le plus, bien que nous n'ayons pas compté les phrases d'*Allez, allez viens ! 7*. Étant donné que le septième manuel de la série *Allez, allez viens !* comprend presque seulement des phrases concernant le développement durable, cette série est le vainqueur au nombre des phrases sur tous les thèmes. Enfin, les différences entre les trois séries après *Allez, allez viens !* ne sont pas tellement grandes : 58 (*Pont*), 49 (*Sur le vif*) et 29 (*Voilà !*) phrases de ce thème.

2.3.1.1. La sensibilisation à l'environnement

Dans ce thème, nous incluons donc plus concrètement les phrases où on parle de la nature d'une manière passionnée ou intéressée, où on fait autrement penser l'élève à son

rapport avec la nature et où on mentionne des passe-temps dans la nature. La sensibilisation est un thème trouvé dans tous les modèles étudiés et elle est souvent vue comme le premier stade pour arriver à la responsabilité environnementale.

Dans toutes les séries, ce thème est traité plutôt à la lumière de l'amour pour l'environnement et du bien-être dans la nature, comme dans la phrase *J'ai toujours aimé la nature*⁸¹ ou *Il a transmis à son fils les joies de la nature*⁸². Pourtant, nous avons trouvé aussi une mention sur la conscience dans un manuel qui n'est pas autrement plein de phrases concernant le développement durable : *Le cycle moyen, pendant les deux années (CM1 et CM2), éveillera sa prise de conscience de son environnement naturel, culturel et social*⁸³. En outre, il y a eu des mentions sur la conscience dans les manuels les plus exhaustifs en ce qui concerne le développement durable, comme *Allez, allez viens ! 7*.

Le rapport avec la nature peut se manifester de manières différentes, et dépend par exemple des expériences dans la nature, du lieu de résidence et des attitudes générales. Par conséquent, nous avons trouvé des mentions dans les phrases comme *Monet ne voit, Monet ne peint que dans, qu'avec la nature*⁸⁴ ou dans une autre série, dans un exercice sur les pronoms relatifs, *Claude Monet est un peintre pour _____ le respect de la nature était fondamental*.⁸⁵ Suivant le même thème, dans un chapitre traitant l'histoire de la science, on dit :

Les Grecs trouvaient que l'ordre naturel était idéal et un bon exemple pour tous. L'homme devait vivre avec cet ordre naturel et l'idée de régner sur la nature ne leur était pas familière.⁸⁶

Aussi est-il important de savoir quelle est l'attitude de la société vers la nature et si on en parle ou non. Les questions comme *Mitä luonto hänelle merkitsee ?*⁸⁷ seraient donc importantes.

Comme nous vivons dans une société urbanisée, le désir de partir de la ville à la campagne pour retrouver la nature est devenu très populaire et presque comme une mode. Ce désir se voit dans deux phrases : dans un texte, *Dix mille « TGVistes » installés à la campagne travaillent à Paris, où il y a une phrase ils sont Parisiens – ou Franciliens – en*

⁸¹ *Allez, allez viens ! 1* = Delcos J. – Pohjola I. – Voutilainen U., 2004. *Allez, allez viens ! 1*. Helsinki, Oy Finn Lectura Ab : 70

⁸² *Allez, allez viens ! 8* = Delcos J. – Pohjola I., 2007. *Allez, allez viens ! 8*. Helsinki, Oy Finn Lectura Ab : 23

⁸³ *Pont Actuel* = Hyövelä J. – Lefrançois V. – Santaholma K. – Vuorinen R. – Vuorio N., 2000. *Pont Actuel Textes*. Helsinki, Kirjayhtymä Oy : 92

⁸⁴ *Pont Culturel* = Santaholma K. – Suksi I. – Vuorinen R. – Vuorio N. – Papart A., 1998. *Pont Culturel Textes*. Helsinki, Kirjayhtymä Oy : 107

⁸⁵ *Sur le vif 3B* = Bärlund K. – Chapelle P. – Tirronen E. – Toiviainen I., 2005. *Sur le vif Textes et exercices 3B*. Helsinki, Otava : 86

⁸⁶ *Pont Actuel* : 40

⁸⁷ *Voilà ! 5* = Hankala-Pernttula P. – Kivivirta N. – Kuikka T. – Mauffret D. – Raitala E., 2007. *Voilà ! 5 Textes et exercices*. Helsinki, Otava : 124

quête de verdure⁸⁸ et dans cette phrase *Le sociologue Jean Viard explique cet engouement pour la verdure par la quête générale de naturel dans la société actuelle.*⁸⁹

Étant donné que la Finlande est connue sur sa nature omniprésente et préservée, c'est ainsi un thème qui se répète beaucoup dans les manuels. En plus de ce thème, nous avons aussi trouvé plusieurs phrases concernant l'état de l'environnement ou la protection de la nature qui fonctionne bien en Finlande. Dans les chapitres où on parle de la Finlande, dans toutes les séries, nous avons trouvé beaucoup de phrases liées à la sensibilisation à l'environnement ou à l'amour pour la nature, comme dans un texte où une fille dont la mère est finlandaise dit : *Ce que j'aime beaucoup en Finlande, c'est la nature et les grands lacs, ses forêts de sapins, ses...*⁹⁰. Ces thèmes se trouvent aussi dans ces phrases : *La nature, l'espace, le calme et surtout le plus étonnant: la lumière au bord des lacs, la lumière dans l'archipel, la lumière dans les forêts ou dans les marais*⁹¹ et *Le cadre naturel varié et rude est la source de la culture finlandaise*⁹².

De la même raison, on trouve beaucoup de mentions sur ce thème dans un chapitre où on parle presque seulement d'Arto Paasilinna, un écrivain finlandais. L'écrivain y dit :

La nature et la forêt tiennent une place primordiale dans ma vie comme dans mon œuvre. [...] Avec le temps, la forêt s'est personnifiée, elle est devenue semblable à une amie à la présence maternelle. Je m'y sens à moi, à l'abri, protégé.⁹³

En plus de Finlande, il y a d'exemples dans toutes les séries où les personnages du livre ont été en pleine nature ailleurs et ils l'ont aimée. Par exemple, on parle d'un *parc naturel régional* dans le chapitre *Randonnée en Corse* dans un sens positif et passionné⁹⁴ et d'un *parc national*⁹⁵ où *il y a des paysages à couper le souffle*, ce qui convient à faire naître des sentiments pour la nature, spécialement si on a déjà des expériences soi-même. De la même manière, le chapitre sur le Québec, décrit la nature d'une manière stimulante :

Du plein air, encore plus de plein air : Si le cœur vous en dit, vous pouvez pratiquer la randonnée dans l'un des 27 parcs nationaux.⁹⁶

⁸⁸ *Allez, allez viens ! 3* = Delcos J. – Pohjola I. – Voutilainen U., 2006. *Allez, allez viens ! 3*. Helsinki, Oy Finn Lectura Ab : 54

⁸⁹ *Sur le vif 3C* = Bärlund K. – Ferrand J. – Tirronen E. – Toiviainen I., 2002. *Sur le vif Textes et exercices 3C*. Helsinki, Otava : 13

⁹⁰ *Pont Astérisque* = Hyövelä J. – Santaholma K. – Vuorinen R. – Vuorio N., 1998. *Pont Astérisque Textes*. Helsinki, Kirjayhtymä Oy : 59

⁹¹ *Sur le vif 2B* = Bärlund K. – Delcos J. – Tirronen E. – Toiviainen I., 2005. *Sur le vif Textes et exercices 2B*. Helsinki, Otava : 8

⁹² *Sur le vif 2B* : 15

⁹³ *Allez, allez viens ! 5* = Delcos J. – Pohjola I. – Voutilainen U., 2006. *Allez, allez viens ! 5*. Helsinki, Oy Finn Lectura Ab : 26

⁹⁴ *Voilà ! 2* = Bärlund K. – Jokinen J. – Maala S. – Raitala E. – Mauffret D., 2005. *Voilà ! 2 Textes et exercices*. Helsinki, Otava : 121

⁹⁵ *Voilà ! 3* = Bärlund K. – Raitala E. – Simula P. – Mauffret D., 2006. *Voilà ! 3 Textes et exercices*. Helsinki, Otava : 26-27

⁹⁶ *Voilà ! 3* : 70

En fait, tous ces chapitres pourraient élever à l'amour pour la nature mais on ne le souligne pas.

Les passe-temps dans la nature sont une manière importante de rappeler aux élèves la beauté et de la variété de la nature. Plusieurs phrases trouvées, dans toutes les séries, sont liées à cela, comme ici quand on parle des Seychelles :

Vaellamme yhdessä mutkittelevaa polkua kohti kukkulan huippua, näköala saa meidät sanattomiksi ja voimme vain istua hiljaa hetkisen sulattaen ympäröivän luonnon kauneutta⁹⁷,

ou dans un exercice à trous, où on parle du kite-surf :

Mélange de cerf-volant de traction et de surf, c'est un véritable face à face avec la nature dans ses trois éléments : l'eau, l'espace et le vent⁹⁸.

Nous avons aussi trouvé une question traitant ce thème : *Est-ce que tu as déjà fait de la randonnée ? Pourquoi ? Pourquoi pas ?*⁹⁹ En plus de randonnée et d'autres activités de ce genre, il y a beaucoup de passe-temps qui se passent dans la nature, mais qui ne sont pas que de divertissement :

Il ramasse avec plaisir les champignons, les différentes baies comme les airelles, les myrtilles, les mûres des marais, les framboises arctiques, la liste est longue¹⁰⁰.

En outre, dans un manuel, on essaie de susciter l'amour pour la nature aussi dans les villes : *Regardez autour de vous, réfléchissez et vous comprendrez que l'environnement dans la ville, ca existe* !¹⁰¹ Il est très important de comprendre qu'on peut être sensibilisé à la nature aussi ailleurs qu'au milieu d'une vaste forêt protégée, par exemple. La plupart des écoles se situent dans les centres des villes ou des villages et, donc, dans un milieu plus ou moins construit. De cette manière il serait important de voir ce qu'il y a de naturel autour de nous partout.

2.3.2. Les connaissances

Cette approche a été traitée au point 1.3.2 (p. 19), où nous avons résumé comment les différents modèles voient l'importance des connaissances. Par conséquent, les connaissances aident à comprendre l'environnement et ainsi à agir pour l'environnement. Pour arriver aux stades suivants, comme les compétences, nous en avons besoin. Les thèmes de l'écologie, de l'état de l'environnement, des problèmes environnementaux, de la biodiversité, des ressources naturelles et de leurs limites, ainsi que le changement climatique, sont donc inclus dans cette approche.

⁹⁷ *Allez, allez viens ! 2* = Delcos J. -Pohjola I. -Voutilainen U., 2005. *Allez, allez viens ! 2*. Helsinki, Oy Finn Lectura Ab : 60

⁹⁸ *Allez, allez, viens ! 2* : 42

⁹⁹ *Voilà ! 3* : 127

¹⁰⁰ *Sur le vif 2B* : 36

¹⁰¹ *Pont Actuel* : 112

Pour donner une image de la contribution des séries à ces thèmes, nous pouvons constater que toutes les séries comprennent ces thèmes, et en fait en plus grande quantité que les thèmes de l'approche précédente, de la conscience. Cependant, il y a plus de manuels qui n'ont pas du tout parlé de ces thèmes : 9 sur 26 manuels étudiés. Nous présentons un petit résumé des thèmes de cette approche, les connaissances, concernant leur apparition dans les séries et les manuels, le meilleur étant le premier. Ces thèmes se trouvent :

- dans 7 sur 8 manuels de la série *Allez, allez viens !*
- dans 4 sur 6 manuels de la série *Voilà !*
- dans 3 sur 5 manuels de la série *Pont* et
- dans 3 sur 7 manuels de la série *Sur le vif*.

Enfin, c'est encore la série *Voilà !* qui contient le moindre nombre de phrases de ces thèmes, tandis que *Allez, allez viens !* en contient toujours le plus. Dans cette approche, les différences sont plus grandes entre les trois séries qu'avant : 122 (*Sur le vif*), 101 (*Pont*) et 64 (*Voilà !*) phrases de ce thème.

2.3.2.1. L'écologie

L'Écologie désigne la « science qui étudie les relations des êtres vivants avec leur environnement »¹⁰², donc, par exemple, la structure et le fonctionnement des écosystèmes. On la confond souvent avec l'écologisme qui n'est pas du tout la même chose, puisqu'il se définit comme un « courant de pensée, mouvement tendant au respect des équilibres naturels, à la protection de l'environnement contre les nuisances de la société industrielle »¹⁰³. Dans cette partie, nous avons inclus les phrases où on parle directement de l'écologie, où on donne de l'information sur l'environnement, ou les exercices où on demande de l'élève de chercher de l'information sur l'environnement ou les phrases où on parle de la biodiversité. Ces thèmes trouvent dans la plupart des manuels, mais les occurrences ne sont pas très nombreuses.

En fait, dans les manuels on utilise souvent l'adjectif *écologique* dans le sens de « non polluant » ou « qui ne nuit pas à l'environnement ». Par exemple, *Zachary Richard travaille aussi pour les causes écologiques*¹⁰⁴ et *Olisiko parempi, että unohtaisimme tietotekniikan ja opettelisimme elämään ekologisemmin?*¹⁰⁵ Nous avons aussi trouvé un exemple humoristique sur les Gaulois : *Si l'on a des convictions, elles sont écologiques : la forêt est inconstructible. On y cueille des herbes et des cèpes, on n'y jette que des Romains, lesquels sont biodégradables.*¹⁰⁶

¹⁰² Le Petit Larousse 2006 : 392

¹⁰³ Le Petit Larousse 2006 : 392

¹⁰⁴ *Allez, allez viens ! 4* = Delcos J. – Pohjola I. – Voutilainen U., 2006. *Allez, allez viens ! 4*. Helsinki, Oy Finn Lectura Ab : 85

¹⁰⁵ *Sur le vif 3A* = Bärlund K. – Chapelle P. – Tirronen E. – Toiviainen I., 2004. *Sur le vif Textes et exercices 3A*. Helsinki, Otava : 108-109

¹⁰⁶ *Pont Culturel* : 92

Ce qui est vraiment écologie, ce sont les relations entre les différentes parties de la nature, dont l'homme bien sûr fait aussi partie. Dans l'écologie, le fait que tous les êtres vivants sont importants se voit très bien ici : *Toute plante, tout animal, même les plus banals, ont un rôle à jouer dans la nature.*¹⁰⁷ Cette phrase remarquable est tirée naturellement du manuel *Allez, allez viens ! 7* qui s'intéresse totalement aux thèmes du développement durable.

En fait, les phrases où on mentionne l'écologie en soi ne sont que quelques-unes: *Je suis surtout intéressé/e par les actualités concernant l'écologie*¹⁰⁸ ; *C'est bizarre quand-même, pourquoi les Français ne se sentent pas du tout concernés par l'écologie ? [...] Mais non, ils jettent leur bouteilles d'eau minérale (en plastique) à la poubelle sans se soucier des conséquences que ça peut avoir.*¹⁰⁹

Comme il est important d'acquérir des connaissances sur l'environnement, nous avons aussi inclus dans ce thème l'information générale sur les animaux et sur l'environnement. Nous avons trouvé des phrases comme : *Chamois, mouflons, bouquetins, marmottes...sont des animaux sauvages typiques des Alpes*¹¹⁰ ou

- Est-ce qu'il y a des animaux sauvages dans les Vosges ? - Oui, je crois bien : des renards, des lièvres, des sangliers, des chevreuils, des cerfs, des ours, des loups, des taureaux, des chevaux, des zèbres...¹¹¹

ou bien

Une vingtaine d'ours et une demi-douzaine de gloutons y vivent. De temps en temps quelques loups y viennent à partir de la Russie L'aigle doré et la loutre sont des habitants permanents du parc. Les forêts et les marécages situés au sud du Saarisehkä sont des lieux de nidification pour beaucoup d'oiseaux aquatiques, des rapaces et des hiboux.¹¹²

De même, dans un chapitre, où on parle de la francophonie, on trouve un exercice où on doit faire une présentation de plusieurs pays francophones à partir d'une fiche donnée. Ce qui est positif est le fait qu'on y trouve, cependant bizarrement dans le secteur Culture, *Environnement*¹¹³. Par conséquent, l'élève doit acquérir de l'information sur l'environnement de plusieurs pays. Il reste seulement à espérer qu'il/elle le fera.

La biodiversité fait partie des connaissances sur l'environnement. Elle est importante pour beaucoup de raisons : toutes les espèces ont une fonction essentielle, nous, les hommes, avons besoin de la diversité etc. Les phrases sur la biodiversité ne sont pas très

¹⁰⁷ *Allez, allez viens ! 7* = Delcos J. – Pohjola I., 2007. *Allez, allez viens ! 7*. Helsinki, Oy Finn Lectura Ab : 86

¹⁰⁸ *Voilà ! 6* = Kivivirta N. – Kuikka T. – Mauffret D. – Raitala E., 2007. *Voilà ! 6 Textes et exercices*. Helsinki, Otava : 90

¹⁰⁹ *Pont Actuel* : 135

¹¹⁰ *Allez, allez viens ! 2* : 32

¹¹¹ *Pont Astérisque* : 39

¹¹² *Sur le vif 2B* : 34

¹¹³ *Allez, allez viens ! 4* : 95

nombreuses en dehors du manuel *Allez, allez viens ! 7*, mais nous en avons trouvé quelques-unes :

...champ d'action pour protéger la biodiversité...¹¹⁴

Il faut que l'industrie finlandaise fasse de plus gros investissements pour sauvegarder la biodiversité¹¹⁵

Bien sûr, l'industrie forestière a dû faire de gros investissements, d'une part pour arrêter la déforestation et sauvegarder la biodiversité et d'autre part pour réduire les rejets polluants et assurer la récupération des déchets.¹¹⁶

Dans les séries, on parle également des espèces rares ou protégées dans plusieurs exercices : *Et voilà un cormoran, une espèce menacée*¹¹⁷ ou dans les phrases à traduire : 3. *Kiva, hyvällä onnella voidaan nähdä kissapöllö ja kalasääski.* 4. *Ne ovat uhanalaisia lajeja kuten upporikas laivanvarustajasetäni...*¹¹⁸ ou *Les animaux qui sont très en danger en ce moment, dans ce pays, sont les escargots et les grenouilles*¹¹⁹. Dans un texte à traduire sur les Seychelles, il y a une phrase: *Praslinin ympärillä on kuusi pienempää saarta, upeita retkikohteita tulvillaan harvinaisia kasveja sekä eläimiä*¹²⁰. La meilleure trouvaille est bien sûr dans *Allez, allez viens ! 7* :

En 2004, pas moins de 3330 espèces animales et végétales menacées d'extinction ont été ajoutées à la liste rouge de l'Union mondiale pour la nature (UICN), soit un mammifère sur quatre, un amphibien sur trois, un oiseau sur huit...¹²¹

2.3.2.2. L'état de l'environnement

L'état de l'environnement a beaucoup changé à cause de l'homme. Cela est lié aux problèmes environnementaux mais aussi aux actions pas tellement volontaires de l'homme de nuire à l'environnement. Nous avons trouvé des phrases concernant l'état détérioré ou pollué de l'environnement, le besoin de nettoyage et la propreté de la nature en Finlande. Les phrases de ce thème n'ont pas été nombreuses et il y a beaucoup de manuels qui n'en parlent pas du tout.

D'abord, la pollution des eaux est un des sujets répétés dans les manuels. Dans un texte, on parle de la côte méditerranéenne et comment elle a changé :

Elle ne ressemble plus guère à la merveille de mer, de roches et de forêts qu'elle fut autrefois. Il en demeure des fragments qui ravissent le corps et l'âme.

¹¹⁴ *Voilà ! 6* : 111

¹¹⁵ *Sur le vif 2B* : 105

¹¹⁶ *Sur le vif 2B* : 34

¹¹⁷ *Allez, allez viens ! 2* : 64

¹¹⁸ *Allez, allez viens ! 2* : 75

¹¹⁹ *Pont Astérisque* : 43

¹²⁰ *Allez, allez viens ! 2* : 60

¹²¹ *Allez, allez viens ! 7* : 52

À la page suivante, on trouve une question sur ce thème : *Millä tavoin Rivieran rannikko on muuttunut Cap Lardierin kohdalla?*¹²². Dans certaines phrases, on a mentionné la qualité de l'environnement, donc l'état de l'environnement :

En tout cas, on dit qu'elles seraient capables de redonner la vue aux aveugles, de vaincre des maladies graves, d'améliorer très nettement la qualité de l'environnement...¹²³

En outre, on parle du futur de l'environnement dans un texte où on parlait de REACH¹²⁴ : *REACH : vers une Europe chimique plus propre ?*¹²⁵. Dans *Voilà ! 6*, dans un chapitre concernant les choses liées à l'environnement, nous avons trouvé des phrases comme *La terre va de moins en moins bien*¹²⁶ qui présentent le mal de vivre de notre planète.

La détérioration de la nature est un thème qu'on peut voir aussi dans les exemples concernant la Seine et sa pollution. Les exemples sur la Seine se situent dans le premier et le deuxième manuel de la série *Voilà !* :

-Oui, C'est normal, elle est sale. Les gens jettent tout et n'importe quoi dans la Seine¹²⁷
et
mais la Seine est bien trop polluée et la baignade est strictement interdite¹²⁸.

Pourtant, dans ce texte on ne conseille pas de ne pas jeter « n'importe quoi dans la Seine » ou de ne pas polluer. L'importance de nettoyage se voit cependant dans une partie orale intéressante : un journal télévisé évoquant une marée noire en Bretagne où des centaines de bénévoles ont aidé à nettoyer les côtes et à sauver des animaux contaminés. De plus, dans l'exercice, il y a une question : *Mitä linnuista ja kaloista sanotaan?*¹²⁹

Comme nous l'avons déjà constaté, la Finlande est souvent associée à une nature non polluée. Par conséquent, dans un exercice, où on trouve des réponses à la question *Mais pourquoi venir vivre en Finlande ?*, il y a une réponse qui nous intéresse : *Parce que la nature n'y est pas apprivoisée comme dans le reste du continent*¹³⁰. Les phrases comme celle-ci étaient nombreuses dans les chapitres ou exercices sur la Finlande dans toutes les séries.

¹²² *Allez, allez viens ! 2* : 50-51

¹²³ *Allez, allez viens ! 6* = Delcos J. -Pohjola I. -Voutilainen U., 2007. *Allez, allez viens ! 6*. Helsinki, Oy Finn Lectura Ab : 84

¹²⁴ Commission européenne, 2010. *REACH, enregistrement, évaluation, autorisation et restriction des produits chimiques*. Document en ligne : http://ec.europa.eu/enterprise/sectors/chemicals/reach/index_fr.htm (consulté le 1.3.2010) : REACH est le règlement sur l'enregistrement, l'évaluation, l'autorisation et les restrictions des substances chimiques, entré en vigueur en 2007.

¹²⁵ *Allez, allez viens ! 6* : 125

¹²⁶ *Voilà ! 6* : 106

¹²⁷ *Voilà ! 1 Textes* = Bärlund K. - Jokinen J. - Raitala E. - Bellotti L. - Laspeyres C., 2004. *Voilà ! 1 Textes*. Helsinki, Otava : 125

¹²⁸ *Voilà ! 2* : 33

¹²⁹ *Voilà ! 6* : 96-97

¹³⁰ *Allez, allez viens ! 4* : 15

2.3.2.3. Problèmes environnementaux

Le monde se noie dans les déchets, dans la pollution et dans d'autres problèmes environnementaux. Les problèmes qui se répètent beaucoup de fois dans les manuels sont la pollution et les déchets, et ceux qui sont présents moins souvent, les organismes génétiquement manipulés et l'exploitation de ressources naturelles, par exemple. En fait, comme nous l'avons vu dans la première partie de cette étude, dans laquelle nous avons présenté les approches, les connaissances pour comprendre et résoudre des problèmes environnementaux sont importantes.

Pour résumer les problèmes les plus graves qui menacent notre planète, et donc les hommes, nous présentons d'abord deux listes de problèmes trouvés dans les manuels *Allez, allez viens ! 7* et *Sur le vif 3C : changement climatique, effets sur la couche ozone, raréfaction et pollution des ressources en eau, empoisonnement des écosystèmes, érosion de la biodiversité...*¹³¹ et

Les sept plaies de la planète [...] Les espèces disparaissent [...] les forêts se réduisent [...] les déserts s'agrandissent [...] l'air devient de plus en plus pollué [...] les pluies sont acides [...] la couche d'ozone s'amincit [...] le climat se réchauffe¹³²

Nous commençons par la pollution qui est le sujet le plus mentionné dans les manuels. Nous avons trouvé des phrases concernant aussi bien la pollution sonore, la pollution des eaux que celle de l'air. En outre, il y a des phrases mentionnant seulement la pollution, comme celles-ci :

C'est vrai, on doit polluer, mais que faire d'autre?¹³³

Autre exemple d'actualité qui nous invite à la prudence : la pollution

Un problème que les Grecs ne connaissent guère -, qui fait découvrir que les conséquences de nos actes peuvent être à très long terme¹³⁴, J'espère qu'on arrivera à réduire la pollution¹³⁵

*Etätyö vähentäisi saastumista*¹³⁶.

Ensuite, la pollution des mers, des océans ou des eaux en général se présente dans les phrases comme celles-ci :

J'espère bien que ces langoustines ne viennent pas de cette mer polluée¹³⁷

Il a participé à la réalisation d'un documentaire examinant les problèmes causés pas les décharges pétrochimiques dans le Bayou Labranche¹³⁸

Un pétrolier a pollué les plages de l'Atlantique¹³⁹.

¹³¹ *Allez, allez viens ! 7* : 7

¹³² *Sur le vif 3C* : 20-21

¹³³ *Pont Actuel* : 12

¹³⁴ *Allez, allez viens ! 6* : 102

¹³⁵ *Voilà ! 5* : 110

¹³⁶ *Voilà ! 5* : 115

¹³⁷ *Allez, allez viens ! 1* : 51

¹³⁸ *Allez, allez viens ! 4* : 85

¹³⁹ *Allez, allez viens ! 6* : 14

En ce qui concerne la pollution de l'air, dans *Allez, allez viens ! 7*, même le tabac est mentionné comme une source de celle-ci. Mais normalement, on renvoie aux villes où il y a beaucoup de pollution, comme ici : *La peur qui vient en deuxième position : la pollution de l'air. Les habitants des pays industrialisés respirent de plus en plus mal en ville.*¹⁴⁰ Dans un chapitre sur le télétravail et ses avantages, nous avons trouvé cet exemple, *En effet, les inconvénients caractéristiques des grandes métropoles sont nombreux : pollution en hausse, embouteillages monstres, [...], nuisances sonores*¹⁴¹ qui montre les problèmes environnementaux dans le monde urbanisé. Les nuisances sonores, autrement dit la pollution sonore, sont mentionnées, mais ce n'est pas très fréquent dans les manuels.

On mentionne aussi les sources de pollution, comme ici :

L'industrie de plus en plus intense, avec sa pollution, constitue une menace constante pour l'air et pour l'eau¹⁴²

L'industrie, qui satisfait les besoins d'un large nombre de personnes, est à l'origine des pollutions et des dégradations qui menacent notre biosphère.

La science elle-même, dont on pensait qu'elle répandait uniquement des bienfaits, a révélé un aspect inquiétant avec la menace atomique ou celle de manipulations génétiques.¹⁴³

Quant aux déchets, nous avons trouvé des phrases concernant les déchets, comme les papiers ou les déchets alimentaires mais aussi ceux provenant des centrales nucléaires. Par conséquent, dans un exercice où on parle des situations d'incivilité, on trouve une liste avec *Incivilité : - la pollution volontaire (jeter des papiers, des mégots par terre...)*¹⁴⁴. En fait, les déchets radioactifs ou les centres nucléaires ont été présents dans un grand nombre de phrases : *En outre, il existe une menace considérable pour notre planète entière : ce sont les vieilles centrales nucléaires*¹⁴⁵. Dans un chapitre sur les peurs des Français, on mentionne comme la plus grande peur des Français celle-ci :

Que faire des déchets ? Personne ne veut avoir dans un terrain voisin une décharge de déchets industriels. [...] Tous les pays européens ont renoncé à l'immersion en mer des déchets radioactifs, qui ne représentait pas une solution viable et qui, à long terme, ne pouvait que causer des nuisances.¹⁴⁶

Les autres sujets trouvés, la déforestation, la salinisation des terres cultivées, les OGM et l'exploitation des ressources de la planète, sont plutôt des thèmes mentionnés dans les chapitres concernant le développement durable, pas dans tous les manuels. La déforestation se voit ici : *L'homme a détruit ces forêts. Elles sont maintenant des pâturages.*¹⁴⁷ À la fin du manuel *Sur le vif 3C*, il y a une chanson qui traite ce problème, *L'arbre va tomber*, de Francis Cabrel.

¹⁴⁰ *Pont Actuel* : 114

¹⁴¹ *Voilà ! 5* : 104

¹⁴² *Pont Astérisque* : 43

¹⁴³ *Allez, allez viens ! 6* : 102

¹⁴⁴ *Allez, allez viens ! 1* : 16

¹⁴⁵ *Pont Astérisque* : 44

¹⁴⁶ *Pont Actuel* : 114

¹⁴⁷ *Sur le vif 3C* : 74

L'arbre va tomber,
Les branches salissaient les murs,
Rien ne doit rester,
Le monsieur veut garer sa voiture.
L'arbre va tomber,
Ça fera de la place au carrefour,
L'homme est décidé,
Et l'homme est le plus fort, toujours.¹⁴⁸

La salinisation des terres cultivées est un problème qui est souvent causé par l'irrigation. Dans cet exemple on traite ce problème :

Ainsi en est-il par exemple de la découverte d'un nouveau mécanisme de tolérance des plantes au sel par l'INRA, [...] dès lors que 15 % des terres cultivées présentent un excès de sel, et qu'à l'échelle de la planète, dix millions d'hectares de terres agricoles sont abandonnés de ce fait chaque année¹⁴⁹.

En outre, un problème assez nouveau concernant l'environnement est celui des organismes génétiquement manipulés, les OGM, qui sont mentionnés épisodiquement dans quelques manuels, mais surtout dans les chapitres concernant le développement durable. Dans un texte sur les OGM, on mentionne aussi le danger pour l'environnement :

Enfin, les écologistes dénoncent les risques possibles sur l'environnement. On ignore comment les plantes se comporteront dans la nature. Vont-elles contaminer d'autres plantes avec leurs gènes ?¹⁵⁰

Enfin, nous montrons quelques exemples de l'exploitation des ressources naturelles et donc de la destruction de notre planète si nous ne faisons rien pour la freiner : dans un texte sur les thèmes qui touchent les jeunes, nous avons trouvé *les catastrophes écologiques*¹⁵¹ et ailleurs *Pelkäätkö, että tuhotessaan maapalloa ihminen tuhoaa myös itsensä?*¹⁵². La dernière phrase montre bien le fait que nous sommes en train de détruire nous-mêmes si nous continuons l'exploitation.

En ce qui concerne directement les ressources naturelles, nous en avons des exemples comme

Consommer toujours plus, c'est utiliser toujours plus les ressources naturelles que la planète a mis des millions d'années à créer (air, eau, océans, forêts, terres cultivables, biodiversité, pétrole), et qui ne se renouvellent pas assez vite pour satisfaire la demande croissante...¹⁵³

et dans une brochure de WWF sur l'empreinte écologique :

Si nous consommons plus que ce que la Terre peut produire, notre survie risque d'être compromise.¹⁵⁴

¹⁴⁸ *Sur le vif 3C* : 42-43

¹⁴⁹ *Allez, allez viens ! 6* : 58-59

¹⁵⁰ *Allez, allez viens ! 1* : 56-57

¹⁵¹ *Allez, allez viens ! 8* : 36

¹⁵² *Sur le vif 3C* : 76

¹⁵³ *Allez, allez viens ! 7* : 7

2.3.2.4. Le changement climatique

Enfin, on parle du changement climatique un peu plus que d'autres problèmes environnementaux, en particulier dans les manuels qui comprennent des chapitres sur le développement durable ou des thèmes connexes. Nous présentons ici quelques exemples : *Le changement climatique, parce qu'il dépasse la compréhension humaine et a des conséquences sur tout le reste...*¹⁵⁵ et *Le réchauffement dû à l'accroissement de l'effet de serre est l'une des plus importantes menaces pour la planète.*¹⁵⁶

De plus, il y a beaucoup d'exemples sur les effets du changement climatique :

Actuellement, la menace qui pèse le plus sur la végétation, c'est le bouleversement du climat : les étés froids dans le nord ; le manque de pluie, en hiver, autrement dit la sécheresse, dans le sud¹⁵⁷

En un siècle, la civilisation humaine est arrivée à modifier son environnement climatique. [...] Les experts prévoient une hausse maximale de température de 3,5°C en l'espace de cent ans. [...] Les pluies disparaîtront de certaines régions du globe, tandis que, dans d'autres régions, il pleuvra trop.¹⁵⁸

Dans *Allez, allez viens ! 7*, on trouve des questions pour les éco-champions où on affirme : *Le phénomène naturel d'effet de serre est mauvais pour l'environnement.* La réponse étant *Faux : Sans gaz à effet de serre, la température moyenne sur Terre ne serait que -18°C !*¹⁵⁹ on insiste sur le fait que ce n'est pas l'effet de serre qui est un problème environnemental, comme beaucoup de gens pensent, parce que sans celui-ci il n'y aurait pas de vie comme aujourd'hui sur Terre.

Étant donné qu'il y a beaucoup de facteurs d'incertitude concernant le changement climatique et que celui-ci est seulement une des conséquences des erreurs dans notre mode de vie, à notre avis, on devrait s'intéresser plutôt aux causes. Ce serait plus important d'essayer de créer de personnes sincèrement intéressées par la nature et sensibilisés à la nature et pas seulement ayant peur de conséquences du changement climatique.

2.3.3. Les attitudes et les valeurs

Les attitudes et les valeurs qui concernent le développement durable sont essentielles pour que la sensibilisation soit personnelle et ainsi comprise d'une façon approfondie. Elles ont été étudiées au point 1.3.3 (p. 20) de notre première partie selon les modèles utilisés. Dans cette approche, nous avons donc inclus les thèmes : l'éducation aux valeurs et aux attitudes pour le bien de l'environnement, les droits des autres organismes vivants et la responsabilité.

¹⁵⁴ *Voilà ! 6* : 115

¹⁵⁵ *Voilà ! 6* : 103

¹⁵⁶ *Pont Actuel* : 133

¹⁵⁷ *Pont Astérisque* : 43

¹⁵⁸ *Pont Actuel* : 145

¹⁵⁹ *Allez, allez viens ! 7* : 52 et 84

Comme dans les autres approches, celle-ci est aussi présente dans toutes les séries, mais nous avons trouvé encore plus de manuels qui ne contiennent pas de phrases sur les attitudes et valeurs : pas moins de 12 manuels sur les 26 étudiés n'en incluent pas. La liste suivante rassemble la distribution de chaque série suivant le nombre des manuels contenant ne serait-ce qu'une seule phrase se rapportant cette approche :

- dans 5 sur 8 manuels de la série *Allez, allez viens !*
- dans 3 sur 5 manuels de la série *Pont*
- dans 4 sur 7 manuels de la série *Sur le vif* et
- dans 2 sur 6 manuels de la série *Voilà !*.

Cette fois-ci, c'est la série *Pont* qui a le moins de phrases de ces thèmes, mais la différence est seulement de 3 phrases, étant donné que *Pont* en a 20, *Sur le vif* 23 et *Voilà !* 23.

2.3.3.1. L'éducation aux valeurs et aux attitudes pour le bien de l'environnement

Pour arriver au respect de l'environnement, il serait essentiel de rendre les élèves conscients de leurs valeurs et de leurs attitudes. Avec l'éducation aux valeurs et aux attitudes, il est possible de parvenir à cet objectif. Nous parlerons ici l'intérêt, le respect et les attitudes envers l'environnement.

D'abord, dans quelques phrases nous avons trouvé l'intérêt pour l'environnement :

Vrai ou faux ? 9. Peu de lycéens s'intéressent à l'environnement.¹⁶⁰
Selon l'enquête, l'intérêt pour autrui et pour la nature constituait une valeur importante tout particulièrement pour les Finlandais et les Français.¹⁶¹

Un autre thème est donc le respect qui se voit, par exemple, dans un exercice où on s'entraîne à l'utilisation des articles et des prépositions, dans une phrase à compléter : a) *Rendons grâce 3. luontoa*¹⁶². On voit le respect pour l'environnement aussi dans ces phrases :

En revanche, ils sont fidèles, courtois, réservés et très respectueux de l'environnement¹⁶³
et
Personne ne sait si le monde ___ rêvent aujourd'hui sans d'écologistes deviendra un jour réalité.¹⁶⁴

Les attitudes sont présentes aussi, par exemple dans une phrase où on parle des Français : *Étouffer sous l'air pollué et se sentir offensé dès qu'on lui suggère de ne pas prendre sa voiture.*¹⁶⁵ Ce thème se voit aussi ici :

¹⁶⁰ *Allez, allez viens ! 2* : 7

¹⁶¹ *Allez, allez viens ! 4* : 73

¹⁶² *Allez, allez viens ! 5* : 28

¹⁶³ *Pont Astérisque* : 92

¹⁶⁴ *Sur le vif 3A* : 118

¹⁶⁵ *Pont Culturel* : 16

9. Il est vrai qu'il faut parler de tous ces problèmes – le gouvernement fait quelque chose pour améliorer les choses. 10. Faites quelque chose – la vie devient impossible sur cette planète.¹⁶⁶

C'est présenté ici encore d'une meilleure manière :

Finalement, si nous n'apprenons pas à vivre en paix avec la nature, elle saura toujours reprendre le dessus et ne se laissera jamais dominer totalement. Et quand l'homme ne sera plus là, elle recommencera petit à petit à reconquérir son territoire. Donc un conseil : apprenez à apprécier votre environnement et ayez l'envie de le protéger pour le garder !¹⁶⁷

2.3.3.2. Les droits des autres organismes vivants

En vertu des valeurs du développement durable, tous les organismes vivants, l'homme inclus, ont le droit à la vie et à une bonne vie. Ce principe s'appelle *la justice écologique*¹⁶⁸ et on peut la trouver quelques fois dans les séries.

Nous avons trouvé des mentions concernant ce thème par exemple dans une phrase à traduire : *Les animaux vivent dans de très grandes cages, mais ils vivraient plus heureux en liberté.*¹⁶⁹ Le respect pour les autres êtres vivants se trouve aussi ici : *...en expliquant pourquoi il est important de respecter les insectes et les vers de terre ou de ne pas abîmer les plantes*¹⁷⁰. Dans un chapitre s'intéressant à la consommation éthique, nous avons trouvé des phrases comme celle-ci :

On pourra alors nous garantir qu'aucun animal n'aura été torturé¹⁷¹

ou

Haluamme ostaa koulutarvikkeita, jotka eivät ole lasten valmistaamia ja kauneusvoiteita, joita ei ole testattu eläimillä.¹⁷²

Enfin, les phrases les plus intéressantes que nous avons trouvées figurent toujours dans le septième manuel de la série *Allez, allez viens !*, comme celles-ci :

Lors d'un séjour à l'étranger, je prends garde à ne pas rapporter des animaux sauvages protégés, ni des produits issus de ces espèces (ivoire, objets en écaille de tortue marine¹⁷³, Il (Code de bonne conduite) défend l'interdiction du commerce illicite des espèces sauvages et prône le respect de la faune.¹⁷⁴

Liste de recommandations (pour les écotouristes) : ne pas toucher aux ailes fragiles des papillons ; les récifs coralliens sont des écosystèmes fragiles, les coquillages ne doivent pas être des éléments de commerce.¹⁷⁵

¹⁶⁶ *Sur le vif 2B* : 104

¹⁶⁷ *Pont Actuel* : 112

¹⁶⁸ Chiras 2006 : 24

¹⁶⁹ *Voilà ! 3* : 109

¹⁷⁰ *Voilà ! 6* : 103

¹⁷¹ *Sur le vif 3C* : 36

¹⁷² *Sur le vif 3C* : 95

¹⁷³ *Allez, allez viens ! 7* : 81

¹⁷⁴ *Allez, allez viens ! 7* : 59

¹⁷⁵ *Allez, allez viens ! 7* : 66

2.3.3.3. La responsabilité

Une des choses essentielles dans le développement durable est la responsabilité. Elle est heureusement assez présente dans les manuels traitant ces choses, moins ailleurs. La responsabilité pour l'environnement est un thème vu dans tous les modèles étudiés ici et, plus spécifiquement, comme l'objectif de ces modèles.

Nous avons trouvé cette citation dans un des manuels :

« Nous ne recevons pas la terre en héritage de nos ancêtres, nous l'empruntons à nos enfants. »
écrivait déjà Antoine de Saint-Exupéry, l'auteur du « Petit Prince », en 1940.¹⁷⁶

En outre, dans toutes les séries nous avons trouvé le fait que la Terre n'est pas seulement pour notre génération. Voilà des exemples de chaque série :

Nous n'avons pas le droit d'oublier que le monde, la terre, existera après nous, il y aura des générations d'hommes, d'animaux et de végétation.¹⁷⁷
Nous n'avons qu'une seule Terre !¹⁷⁸
Or, nous n'avons pas de la planète de rechange.¹⁷⁹
Nous ne voulons pas laisser un monde détruit par la pollution à nos enfants.¹⁸⁰

Il y a aussi des phrases à traduire qui lancent le défi de faire quelque chose pour le bien de l'environnement, comme

Kansallisten päättäjien täytyy sisäistää vastuun ajatus,
Toimikaamme ja muuttakaamme elämäntapaamme!¹⁸¹
Meitä ympäröivät tuotteet, jotka kutsuvat meitä vastuuseen ympäristöstä¹⁸²
Onko mahdollista, että ottaisit vastuun siitä, mitä teet?¹⁸³.

Le problème c'est que les gens ne sont pas conscients du fait qu'ils sont en train de détruire la seule Terre que nous avons. Aujourd'hui les plus jeunes le sont, étant donné que c'est plutôt eux qui vont « souffrir » avec la Terre.

On devrait essayer de responsabiliser les gens, de les rendre « plus adultes ».¹⁸⁴
Si tu penses qu'on doit responsabiliser les gens dès l'école, d'accord ! Mais qu'est-ce qu'on fait des adultes ?¹⁸⁵

Les Français, et plus généralement tous les autres peuples, doivent prendre conscience de leur responsabilité envers l'environnement au niveau immédiat, national et également global. Nous ne

¹⁷⁶ *Allez, allez viens !* 7 : 6

¹⁷⁷ *Pont Actuel* : 114

¹⁷⁸ *Sur le vif 3C* : 21

¹⁷⁹ *Allez, allez viens !* 7 : 8

¹⁸⁰ *Voilà !* 6 : 106

¹⁸¹ *Voilà !* 6 : 105-107

¹⁸² *Sur le vif 3C* : 95

¹⁸³ *Sur le vif 3C* : 76

¹⁸⁴ *Pont Actuel* : 135

¹⁸⁵ *Pont Actuel* : 139

pouvons pas lutter contre la nature, ce n'est pas un adversaire. [...] La nature aura toujours le dernier mot !¹⁸⁶

Ce que nous plait beaucoup dans un chapitre traitant les thèmes du développement durable, c'est une publicité, où on résume l'idée du développement durable d'une manière excellente :

Nos destins sont liés. Sans nature, pas de futur.¹⁸⁷

2.3.4. Les compétences

Quand on est sensibilisé à la nature et qu'on a appris à la prendre en compte, on devrait aussi comprendre les raisons pour lesquelles on la protège, comme nous l'avons expliqué au point 1.3.4 (p. 22). Les compétences sont ainsi importantes pour pouvoir agir pour l'environnement d'une manière cohérente et raisonnable. Dans cette approche, nous avons inclus les thèmes qui comprennent le fait d'agir pour le bien de l'environnement : la protection de la nature, les questions de l'énergie, la consommation, les transports contribuant au développement durable ainsi que le recyclage et la réutilisation.

Nous avons trouvé des phrases sur les compétences dans toutes les séries dans une proportion assez variée. En fait, il y a seulement quatre manuels qui ne comportent pas une seule phrase sur ces thèmes. Cette liste résume les manuels qui en contiennent :

- dans 5 sur 5 manuels de la série *Pont*
- dans 7 sur 8 manuels de la série *Allez, allez viens !*
- dans 5 sur 6 manuels de la série *Voilà !* et
- dans 5 sur 7 manuels de la série *Sur le vif*.

La série *Pont* contient le moins de phrases sur les différentes compétences, tandis que *Allez, allez viens !* en inclut bien sûr le plus. *Voilà !* vient en second avec ses 116 phrases, ensuite vient *Sur le vif* avec 82 phrases, la dernière étant donc *Pont* avec 65 phrases de ce thème.

2.3.4.1. La protection de l'environnement

Comme premier thème de l'approche comprenant les compétences, nous avons retenu la protection de la nature, qui en quelque sorte, inclut aussi les thèmes suivants. Nous parlons dans ce thème des mentions sur la protection de la nature ou de l'environnement, de celle-ci en Finlande et des manières de le protéger, comme les parcs naturels.

Nous avons trouvé des phrases qui disent directement de protéger l'environnement aussi bien dans les autres manuels que les quatre meilleurs, mais leur nombre est cepen-

¹⁸⁶ *Pont Actuel* : 110

¹⁸⁷ *Voilà !* 6 : 102-104

dant modeste. Nous renvoyons aux phrases de ce genre : *Ne laissez pas des papiers par terre, il y a une poubelle juste à côté.*¹⁸⁸ D'autre part, il y a des phrases qui mentionnent le fait de sauver la nature, comme dans un chapitre où on parle de Jacques-Yves Cousteau : *Le rêve c'est de sauver la vie dans les mers et les océans, sur toute cette planète.*¹⁸⁹

Ensuite, la Finlande est souvent liée à la protection de la nature bien organisée. Nous voyons ce fait dans ces exemples :

Les forêts sont considérées comme le trésor national finlandais, on y attache la plus grande importance et tout est mis en œuvre pour combiner les intérêts commerciaux avec la protection de l'environnement.¹⁹⁰

À part le niveau de vie, les Finlandais ont une autre passion : la protection de la nature¹⁹¹

Dans le nord de la Finlande, en Laponie, de vastes territoires sont entièrement protégés et on parle d'étendre cette protection de la faune et de la flore au sud.¹⁹²

On peut se féliciter qu'on parle de ces thèmes, et qu'ils ne soient pas simplement mentionnés dans les textes. Sur le texte où on parle de la nature en Finlande, nous avons trouvé ces questions : 6. *Comment est-ce qu'on a protégé la nature et les animaux en Finlande ?* 7. *Est-ce que tu trouves que c'est suffisant ? Pourquoi ?*¹⁹³ En outre, dans *Sur le Vif 2C*, il y a une partie intitulée *La Finlande aujourd'hui*, où il y a des phrases concernant la Finlande, sur lesquelles on doit discuter, dont l'une est :

La protection de la nature ? Ou le confort et la rapidité du fast-food et un succès commercial mondial ? Un choix difficile.¹⁹⁴

On voit aussi l'importance de la nature non seulement en Finlande, mais aussi en Scandinavie :

Les premiers albums de Tintin ne se souciaient guère de la protection des animaux en voie de disparition. [...] Mais quand on décidera de publier cet album en Scandinavie, Hergé, respectueux des sensibilités écologiques de ses lecteurs nordiques, changera le scénario et fera fuir le rhinocéros, effrayé par un coup de feu.¹⁹⁵

Enfin, nous pouvons protéger la nature de différentes manières : les zones protégées, les espèces protégées, la politique tenant compte du développement durable et aussi les technologies nouvelles. Dans les exercices, suivant le même thème, nous avons trouvé des exemples, comme ces exercices sur les prépositions, *_____ cette île il y a des plantes qui sont protégées*¹⁹⁶ ou sur les verbes *Dans mon enfance, nous _____ (visiter) chaque été*

¹⁸⁸ *Voilà ! 1 Textes* : 84

¹⁸⁹ *Pont Actuel* : 140

¹⁹⁰ *Allez, allez viens ! 4* : 9

¹⁹¹ *Pont Astérisque* : 142

¹⁹² *Sur le vif 2B* : 34

¹⁹³ *Sur le vif 2B* : 103

¹⁹⁴ *Voilà ! 1 Textes* : 18

¹⁹⁵ *Sur le vif 2C* : 16

¹⁹⁶ *Pont Grammatical* = Ollila L., 1999. *Pont Grammatical Textes Exercices*. Helsinki, Kirjayhtymä Oy : 138

un parc où il y ____ (avoir) plusieurs fleurs et plantes protégées¹⁹⁷ ou cette phrase à traduire :

Cette réserve est l'un des meilleurs endroits de Finlande pour observer les oiseaux. – Tämä suoje-lualue on Suomen parhaimpia paikkoja tarkkailla lintuja.¹⁹⁸

Dans un texte à résumer sur l'UE, on trouve une phrase où est mentionnée la protection d'une espèce d'oiseau:

Koska keskustelujen ja väittelyiden teemat vaihtelevat rajattomasti, merimetson suojelusta matalalattiabusseihin ja ihmisoikeuskysymyksiin, tulkilla tulee olla hyvä yleissivistys ja hänen täytyy tuntea perusteellisesti Euroopan unionin kaikki toiminta-alueet¹⁹⁹.

Dans quelques manuels, il y a des mentions sur la politique, comme dans un chapitre où on mentionne *les Verts*²⁰⁰ et *le ministre de l'Écologie et du Développement durable* aussi bien que *Ympäristö-ministeri*.²⁰¹ De plus, dans une partie orale, on doit deviner quel ministre a dit cela : *Il faut dire qu'en matière de protection de l'environnement, ce n'est pas le travail qui manque*!²⁰² Cette phrase montre bien le fait que pour arriver à un avenir durable, on a beaucoup de travail et on a besoin de tout le monde pour influencer sur les décideurs.

La science a un grand rôle en ce qui concerne la protection de l'environnement. Ce thème se voit ici :

Quelles sont les applications des nanosciences et des nanotechnologies ? On espère en particulier des retombées dans les secteurs de:... l'environnement : matériaux assimilables par l'environnement à l'image du bois, l'utilisation rationnelle de l'énergie, diminution des transports en faveur de celui de l'information (téléconférence, réalité virtuelle)²⁰³.

Enfin, on parle du développement durable dans les manuels les plus exhaustifs sur le sujet, surtout dans *Allez, allez viens ! 7*. Les autres manuels n'en parlent guère, tandis que ce manuel présente par exemple les *huit grands principes du développement durable*²⁰⁴.

2.3.4.2. Les questions de l'énergie

En ce qui concerne l'énergie, nous avons trouvé surtout des phrases qui parlent des moyens de production d'énergie, mais aussi quelques-unes sur l'efficacité énergétique.

Presque toutes les mentions sur les sources d'énergie sont liées à l'énergie nucléaire, surtout dans les autres manuels que *Allez, allez viens ! 7*. De plus, les sources d'énergie

¹⁹⁷ *Pont Grammatical* : 122

¹⁹⁸ *Voilà ! 3* : 144

¹⁹⁹ *Allez, allez viens ! 3* : 43

²⁰⁰ *Voilà ! 6* : 128

²⁰¹ *Voilà ! 6* : 132

²⁰² *Voilà ! 6* : 154

²⁰³ *Allez, allez viens ! 6* : 83

²⁰⁴ *Allez, allez viens ! 7* : 12

renouvelables sont mentionnées seulement dans quelques manuels. Nous montrons en premier des exemples sur l'énergie nucléaire, le sujet le plus fréquent : *Un débat télévisé sur l'énergie nucléaire a été organisé*²⁰⁵, *Ton idée sur l'énergie nucléaire est plus raisonnable que ___ des politiciens.*²⁰⁶ et

Arrêtez les essais nucléaires pour toujours ! Je n'appartiens à aucun parti politique ou groupe de défense de l'environnement ni à aucune organisation pacifiste, pourtant je ne vois aucune utilité, aucun sens dans les essais nucléaires.²⁰⁷

Ensuite, il y a des mentions sur les autres sources d'énergie ici et là, comme :

- Je vous demande, comment on peut produire de l'énergie dans l'avenir si l'on n'accepte pas l'énergie nucléaire ?

-Eh bien, par exemple, on peut utiliser le soleil, le charbon, le bois, ou bien...²⁰⁸ ou

L'électricité que nous consommons provient de différentes sources : énergies fossiles (pétrole, charbon, gaz), renouvelables (hydraulique) ou nucléaire. Le choix entre ces sources n'est pas sans conséquences sur l'environnement. [...] Pas de CO₂, pas d'oxyde d'azote, pas de dioxyde de soufre : la production d'électricité nucléaire ou hydraulique n'émet pas de gaz polluants.²⁰⁹

A notre avis, le chapitre où nous avons trouvé la phrase précédente est un peu trop positif sur l'énergie nucléaire. Bien que celle-ci n'émette pas de gaz polluants, le problème des déchets radioactifs reste toujours à résoudre.

Les autres sources d'énergie sont présentes d'une manière exemplaire dans un chapitre du meilleur manuel de l'ensemble, *Allez, allez, viens ! 7* :

[...] les énergies renouvelables constituent une alternative de plus en plus mise en pratique face aux énergies plus ou moins dangereuses ou polluantes, majoritairement utilisées jusqu'à ces dernières années.

Le titre du chapitre est *Rétrospective de ce que nous offre la nature* et il traite : l'énergie éolienne, l'hydroélectricité, la biomasse, le solaire photovoltaïque et thermique et la géothermie.²¹⁰

On voit l'efficacité énergétique dans les phrases concernant l'utilisation de l'eau, le chauffage et la construction, par exemple : *Il faudrait vivre dans des maisons moins chauffées*²¹¹ ou dans un texte *Vers des maisons économes en énergie*²¹² ou bien

Dans la cuisine : j'économise l'eau. [...] Dans la salle de bain : je contrôle le débit des robinets. [...] Dans les chambres : je modère la température. [...] Dans le jardin : en été, je préserve l'eau en profitant du soir pour arroser. [...] Je récupère l'eau de pluie.²¹³

²⁰⁵ *Allez, allez viens ! 6* : 14

²⁰⁶ *Sur le vif 2B* : 93

²⁰⁷ *Pont Actuel* : 119-120

²⁰⁸ *Pont Astérisque* : 44

²⁰⁹ *Pont Actuel* : 133

²¹⁰ *Allez, allez viens ! 7* : 14-15

²¹¹ *Voilà ! 6* : 106

²¹² *Allez, allez viens ! 7* : 33

2.3.4.3. La consommation

En ce qui concerne la consommation, on peut lire dans plusieurs chapitres comment on peut vivre mieux selon les principes du développement durable, par exemple : utiliser seulement ce dont on a vraiment besoin, pour préserver les ressources naturelles, utiliser des matériaux et des aliments naturels et des produits biologiques, choisir le végétarisme, soutenir l'écotourisme.

Dans les meilleurs manuels de notre point de vue, on trouve des chapitres qui s'intéressent seulement à la consommation aussi bien envers les producteurs que l'environnement, comme dans *Voilà ! 6*, le chapitre *Consommer moins, consommer mieux ?*. De plus, dans les exercices on peut, entre autres, écrire une rédaction sur le sujet *Moi comme consommateur/consommatrice*.²¹⁴ On parle de la consommation en général dans les phrases comme celles-ci :

Les habitants des pays riches, comme la France, consomment et gaspillent énormément. Aujourd'hui, on ne fait même plus la différence entre envie et besoin²¹⁵
Vaarantaisitko maapallon tulevaisuuden liikakulutuksen takia?²¹⁶.

Ensuite, les produits biologiques avec lesquels on n'utilise pas de produits chimiques sont importants parce qu'ils contribuent surtout au bien-être de l'environnement mais aussi à celui de l'homme. Ils sont mentionnés surtout dans les manuels concernant les thèmes du développement durable et souvent ils sont liés à la consommation éthique et au commerce équitable mais aussi aux problèmes environnementaux, comme la pollution par les produits chimiques. Dans un chapitre traitant la gastronomie, un chef parle de la manière suivante :

Si on aime – en France – les bons produits, ils existent encore, les produits naturels. Mais c'est une démarche, il faut aller les chercher. On ne les trouve pas partout. [...] Dans le « bio », il y a la démarche de respecter l'autre, de respecter la nature, mais en même temps, il y a aussi la démarche d'avoir des produits qui peuvent avoir le goût naturel...²¹⁷

Ensuite, il y a une question sur ces choses : *Que trouve-t-il positif dans la culture « bio » ?*²¹⁸ On parle de l'agriculture biologique aussi dans un chapitre qui s'intéresse à ces thèmes :

La culture industrielle provoque, avec les pesticides et les insecticides, des dégâts considérables. [...] Pour la confection de nos chemises et de nos pantalons, nous nous fournissons exclusivement auprès d'agriculteurs qui utilisent des méthodes organiques²¹⁹.

²¹³ *Allez, allez viens ! 7* : 74

²¹⁴ *Voilà ! 6* : 117-118

²¹⁵ *Allez, allez viens ! 7* : 7

²¹⁶ *Sur le vif 3C* : 76

²¹⁷ *Sur le vif 3B* : 42

²¹⁸ *Sur le vif 3B* : 112

²¹⁹ *Sur le vif 3C* : 22

En ce qui concerne le commerce équitable, il y a des phrases comme : *commerce équitable : échanges commerciaux entre consommateurs du Nord et producteurs du Sud respectueux des droits de l'homme et de l'environnement*²²⁰.

Il est aussi important de noter qu'on a beaucoup de produits ménagers ou de bricolage qui n'abiment pas l'environnement comme le font les produits chimiques auxquels l'homme s'est habitué :

J'utilise une lessive sans phosphates pour éviter le développement d'algues microscopiques, dangereuses pour la vie aquatique. [...] J'utilise des produits naturels pour me débarrasser des insectes et non des produits chimiques dangereux en aérosol.²²¹

En ce qui concerne le végétarisme, dans un chapitre où on parle des entreprises, on trouve un exercice où l'élève doit discuter sur les problèmes qui peuvent toucher une entreprise, comme celui-ci : *une boucherie à côté d'un restaurant végétarien*²²². Dans un test *Questions pour des éco-champions* où a été posé aussi la question sur l'effet de serre (Voir point 2.3.2.4, p. 52), il y a une affirmation sur le végétarisme dont on doit décider si c'est vrai ou faux : *Être végétarien ou manger de la viande, ça n'a rien à voir avec le climat*. Comme nous le savons, la réponse doit être « Faux » :

À valeur nutritive égale, il faut beaucoup plus d'énergie et de matière pour élever un animal que pour faire pousser un végétal, donc aussi plus de gaz à effet de serre.²²³

De plus, ce choix n'est pas seulement lié au changement climatique mais à la protection de la nature comme ensemble. En outre, cette phrase est liée à l'exploitation des animaux : *L'astuce du WWF : La fausse fourrure utilise plusieurs litres de pétrole par manteau*.²²⁴ On y parle des fausses fourrures qui utilisent beaucoup des ressources. L'utilisation des vraies fourrures n'est pourtant pas plus souhaitable. L'élevage des animaux et la fabrication utilise aussi beaucoup de ressources et pollue l'environnement.

Enfin, l'écotourisme est un secteur de tourisme très en croissance et à la mode aujourd'hui. D'une part, c'est un point positif, mais d'autre part, plus les gens voyagent, plus on utilise les ressources de cette planète. Les exemples sur l'écotourisme sont présentés ici :

Néanmoins, ils ont le souci d'opérer en limitant leur impact sur l'environnement et en évitant les chocs culturels trop violents.²²⁵

« Prenez uniquement des photos, ne laissez que vos empreintes de pas », c'est le slogan des associations des professionnels de l'écotourisme. Ils prônent auprès de leurs clients une charte de bon

²²⁰ *Allez, allez viens !* 6 : 155

²²¹ *Allez, allez viens !* 7 : 76

²²² *Allez, allez viens !* 3 : 64

²²³ *Allez, allez viens !* 7 : 52 et 84

²²⁴ *Allez, allez viens !* 7 : 30

²²⁵ *Allez, allez viens !* 6 : 49

comportement : ne jetez pas de plastique ni de papier gras sur votre chemin, refusez l'achat de corail, de carapaces de tortue, de coquillages etc.²²⁶

2.3.4.4. Moyens de transport contribuant au développement durable

En Finlande, la question des transports en commun est toujours difficile, étant donné qu'il y a des régions où les bus et les trains ne circulent tout simplement pas. Cependant, une grande partie des gens habitent dans les villes, et ils ont donc la possibilité d'agir pour les transports collectifs urbains.

Les transports en commun ont été traités dans quelques exercices à part et dans quelques chapitres, par exemple dans un chapitre concernant le télétravail. Une partie des phrases sont implicitement liées au développement durable, tandis que les autres le sont directement. Ces phrases à traduire font partie du premier groupe mentionné :

En, me asuimme maalla, mutta kesäisin pyöräilin ja talvisin kuljin bussilla kaupunkiin²²⁷, Neuvon sinua käyttämään julkisia kulkuneuvoja²²⁸

ou

Maintenant, il ne prend plus sa voiture pour aller au travail. Avant, il la prenait toujours pour aller au travail.²²⁹

Elles évoquent la manière dont il faut suivre les principes du développement durable dans la vie de tous les jours. Pourtant, on ne mentionne nulle part le lien au développement durable. La phrase suivante est un peu plus clairement liée au développement durable, mais encore implicitement. Dans ce chapitre les jeunes parlent de la France dont ils rêvent : *Les voitures fonctionneront au parfum de bonheur et le pétrole restera à sa place dans les entrailles de la Terre*²³⁰.

Cependant, nous avons aussi trouvé des phrases qui sont vraiment liées au fait de ne pas polluer. Par exemple, dans un exercice où on doit défendre son point de vue sur un mode de déplacement en ville, on trouve dans les avantages de vélo : *absence de pollution et peu polluant*²³¹. En outre, dans une liste *Les 10 premiers gestes pour la terre*, on trouve des phrases comme : *je fais les petits déplacements à pied et Pour mes voyages, je préfère prendre le train à l'avion ou au car.*²³² Ce thème se voit aussi ici : *Aurore ne prend pas le tram, même si elle trouve que c'est très pratique et écolo*²³³.

On trouve aussi un questionnaire dont le titre est *Si ces thèmes étaient défendus par un homme politique, est-ce que cela inciterait à voter pour lui*. L'un de ces thèmes est *Des*

²²⁶ *Allez, allez viens ! 6 : 50*

²²⁷ *Voilà ! 2 : 181*

²²⁸ *Voilà ! 3 : 11*

²²⁹ *Allez, allez viens ! 3 : 76*

²³⁰ *Allez, allez viens ! 8 : 39*

²³¹ *Allez, allez viens ! 1 : 28*

²³² *Allez, allez viens ! 7 : 31*

²³³ *Sur le vif 2A = Bärlund K. – Mallein P. -- Toiviainen I. – Delcos J., 1996. Sur le vif Textes et exercices 2A. Helsinki, Otava : 23*

mesures pour réduire la circulation automobile dans les grandes villes²³⁴. Quant à la phrase suivante, elle se trouve dans un exercice sur l'indicatif et subjonctif :

On ____ (olisi) moins de pollution si les gens ____ (jättäisivät) leur voiture à la maison et s'ils ____ (pyörällisivät).²³⁵

Il y a aussi d'autres thèmes, comme dans un passage à écouter, où on parle de la journée sans voitures à Bruxelles. La partie orale contient des contradictions sur cette journée.²³⁶ On parle également de la consommation de l'énergie liée aux transports :

Le secteur des transports représente 25 % de la consommation mondiale d'énergie commerciale et utilise la moitié du pétrole produit dans le monde.²³⁷

2.3.4.5. Le recyclage et la réutilisation

En recyclant et réutilisant les produits, on diminue efficacement la quantité des déchets. Les jeunes élèves d'aujourd'hui sont nés dans la société de consommation, de sorte qu'il serait utile de leur en parler aussi dans les cours des langues. Dans ces paragraphes, on parle aussi bien du recyclage, du tri de déchets que des marchés aux puces.

Le recyclage est un thème présent dans toutes les séries, mais surtout dans *Allez, allez viens !* et *Pont*. Dans un chapitre de *Voilà !*, nous avons trouvé des phrases comme : *Ranskalaiset kierrättävät innokkaasti vesipulloja*, et une autre : *En somme : se faire du bien sans faire du mal à l'environnement*²³⁸ qui est liée au fait de boire beaucoup d'eau mais pas d'eau mise en bouteille. Dans les autres séries, il y a, par exemple, un exercice à trous sur ce thème : *Au lieu d'être jetées aux ordures, une grande partie des briques de lait sont _____ en Finlande. (kierrättää)*²³⁹ ou des phrases comme : *Recycler plutôt que jeter.*²⁴⁰

En ce qui concerne le recyclage en France, nous avons trouvé des phrases comme celle-ci :

En France, on commence seulement alors que dans beaucoup d'autres pays on est plus avancés. Nous autres Français avons de quoi apprendre de nos voisins allemands et suisses, les champions du recyclage !²⁴¹

Ensuite, on a parlé du tri des déchets en Finlande, par exemple, dans un chapitre où les jeunes discutent sur ces thèmes :

²³⁴ *Allez, allez viens !* 8 : 37 et 105

²³⁵ *Sur le vif* 2C = Bärlund K. – Guicheteau P. – Tirronen E. – Toiviainen I., 1997. *Sur le vif Textes et exercices* 2C. Helsinki, Otava : 88

²³⁶ *Voilà !* 3 : 153

²³⁷ *Allez, allez viens !* 7 : 79

²³⁸ *Voilà !* 4 = Hankala-Perttula P. – Mauffret D. – Raitala E. – Simula P., 2006. *Voilà ! 4 Textes et exercices*. Helsinki, Otava : 124

²³⁹ *Sur le vif* 3C : 94

²⁴⁰ *Sur le vif* 3C : 21

²⁴¹ *Pont Actuel* : 114

[...] Il y avait une poubelle pour le papier, une pour le verre, une pour les piles usées et une pour le reste. - Tu imagines le temps qu'il faut pour tout trier avant de jeter ! - Non, parce que ça devient une habitude.²⁴²

Enfin, il y a plusieurs manières de faire quelque chose de nouveau et d'utile avec les objets qu'on n'utilise plus. Dans les séries, on mentionne par exemple, les vestes de montagne faites de bouteilles de plastique recyclées :

Après s'être distingué en lançant des vestes de montagne faites à partir de fibres issues de bouteilles de plastique recyclées, il se mobilise aujourd'hui pour une nouvelle cause : le développement du coton biologique²⁴³.

Nous pouvons donc conclure avec cette phrase :

Pour fabriquer les produits dont nous avons besoin, il est possible de recycler l'immense gisement que représentent les déchets.²⁴⁴

Il est ainsi possible de recycler les choses dont nous n'avons plus besoin ou de les réutiliser. La réutilisation apparaît dans deux chapitres dans les séries se situant au marché aux puces, et aussi dans quelques phrases à part. Cependant, dans le chapitre sur le marché aux puces de *Voilà !*, on parle plus d'antiquités que de la diminution du flot de matériaux. Par exemple, on y parle des collectionneurs, pas des idées du développement durable. Certes, dans *Allez, allez viens ! 7* on en parle plus. Les phrases en tant que telles ont néanmoins l'idée du développement durable, par exemple dans les exercices : *Menen ullakolle yrittääkseni löytää vanhoja kirjoja, joita emme enää käytä.*²⁴⁵ Une exception notable se trouve, dans le même chapitre, dans un exercice où on doit choisir des objets au marché aux puces pour son appartement :

Muutat opiskelijaboksiin Pariisiin ja tarvitset perustarvikkeet kodin perustamista varten. Huonekalut asunnossa jo on. Kirpparilta löydät tarvitsemasi.²⁴⁶

Cette idée se trouve aussi dans le chapitre d'*Allez, allez viens !* où deux filles vont au marché aux puces et pensent qu'on peut trouver là tout ce dont on a besoin : *Il y a vraiment tout ici : des livres, des disques, des vêtements et même des meubles.*²⁴⁷ Ces phrases font déjà penser aussi bien à l'avantage économique qu'écologique, pourvu que quelqu'un le dise tout haut. En outre, on peut réutiliser les choses d'une manière où seule l'imagination est la limite : *Vous pouvez fabriquer des portemanteaux avec vos stylos usagés. Une bonne astuce, surtout quand on nous parle de recyclage.*²⁴⁸

²⁴² *Pont Actuel* : 136

²⁴³ *Sur le vif 3C* : 22

²⁴⁴ *Allez, allez viens ! 7* : 7

²⁴⁵ *Voilà ! 2* : 105

²⁴⁶ *Voilà ! 2* : 108

²⁴⁷ *Pont Neuf* = Vuorinen R. – Lukander M. – Landefort A., 1995. *Pont Neuf Textes*. Helsinki, Kirjayhtymä Oy : 48

²⁴⁸ *Pont Actuel* : 129

2.3.5. La participation

Nous avons traité cette approche au point 1.3.5 (p. 22), où nous avons vu que si on a des connaissances et des compétences pour agir en faveur de l'environnement, mais qu'on ne les utilise pas, l'environnement n'en bénéficie pas. Par conséquent, il faut participer à la prise de décision et à l'action pour l'environnement. Cette approche comprend les thèmes suivants : la possibilité d'agir pour l'environnement et le travail dans le domaine de l'environnement.

Cette approche est moins traitée que les autres, pourtant toutes les séries en parlent ne serait-ce qu'un peu. Certes, il y a beaucoup de manuels qui n'ont pas de mentions sur ces sujets : 16 sur 26 manuels étudiés. Voici les manuels contenant des phrases sur ces thèmes, le meilleur étant le premier :

- dans 5 sur 8 manuels de la série *Allez, allez viens !*
- dans 2 sur 5 manuels de la série *Pont*
- dans 2 sur 7 manuels de la série *Sur le vif*
- dans 1 sur 6 manuels de la série *Voilà !*.

En ce qui concerne le nombre de phrases, c'est la série *Pont* qui est la dernière avec 5 phrases, mais *Sur le vif* n'est pas loin avec ses 6 phrases. *Voilà !* en contient le plus, après *Allez, allez viens !*.

2.3.5.1. La possibilité d'agir pour l'environnement

Nous avons tous la possibilité d'agir pour les choses que nous aimons. Cependant, la nature devrait être soignée par tous, étant donné qu'elle contient tout ce dont nous avons besoin dans la vie. Pour éprouver le sentiment de capacitation dont nous avons parlé en traitant les modèles, nous devrions avoir la possibilité de contribuer à l'éducation au développement durable aussi bien dans les écoles qu'ailleurs.

Les phrases relevant de ce thème se trouvent seulement dans les manuels qui traitent les thèmes du développement durable d'une manière exhaustive. Par exemple, dans le dernier livre de la série *Voilà !*, Nicolas Hulot présente les raisons pour sa prise de conscience écologique qui sont l'indigence des actions des décideurs et le goût pour la nature de ses parents. Un autre bon exemple est l'exercice où on doit discuter à l'aide d'images sur les actions qu'on fait personnellement pour protéger la nature dans la vie de tous les jours, par exemple *utiliser des ampoules économiques, faire les distances de moins de 5 km à pied ou à vélo* etc.²⁴⁹ Dans la partie de révision, il y a encore plus de phrases soutenant l'éducation au développement durable, comme *Le comportement des individus a de l'importance dans l'écologie de la vie quotidienne*²⁵⁰.

²⁴⁹ *Voilà ! 6* : 112-113

²⁵⁰ *Voilà ! 6* : 163-164

Dans *Allez, allez viens ! 7*, nous trouvons aussi un chapitre sur Nicolas Hulot et on y présente des manières concrètes dont on peut agir, par exemple *dix raisons d'agir* ou *Ce « Défi pour la Terre » est à la portée de tous*. Dans *la vie de tous les jours chacun de nous peut avoir une démarche éco-citoyenne*.²⁵¹ La volonté d'agir est une chose qu'il faut avoir avant qu'on puisse vraiment agir :

« Quand on réalise que la dégradation de la nature compromet le sort de l'humanité tout entière, l'engagement pour les combats à venir devient une évidence. »²⁵²

2.3.5.2. Le travail sur l'environnement

En ce qui concerne le travail sur l'environnement, il y a seulement quelques mentions dans les manuels. Nous avons trouvé surtout des phrases qui sont liées aux professions qui se passent dans un cadre naturel. Il y a également des mentions sur le secteur environnemental. La plupart du temps, dans les chapitres où on parle des métiers, le secteur environnemental et de la nature n'est pas du tout mentionné.

Cependant, nous avons trouvé quelques exemples de phrases sur les professions dans la nature :

ornithologue, aime les marécages²⁵³
Je préfère travailler avec la nature. En fait, je voudrais devenir jardinier.²⁵⁴
Moi aussi, j'adore les animaux et la nature, et dans l'avenir, je vais sûrement être vétérinaire ou jardinière²⁵⁵.

Dans un exercice où on parle des métiers et leur secteurs, on trouve seulement dans un tableau supplémentaire la nature et l'environnement : *On peut le compléter avec le tableau suivant: Santé, Nature/Environnement, Agriculture/Pêche...*²⁵⁶. Le secteur de l'environnement est aussi mentionné quand on parle des nanosciences²⁵⁷. Enfin, on parle aussi des professions liées à l'écologie, donc, ce qui nous concerne le plus :

Incontestablement, trois types d'activités ont aujourd'hui la faveur des jeunes : les professions liées à l'écologie ou à l'humanitaire²⁵⁸.

2.4. Synthèse

Pour résumer l'étude des différents thèmes et les approches trouvés dans les manuels, nous présentons quelques listes et un diagramme pour montrer leur distribution dans chaque série étudiée.

²⁵¹ *Allez, allez viens ! 7* : 27

²⁵² *Allez, allez viens ! 7* : 23

²⁵³ *Allez, allez viens ! 2* : 66

²⁵⁴ *Pont Neuf* : 74

²⁵⁵ *Pont Astérisque* : 27

²⁵⁶ *Allez, allez viens ! 3* : 10

²⁵⁷ *Allez, allez viens ! 6* : 82

²⁵⁸ *Sur le vif 3A* : 19

Nous pouvons conclure que les meilleurs manuels de chaque série en ce qui concerne l'éducation au développement durable sont *Allez, allez viens ! 7*, *Pont Actuel*, *Sur le vif 3C* et *Voilà ! 6* (voir 2.2.5, p. 39), étant donné qu'ils contiennent toutes les approches et aussi la plupart de thèmes du développement durable. Comme nous ne pouvons pas inclure les thèmes d'*Allez, allez viens ! 7* dans ces chiffres, parce que nous n'avons pas compté et analysé toutes les phrases de ce manuel, nous présentons quelques diagrammes seulement sur les autres manuels. D'abord, nous montrons les approches présentes dans les manuels dans l'ordre de supériorité :

1. Les connaissances
2. Les compétences
3. La conscience
4. Les attitudes et les valeurs
5. La participation

Les thèmes les plus courants dans la série sont :

1. Les problèmes environnementaux
2. La sensibilisation à l'environnement
3. La consommation
4. La protection de l'environnement
5. Le changement climatique

Le Diagramme 10 montre le nombre des phrases trouvées et le fait que la différence des connaissances et des compétences entre les autres approches est assez grande²⁵⁹ :

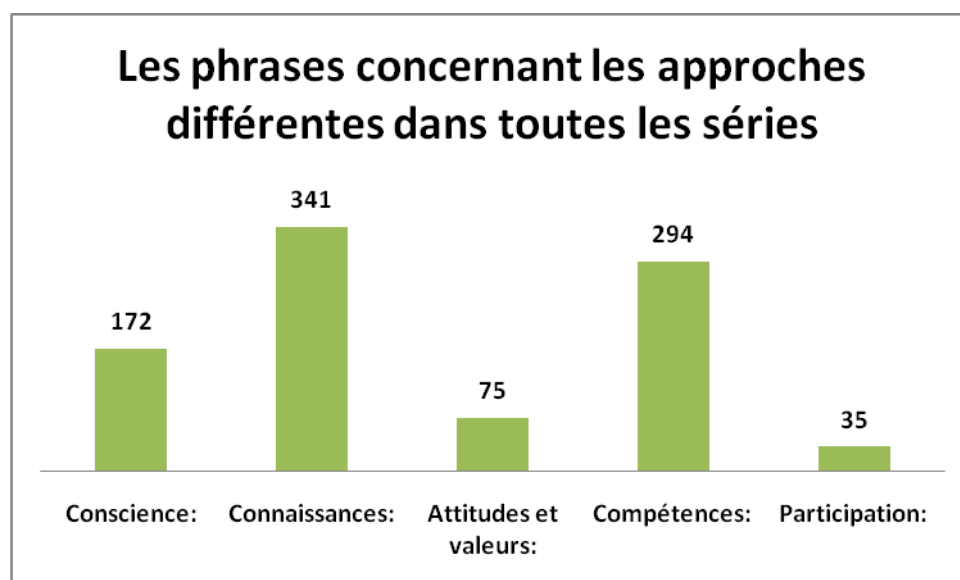


Diagramme 10. Les phrases concernant les approches différentes dans toutes les séries.

²⁵⁹ Dans ces nombres de phrases il n'y a donc pas des phrases d'*Allez, allez viens ! 7*.

Dans les manuels de la série *Allez, allez viens!* 1-8, à l'exception du septième, nous n'avons pas trouvé ces thèmes : ressources naturelles, droits des autres organismes, responsabilité, recyclage et réutilisation et efficacité énergétique. Quant à *Pont*, dans aucun manuel (sauf *Pont Actuel*), il n'y a de mentions par exemple sur les organismes génétiquement manipulés, les ressources naturelles, les droits des autres organismes, la responsabilité, les moyens de transport et la consommation. En ce qui concerne la série *Sur le vif*, les thèmes qui ne sont pas mentionnés dans *Sur le vif 3C*, le sont dans *Sur le vif 2B*, qui traite de la Finlande. Dans cette série, la distribution de thèmes est donc répartie d'une façon plus égale que dans les autres, étant donné que dans la série *Voilà!* la plupart de thèmes sont traités, là aussi, seulement dans le dernier manuel de la série. En outre, comme nous l'avons vu dans la partie quantitative, les chapitres où il y a beaucoup de phrases sur le développement durable représentent au moins la moitié des phrases de toute la série (voir 2.2.5, p. 39).

En fin de compte, nous pouvons constater que bien que nous ayons trouvé beaucoup d'idées relatives au développement durable dans les manuels, leur quantité et aussi la qualité sont minimales. De plus, beaucoup d'idées essentielles, par exemple la restauration de la nature, ne sont pas mentionnées dans les séries – sans parler du fait que les thèmes importants sont mentionnés seulement dans les manuels, plus exactement dans quelques chapitres, qui traitent ces thèmes d'une manière plus approfondie.

2.5. Cas limite

Dans les manuels, on voit beaucoup de choses où l'idée est bonne, mais on ne mentionne nulle part la connexion avec la protection de l'environnement. Nous présentons ici quelques points qu'on pourrait très facilement corriger dans les manuels.

Une chose qui se répète assez beaucoup, par exemple, dans le premier livre de *Voilà!* est le végétarisme, ce qui s'explique dans le livre par deux raisons : la religion ou le dégoût. Quelques exemples dans les livres : *Non merci, je ne mange pas de porc, je suis musulmane*,²⁶⁰ et *Moi, je prends la pizza végétarienne car je ne mange pas la viande et je déteste le thon*²⁶¹. Le végétarisme se répète aussi dans les autres manuels, mais les raisons pour cela ne sont pas mentionnées : *Pidätkö enemmän kalasta vai lihasta, vai oletko ehkä kasvissyöjä?*²⁶² On pourrait très bien faire figurer un(e) végétarien(ne) dans les manuels qui a une raison écologique pour son abstinence de la viande. Sous l'angle du développement durable, le végétarisme s'explique, entre autres, par la réduction de la consommation dans l'ensemble (Voir végétarisme, p. 61), la possibilité de diminuer la famine en mangeant plus de nourriture se trouvant en bas de la chaîne alimentaire, ce qui est en même temps efficace. En fait, *efficace* et *durable* sont des adjectifs caractéristiques du développement durable.

²⁶⁰ *Voilà! 1 Textes* : 42

²⁶¹ *Voilà! 1 Exercices* = Bärlund K. – Jokinen J. – Raitala E. – Bellotti L. – Laspeyres C., 2008. *Voilà! 1 Exercices*. Helsinki, Otava : 207

²⁶² *Sur le vif 2B* : 111

L'autre point où on peut voir le lien entre le développement durable est, par exemple, ces phrases : *Tu vas prendre le métro ? Non, je vais aller à pied.*²⁶³ et *Älä mene lentokoneella! Matkustakaa TGV:llä!*²⁶⁴ Néanmoins, les seules raisons pour parler de ces choses sont la pratique du futur proche et de l'impératif et la diversité des manières de se déplacer. C'est pourtant mieux que de conseiller d'utiliser la voiture. En relation avec la circulation, dans l'exercice où on a des images sur les inconvénients des villes comme les embouteillages²⁶⁵, on pourrait très bien en discuter en classe et ne pas seulement écrire des mots sur les lignes.

2.6. Exemples à ajouter dans les manuels

Comme le développement durable devrait être une idée traversant tout le système de l'éducation, on devrait le voir aussi davantage dans les cours de langues étrangères. Il est possible de faire de n'importe quel sujet un thème contribuant au développement durable. Pour mieux intégrer le développement durable aux séries, il faudrait qu'il soit plus présent dans tous les livres de la série, et pas seulement dans quelques chapitres ou manuels à part. D'abord, nous présentons quelques propositions d'amélioration concernant toutes les séries et, ensuite, quelques petits ajouts parce que nous craignons que le temps ne soit pas encore venu pour les grands changements. Nous parlons des moyens de transport contribuant au développement durable, des produits biologiques, du tri des déchets, des métiers en sciences naturelles et aussi des raisons derrière les problèmes environnementaux, ainsi que de la prévention des problèmes.

Comme nous l'avons déjà constaté avant, *Allez, allez viens ! 7* ne traite que les thèmes du développement durable écologique. Par conséquent, nous n'avons pas des ajouts à faire à ce manuel. Pourtant, les autres séries n'ont que quelques chapitres dans toute la série, comme est donc le cas de *Pont Actuel*, *Sur le vif 3C* et *Voilà ! 6* qui traitent ces thèmes dans une certaine mesure dans 1-5 chapitres. Les autres manuels n'ayant pas que quelques phrases sur les thèmes du développement durable, il y aurait beaucoup de choses à ajouter.

Ce que nous proposons, c'est bien sûr d'avoir plus de chapitres entiers qui traitent les différents thèmes du développement durable, ou plus de mentions partout dans les manuels, afin qu'à la fin de la série tous les thèmes soient traités d'une manière suffisante. Bien que les chapitres, comme 8 et 9 de *Voilà ! 6*, soient excellents, à notre avis, il serait peut-être plus utile d'avoir des chapitres comme, par exemple, *Qu'est-ce que la biodiversité ?*, et non pas une interview comme dans le chapitre 8. Cela contribuerait pour une part essentielle à l'encouragement au développement durable : la connaissance qui rend possible la compréhension de la nature.

²⁶³ *Voilà ! 1 Exercices* : 286

²⁶⁴ *Sur le vif Exercices 1* = Bärlund K. – Laippala L. – Mallein P. – Toiviainen I., 2000. *Sur le vif Exercices 1*. Helsinki, Otava : 132

²⁶⁵ *Voilà ! 5* : 108

En outre, on pourrait faire figurer dans chaque chapitre des encadrés où on pourrait lire sur les activités concrètes ce qu'on peut faire pour le bien-être de la planète, ou des sujets de réflexion. Pour contribuer, en même temps, également aux autres dimensions du développement durable, on pourrait mettre dans ces encadrés des sujets de conversation comme, par exemple, les droits de l'homme et non seulement des sujets du développement durable écologique.

Ensuite, nous montrons quelques exemples, véhiculant l'idée du développement durable, qu'on pourrait facilement ajouter dans les manuels. D'abord, les transports en commun. Quand on parle des trains ou des métros on pourrait mentionner leur liaison au développement durable : qu'ils sont moins polluants en comparaison avec les voitures, par exemple. On pourrait avoir des questions simples comme « - *Pourquoi est-ce que tu prends le métro et non la voiture ? - Parce que c'est bien pour la nature.* » et de telle sorte faire réfléchir les élèves. Nous avons trouvé des phrases de ce genre dans les manuels les plus exhaustifs, mais ce ne serait pas impossible de les ajouter aussi dans les autres manuels.

De la même manière, il serait possible d'avoir des produits biologiques dans les chapitres concernant les restaurants, les habitudes de table ou la maison. Même quelques exemples seraient déjà mieux que la situation d'aujourd'hui de, par exemple *Voilà !*, où on en parle seulement dans un seul chapitre, dans le dernier livre. Les exercices qui forceraient à la réflexion sur les coutumes de consommation, seraient utiles pour faire comprendre la nécessité du développement durable.

En outre, il serait également utile d'expliquer pourquoi trier les déchets et où ils vont après avoir été jetés dans la poubelle. Le tri des déchets et le recyclage sont des manières d'agir réellement sur l'état de l'environnement. En plus de l'amour pour la nature et de sensibilisation à la nature, le pouvoir d'agir est une des choses essentielles à enseigner aux élèves. En fait, on ne parle pas du tri des déchets d'une façon même un peu plus approfondie, même pas dans les manuels comme *Allez, allez viens ! 7*.

Une autre chose qu'on pourrait rajouter, ce sont les métiers au secteur de l'environnement. Les métiers qu'on traite dans un test concernant les métiers dans *Voilà ! 5* ou une liste de métiers²⁶⁶, ne contiennent pas de métiers en sciences naturelles. La même chose se trouve dans autres séries. Cependant, dans *Sur le vif 3C*, on dit que les professions liées à l'écologie sont très préférées aujourd'hui. Comme jeune, on pense beaucoup à son avenir, avenir dont le métier est un élément essentiel. Si on ne parle même pas de ces possibilités en sciences naturelles, on ignore d'une manière regrettable les projets d'avenir de quelqu'un.

En outre, quand on parle, par exemple, de la saleté de la Seine ou autrement de l'état détérioré de la nature, on pourrait très bien souligner l'injustice qu'il y a à cela et de-

²⁶⁶ *Voilà ! 5* : 84-85

mander aux apprenants de réfléchir, par exemple : *Quelles sont les causes derrière ces problèmes environnementaux ?* On en parle tellement que beaucoup de gens y sont déjà habitués sans vouloir y penser plus. C'est pourquoi on devrait se concentrer sur les causes, non pas faire des listes sur ce qui va mal.

Malheureusement, le responsable est presque toujours l'homme et c'est sa sensibilité et son amour pour la nature qu'on devrait pouvoir augmenter – déjà depuis l'enfance. Par conséquent, comme dans toute la vie, on devrait souligner *la prévention* des problèmes, et non pas seulement corriger les erreurs qui ont été faites. Une des choses qui n'ont pas été encore comprises et qui devraient être évidentes dans tous les manuels, est le fait que la protection de l'environnement signifie la protection de soi-même et qu'elle est une occupation de tout le monde, aussi bien des Français que des Finlandais, aussi bien des chercheurs en sciences environnementales que des chercheurs en linguistique.

3. Conclusion

Étant donné que nous dépendons de la nature pour survivre, et pas au contraire, il est indispensable que nous ayons de l'éducation au développement durable dans toutes les sections de nos vies, y compris l'apprentissage des langues étrangères, comme le français. Nous avons ainsi pu constater que, pour des raisons aussi bien biologiques, législatives que pédagogiques, nous devrions comprendre l'importance de la protection de notre environnement et l'inclure dans l'enseignement de toutes les matières. Ayant présenté les raisons pour lesquelles nous sommes obligés d'agir pour le bien de l'environnement, nous avons aussi montré des manières dont on peut inclure l'éducation au développement durable dans l'apprentissage. De la sorte, les objectifs de l'Unesco, qui nous ont servi d'une division, montrent les approches les plus importantes: la conscience, les connaissances, les attitudes et les valeurs, les compétences ainsi que la participation. Quand on prend en compte toutes ces approches, on devrait arriver à l'éducation au développement durable réussie : éduquer des personnes responsables pour l'environnement.

Par conséquent, nous avons étudié quatre séries de manuels de français pour voir si elles en tiennent compte ou non. Les approches définies dans notre première partie du mémoire nous ont servies d'une base pour faire cette analyse. Nous pouvons donc conclure, que dans toutes les séries nous avons trouvé de bons exemples mais, le plus souvent, le développement durable brille par son absence. Les séries ont cependant été différentes en ce qui concerne leur quantité de l'éducation au développement durable. Comme nous l'avons vu dans l'analyse, la série *Allez, allez viens !* contient un manuel qui traite seulement les thèmes du développement durable écologique. Quant aux autres séries, elles en traitent d'une manière assez modeste, autrement dit seulement dans quelques chapitres dans un des manuels dans chaque série. De plus, dans les autres manuels il y a de l'information occasionnelle sur l'environnement mais qui n'est pas clairement reliée au développement durable en général. Enfin, en ce qui concerne l'idée de la pénétration de tout le système éducatif, cela ne suffit pas.

Au total, nous pouvons dire que les séries de manuels étudiées comportent des thèmes importants en ce qui concerne le développement durable. Cependant, la quantité et aussi la qualité sont incomplètes. Nous avons constaté que, pour améliorer la situation, on pourrait diriger les manuels vers une direction plus durable par de grands ou de petits changements qui ne prennent pas beaucoup de temps ni de ressources. Effectivement, ce n'est pas une question de l'argent mais de prise de conscience et de connaissance du développement durable et aussi une question de responsabilité du bien-être des générations à venir.

Bien que nous nous soyons intéressée seulement à la dimension écologique, il faut comprendre l'interaction et l'interdépendance de toutes les dimensions du développement durable et de l'éducation au développement durable. Comme nous sommes déjà politiquement engagés à l'éducation au développement durable, il semble que l'état d'esprit des gens soit le seul grand obstacle sur la voie vers un avenir durable. Par conséquent,

les auteurs des manuels de français, et des autres matières aussi, devraient comprendre leur rôle important dans le fait qu'ils transmettent les thèmes du programme d'enseignement fondamental et, ainsi, du développement durable. En ce qui concerne l'avenir de l'éducation au développement durable dans l'enseignement des langues, nous souhaitons qu'elle soit prise en compte d'une manière plus approfondie, si non à l'aide des manuels, même par les enseignants actifs et responsables pour l'environnement et pour les générations à venir.

Bibliographie

Ouvrages analysés

- Allez, allez viens ! 1* = Delcos J. – Pohjola I. – Voutilainen U., 2004. *Allez, allez viens ! 1*. Helsinki, Oy Finn Lectura Ab.
- Allez, allez viens ! 2* = Delcos J. – Pohjola I. – Voutilainen U., 2005. *Allez, allez viens ! 2*. Helsinki, Oy Finn Lectura Ab.
- Allez, allez viens ! 3* = Delcos J. – Pohjola I. – Voutilainen U., 2006. *Allez, allez viens ! 3*. Helsinki, Oy Finn Lectura Ab.
- Allez, allez viens ! 4* = Delcos J. – Pohjola I. – Voutilainen U., 2006. *Allez, allez viens ! 4*. Helsinki, Oy Finn Lectura Ab.
- Allez, allez viens ! 5* = Delcos J. – Pohjola I. – Voutilainen U., 2006. *Allez, allez viens ! 5*. Helsinki, Oy Finn Lectura Ab.
- Allez, allez viens ! 6* = Delcos J. – Pohjola I. – Voutilainen U., 2007. *Allez, allez viens ! 6*. Helsinki, Oy Finn Lectura Ab.
- Allez, allez viens ! 7* = Delcos J. – Pohjola I., 2007. *Allez, allez viens ! 7*. Helsinki, Oy Finn Lectura Ab.
- Allez, allez viens ! 8* = Delcos J. – Pohjola I., 2007. *Allez, allez viens ! 8*. Helsinki, Oy Finn Lectura Ab.
- Pont Neuf* = Vuorinen R. – Lukander M. – Landefort A., 1995. *Pont Neuf Textes*. Helsinki, Kirjayhtymä Oy.
- Pont Astérisque* = Hyövelä J. – Santaholma K. – Vuorinen R. – Vuorio N., 1998. *Pont Astérisque Textes*. Helsinki, Kirjayhtymä Oy.
- Pont Actuel* = Hyövelä J. – Lefrançois V. – Santaholma K. – Vuorinen R. – Vuorio N., 2000. *Pont Actuel Textes*. Helsinki, Kirjayhtymä Oy.
- Pont Culturel* = Santaholma K. – Suksi I. – Vuorinen R. – Vuorio N. – Papart A., 1998. *Pont Culturel Textes*. Helsinki, Kirjayhtymä Oy.
- Pont Grammatical* = Ollila L., 1999. *Pont Grammatical Textes Exercices*. Helsinki, Kirjayhtymä Oy.
- Sur le vif Textes 1* = Bärlund K. – Mallein P. – Toiviainen I., 1996. *Sur le vif Textes 1*. Helsinki, Otava.
- Sur le vif Exercices 1* = Bärlund K. – Laippala L. – Mallein P. – Toiviainen I., 2000. *Sur le vif Exercices 1*. Helsinki, Otava.
- Sur le vif 2A* = Bärlund K. – Mallein P. – Toiviainen I. – Delcos J., 1996. *Sur le vif Textes et exercices 2A*. Helsinki, Otava.
- Sur le vif 2B* = Bärlund K. – Delcos J. – Tirronen E. – Toiviainen I., 2005. *Sur le vif Textes et exercices 2B*. Helsinki, Otava.
- Sur le vif 2C* = Bärlund K. – Guicheteau P. – Tirronen E. – Toiviainen I., 1997. *Sur le vif Textes et exercices 2C*. Helsinki, Otava.

- Sur le vif 3A* = Bärlund K. – Chapelle P. – Tirronen E. – Toiviainen I., 2004. *Sur le vif Textes et exercices 3A*. Helsinki, Otava.
- Sur le vif 3B* = Bärlund K. – Chapelle P. – Tirronen E. – Toiviainen I., 2005. *Sur le vif Textes et exercices 3B*. Helsinki, Otava.
- Sur le vif 3C* = Bärlund K. – Ferrand J. – Tirronen E. – Toiviainen I., 2002. *Sur le vif Textes et exercices 3C*. Helsinki, Otava.
- Laippala L. – Bärlund K. – Toiviainen I., 2005. *Sur le vif Opettajan Opas 1*. Helsinki, Otava.
- Bärlund K. éd, 2007. *Sur le vif Opettajan Opas 2A*. Helsinki, Otava.
- Toiviainen I. éd, 2005. *Sur le vif Opettajan Opas 2B*. Helsinki, Otava.
- Tirronen E. éd, 2002. *Sur le vif Opettajan Opas 2C*. Helsinki, Otava.
- Jokinen J. éd, 2000. *Sur le vif Opettajan Opas 3A*. Helsinki, Otava.
- Jokinen J. éd, 2000. *Sur le vif Opettajan Opas 3B*. Helsinki, Otava.
- Jokinen J. éd, 2001. *Sur le vif Opettajan Opas 3C*. Helsinki, Otava.
- Voilà ! 1 Textes* = Bärlund K. – Jokinen J. – Raitala E. – Bellotti L. – Laspeyres C., 2004. *Voilà ! 1 Textes*. Helsinki, Otava.
- Voilà ! 1 Exercices* = Bärlund K. – Jokinen J. – Raitala E. – Bellotti L. – Laspeyres C., 2008. *Voilà ! 1 Exercices*. Helsinki, Otava.
- Voilà ! 2* = Bärlund K. – Jokinen J. – Maala S. – Raitala E. – Mauffret D., 2005. *Voilà ! 2 Textes et exercices*. Helsinki, Otava.
- Voilà ! 3* = Bärlund K. – Raitala E. – Simula P. – Mauffret D., 2006. *Voilà ! 3 Textes et exercices*. Helsinki, Otava.
- Voilà ! 4* = Hankala-Perttula P. – Mauffret D. – Raitala E. – Simula P., 2006. *Voilà ! 4 Textes et exercices*. Helsinki, Otava.
- Voilà ! 5* = Hankala-Perttula P. – Kivivirta N. – Kuikka T. – Mauffret D. – Raitala E., 2007. *Voilà ! 5 Textes et exercices*. Helsinki, Otava.
- Voilà ! 6* = Kivivirta N. – Kuikka T. – Mauffret D. – Raitala E., 2007. *Voilà ! 6 Textes et exercices*. Helsinki, Otava.

Ouvrages consultés

- Cantell H. éd., 2004. *Ympäristökasvatuksen käsikirja*. Juva, PS-kustannus.
- Cantell H. – Koskinen S., 2004. « Ympäristökasvatuksen tavoitteita ja sisältöjä », in Cantell H. éd., *Ympäristökasvatuksen käsikirja*. Juva, PS-kustannus.
- Campbell N. – Reece J., 2005. *Biology – Seventh Edition*. Pearson, San Francisco.
- Chiras D., 2006. *Environmental science - 7th edition*. Sudbury, Massachusetts, Jones and Bartlett Publishers.
- Commission européenne, 2010. *REACH, enregistrement, évaluation, autorisation et restriction des produits chimiques*. Document en ligne : http://ec.europa.eu/enterprise/sectors/chemicals/reach/index_fr.htm (consulté le 1.3.2010).
- INRP = Institut National de recherche pédagogique, 2004. *Éducation à l'environnement et au développement durable*. Document en ligne : http://www.inrp.fr/vst/Dossiers/EEDD/Dossier_EEDD.pdf (consulté le 1.2.2010).
- Jyväskylän normaalikoulu. *Harjoittelu ja itsetunto*. Arvohuutokauppa. Document en ligne : <http://www.norssi.jyu.fi/ohjattu->

- harjoittelu/aineenopettajaharjoittelu/harjoittelu_ja_itsetunto.htm#Arvohuutokau
ppa (consulté le 1.3.2010).
- Keke-tmk = Kestävän kehityksen toimikunnan koulutusjaosto, 2006. *Kestävää kehitystä edistävän kasvatuksen ja koulutuksen strategia ja sen toimeenpano-suunnitelma vuosille 2006–2014*. Helsinki, Suomen kestävän kehityksen toimikunta.
- Kiuru L., 2005. *Kestävän kehityksen ideapaketti opettajille*. Document en ligne : <http://www.ekokumppanit.fi/liitteet/KEKEIDEAPAKETTIOPETTAJILLE161005.pdf> (consulté le 11.1.2010).
- Korhonen S. – Tallbacka S. – Yli-Kojola H., 2009. *ATTO-aineiden ja ammatillisten aineiden integrointi ammatillisella toisella asteella*. Document en ligne : https://oa.doria.fi/bitstream/handle/10024/50528/Korhonen.Salme_Tallbacka.Sari_Yli-Kojoja.Hannu.pdf?sequence=1 (consulté le 18.1.2010).
- Larousse, 2005. *Le Petit Larousse illustré 2006*.
- Lindroos, K., 2004. *Kestävän kehityksen kulttuurinen ulottuvuus sisällytettävä kouluopetukseen*. Document en ligne : <http://www.oph.fi/prime147/prime151.aspx> (consulté le 1.3.2010).
- Loukola M.-L., 2007. *Kestävän elämäntavan oppiminen. Kestävä kehitys opetukseen, arki-käytäntöihin ja toimintakulttuuriin*. Helsinki, Helsingin yliopisto.
- Nordström H., 2004. « Ympäristökasvatuksen toimintamalleja », in Cantell H. éd., *Ympäristökasvatuksen käsikirja*. Juva, PS-kustannus.
- Nyman T., 1997. « Ympäristökasvatusharjoituksia saksan kielen opiskeluun », in Käpylä M. – Wahlström R. éds., *Vihreä ihminen. Ympäristökasvatuksen menetelmäopas 2*. Jyväskylän yliopiston täydennyskoulutuskeskuksen oppimateriaaleja 25. Jyväskylä, Kopijyvä Oy.
- OPH = Opetushallitus, 2003. *Lukion opetussuunnitelman perusteet*. Document en ligne : http://www.oph.fi/download/47345_lukion_opetussuunnitelman_perusteet_2003.pdf (consulté le 18.1.2010).
- OPH = Opetushallitus, 2004. *Perusopetuksen opetussuunnitelman perusteet*. Document en ligne : <http://www.oph.fi/SubPage.asp?path=1,17627,1558> (consulté le 18.1.2010).
- OPM = Opetusministeriön verkkolehti, 2.3.2006. *Kestävää kehitystä edistävästä koulutuksesta kansallinen strategia*. Document en ligne : <http://www.minedu.fi/etusivu/arkisto/2006/0203/keke.html> (consulté le 11.1.2010).
- Sovelius-Sovio E., 1992. *Esteettisyys opetuksen sisältönä. Kuvaus esteettisen kasvatuksen kokonaisopetuskokeilusta*. Jyväskylä, Kasvatustieteiden tutkimuslaitos.
- Unesco, 1977. *Conférence intergouvernementale sur l'éducation relative à l'environnement organisée par Unesco avec la coopération du PNUE Tbilissi (URSS) 14 - rapport final*. Document en ligne : <http://unesdoc.unesco.org/images/0003/000327/032763fo.pdf> (consulté le 11.1.2010).
- Unesco, 2002. *Diversité culturelle et biodiversité pour un développement durable*. Document en ligne : http://portal.unesco.org/es/ev.php-URL_ID=6055&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html (consulté le 11.1.2010).
- Unesco, 2005. *L'Unesco et le développement durable*. Document en ligne : <http://unesdoc.unesco.org/images/0013/001393/139369f.pdf> (consulté le 11.1.2010).

- Université d'Helsinki, 2008. *Ympäristökasvatus. Teorioita*. Document en ligne : <http://blogs.helsinki.fi/ymparistokasvatus/ymparistokasvatuksen-teorioita/> (consulté le 1.3.2010).
- Valtion säädöstietopankki, Finlex ®. *Valtioneuvoston asetus lukiokoulutuksen yleisistä valtakunnallista tavoitteista ja tuntijaosta*. Document en ligne : <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2002/20020955> (consulté le 20.01.2010).
- Valtion säädöstietopankki, Finlex ®. *Valtioneuvoston asetus perusopetuslaissa tarkoitettun opetuksen valtakunnallisista tavoitteista ja perusopetuksen tuntijaosta*. Document en ligne : <http://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2001/20011435> (consulté le 20.01.2010).
- Willamo R., 2004. « Luonto ja ei-luonto », in Cantell H. éd., *Ympäristökasvatuksen käsikirja*. Juva, PS-kustannus.
- Wolff L.-A., 2004. « Ympäristökasvatus ja kestävä kehitys: 1960-luvulta nyky-päivään », in Cantell H. éd., *Ympäristökasvatuksen käsikirja*. Juva, PS-kustannus.
- Åhlberg M. *Kestävän kehityksen didaktiikka*. Document en ligne : <http://sokl.joensuu.fi/aineistot/Kasvatustiede/didaktiikka/index.htm> (consulté le 2.2.2010).
- Åhlberg M., 2010. *Kestävän kehityksen didaktiikka*. Document en ligne : <http://blogs.helsinki.fi/maahlber/category/kestavan-kehityksen-diaktiikka/> (consulté le 2.2.2010).